

**Акционерное общество
Страховая компания «Цюрих»
(АО СК «Цюрих»)**

«УТВЕРЖДЕНО»

Приказом №16/22 от «16» марта 2022 г.

ПРАВИЛА СТРАХОВАНИЯ ГРУЗОВ №06.070.22

1. Общие положения. Объекты страхования
2. Страховые случаи и страховые риски
3. Исключения из страхового покрытия. Случаи отказа в страховой выплате
4. Страховая сумма. Франшиза
5. Страховой тариф. Страховая премия (страховой взнос)
6. Порядок заключения, исполнения и прекращения договора страхования
7. Изменение степени риска
8. Определение размера ущерба. Условия осуществления страховой выплаты
9. Форс-мажор
10. Переход к Страховщику прав Страхователя на возмещение ущерба (суброгация)
11. Двойное страхование
12. Прочие условия

Дополнительные условия (оговорки)

г. Москва

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ. ОБЪЕКТЫ СТРАХОВАНИЯ

1.1. Настоящие Правила разработаны в соответствии с действующим гражданским законодательством Российской Федерации и законодательством Российской Федерации о страховании, содержат в себе стандартные условия, на основе которых АО СК «Цюрих» (далее – Страховщик) заключает договоры страхования грузов с юридическими и дееспособными физическими лицами.

1.2. Страхователями по настоящим Правилам могут выступать юридические лица и граждане (дееспособные физические лица), имеющие основанный на законе, ином правовом акте или договоре интерес в сохранении груза.

1.3. Страхователи вправе при заключении договоров страхования назначать физических или юридических лиц (Выгодоприобретателей) для получения страхового возмещения по договору страхования, а также заменять их по своему усмотрению путем заключения дополнительных соглашений между Страховщиком и Страхователем. Выгодоприобретатель не может быть заменен другим лицом после того, как он выполнил какую-либо из обязанностей по договору страхования или предъявил страховщику требование о выплате страхового возмещения или страховой суммы.

1.4. Объектом страхования являются имущественные интересы, связанные с:

1.4.1. с риском утраты (гибели), повреждения имущества;

1.4.2. с риском неполучения ожидаемых доходов.

1.5. Страхованию подлежат грузы, перевозимые автомобильным, железнодорожным, воздушным, морским и речным транспортом.

2. СТРАХОВЫЕ СЛУЧАИ И СТРАХОВЫЕ РИСКИ

2.1. Страховым случаем является свершившееся событие, предусмотренное договором страхования, с наступлением которого возникает обязанность Страховщика произвести страховую выплату Страхователю, Выгодоприобретателю.

2.2. В рамках настоящих Правил страховым случаем является утрата (гибель), повреждение всего или части груза, в результате наступивших событий, предусмотренных п. п. 2.5-2.7 Правил страхования, за исключением событий, перечисленных в п. п. 3.1 – 3.4 Правил страхования, произошедшие в течение периода страхования на оговоренной в договоре (полисе) территории (маршрут следования).

2.3. Страховым риском является предполагаемое событие, на случай наступления которого проводится страхование.

Событие, рассматриваемое в качестве страхового риска должно обладать признаками вероятности и случайности его наступления.

2.4. По настоящим Правилам, договоры страхования грузов заключаются на случай наступления одного из нижеследующих рисков «А» (п. 2.5. Правил), «В» (п. 2.6. Правил) или «С» (п. 2.7. Правил):

2.5. «А» (С ответственностью за все риски):

При страховании на условиях указанного риска Страховщик возмещает:

2.5.1. убытки от повреждения или полной гибели всего или части груза, происшедшие по любой причине, кроме случаев, предусмотренных в разделе 3 настоящих Правил;

2.5.2. все необходимые, целесообразно произведенные согласованные со Страховщиком расходы по спасению и сохранению груза, уменьшению убытка и определению его размера, если убыток возмещается по условиям страхования;

2.5.3. расходы и взносы по «общей аварии» (в случае перевозки водным транспортом).

Общей аварией признаются убытки, понесенные вследствие намеренно и разумно произведенных чрезвычайных расходов или пожертвований ради общей безопасности, в целях сохранения от общей опасности имущества, участвующего в общем морском предприятии, - судна, фрахта и перевозимого судном груза.

2.6. «В» (С ответственностью за поименованные риски – по полному пакету рисков):

При страховании на условиях указанного риска Страховщик возмещает:

2.6.1. убытки от повреждения или полной гибели всего или части груза, кроме случаев, предусмотренных в разделе 3 настоящих Правил, произошедшие вследствие:

2.6.1.1. пожара, взрыва;

2.6.1.2. землетрясения, извержения вулкана, удара молнии;

2.6.1.3. посадки на мель, выброса на берег, повреждения льдом, затопления или перевертывания морского или речного судна;

2.6.1.4. опрокидывания, схода с рельсов или падения в воду наземного перевозочного средства;

2.6.1.5. падения средства воздушного транспорта;

2.6.1.6. столкновения или соприкосновения морского или речного судна или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;

2.6.1.7. пожертвования при общей аварии, смыва за борт или аварийного выброса груза с транспортного средства, а также мер, принятых для тушения пожара;

2.6.1.7. проникновения морской, речной или озерной воды в судно, лихтер или баржу, трюм, прочее перевозочное средство, контейнер или место хранения.

2.6.2. убытки от полной гибели целого места груза, упавшего за борт или уроненного в ходе погрузки на перевозочное средство или выгрузки из него;

2.6.3. расходы и взносы по «общей аварии» (в случае перевозки водным транспортом);

2.6.4. все необходимые и целесообразно произведенные согласованные со Страховщиком расходы по спасению и сохранению груза, а также по уменьшению убытка и по установлению его размера, если убыток возмещается по условиям страхования.

2.7. «С» (С ответственностью за поименованные риски):

При страховании на условиях указанного риска Страховщик возмещает:

2.7.1. убытки от повреждения или полной гибели всего или части груза (кроме случаев, предусмотренных в разделе 3 настоящих Правил), произошедшие вследствие:

2.7.1.1. пожара, взрыва;

2.7.1.2. посадки на мель, выброса на берег, повреждения льдом, затопления или перевертывания морского или речного судна;

2.7.1.3. опрокидывания, схода с рельсов или падения в воду наземного перевозочного средства;

2.7.1.4. падения средства воздушного транспорта;

2.7.1.5. столкновения или соприкосновения морского или речного судна или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;

2.7.1.6. пожертвования при общей аварии, аварийного выброса груза с транспортного средства, а также мер, принятых для тушения пожара;

2.7.2. По договору страхования возмещаются также:

2.7.2.1. расходы и взносы по «общей аварии» (в случае перевозки водным транспортом);

2.7.2.2. все необходимые и целесообразно произведенные согласованные со Страховщиком расходы по спасению и сохранению груза, а также по уменьшению убытка и по установлению его размера, если убыток возмещается по условиям страхования.

2.8. Во время доставки груза на лихтерах, баржах и других подвозных судах Страховщик несет ответственность лишь в том случае, если пользование такими судами является обычным по местным условиям и Страховщик был об этом извещен до оформления договора страхования.

2.9. В рамках настоящих Правил по страхованию предпринимательского риска страховым случаем является возникновение у Страхователя в результате утраты (гибели), повреждения груза, признанных страховым случаем по страхованию груза убытков в размере неполученных ожидаемых доходов, которые Страхователь получил бы при обычных условиях гражданского оборота, если бы страховой случай по страхованию груза не наступил.

При страховании на условиях указанного риска Страховщик возмещает прибыль (доход), недополученную Страхователем вследствие утраты (гибели), повреждения груза в связи с признанием произошедшего события страховым случаем по рискам, указанным в п. п. 2.5. – 2.7. настоящих Правил.

Страховщиком также возмещаются разумные и целесообразные расходы Страхователя, направленные на предотвращение или уменьшение убытков вследствие перерыва в производственной или коммерческой деятельности.

2.10. Если это специально предусмотрено договором страхования, страхованием могут также покрываться расходы по расчистке мусора и расходы по уничтожению поврежденного подлежащего восстановлению груза, если указанные расходы были вызваны страховым случаем, носили необходимый целесообразный характер и были предварительно согласованы со Страховщиком.

2.11. Страхователь и Страховщик вправе предусмотреть в Договоре страхования применение стандартных международных оговорок Лондонского института страховщиков. При этом в случае применения указанных оговорок их наименование может быть указано в Договоре страхования с применением соответствующих номеров и аббревиатур, используемых в международной практике, с учетом соблюдения законодательства РФ и как они указаны в Приложении 1 к настоящим Правилам страхования. Оговорками могут быть предусмотрены покрытия, исключенные разделом 3 настоящих Правил страхования.

3. ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ СТРАХОВОГО ПОКРЫТИЯ. СЛУЧАИ ОТКАЗА В СТРАХОВОЙ ВЫПЛАТЕ.

- 3.1. Не признаются страховыми случаями и не возмещаются убытки, произошедшие вследствие:
- 3.1.1. недостаточной или непригодной упаковки или подготовки застрахованного груза (под «упаковкой» следует понимать также укладку в контейнер или перевозочное средство, но лишь тогда, когда такая укладка производится до вступления в силу настоящего страхования или же самим Страхователем или его представителями) или отправки его в поврежденной упаковке;
 - 3.1.2. особых свойств и естественных качеств груза;
 - 3.1.3. естественной для застрахованного груза и метода его перевозки потери в весе или объеме;
 - 3.1.4. обесценения груза в результате загрязнения, порчи тары или упаковки при целостности наружной упаковки;
 - 3.1.5. замедления (задержки) в доставке груза, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием;
 - 3.1.6. немореходности судна, лихтера или баржи, непригодности судна, лихтера или баржи, другого перевозочного средства или контейнера для безопасной перевозки застрахованного груза, в том случае, когда Страхователю (Выгодоприобретателю) или их представителям было известно или должно было быть известно о такой немореходности или непригодности на момент погрузки в них застрахованного груза;
 - 3.1.7. неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств перевозчиками и фрахтовщиками;
 - 3.1.8. огня или взрыва, из-за погрузки с ведома Страхователя или Выгодоприобретателя, но без ведома Страховщика, взрывоопасных и самовозгорающихся веществ и предметов;
 - 3.1.9. падения цен.
- 3.2. Если в договоре страхования не предусмотрено иное, не признаются страховыми случаями и не возмещаются убытки, произошедшие вследствие:
- 3.2.1. расхождений в весе и/или количестве груза при целостности наружной упаковки и/или невозможности обоснования факта нарушения целостности грузового помещения или факта неправомерного проникновения в грузовое помещение;
 - 3.2.2. влияния влажности и температуры окружающего груз воздуха и их изменений;
 - 3.2.3. событий, вызванных военным риском: взрыва блуждающих мин, торпед, бомб или других брошенных орудий войны;
 - 3.2.4. террористических актов и их последствий, а также антитеррористических мероприятий и их последствий со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.
- 3.3. Если вследствие наступления страхового случая перевозка закончилась до прибытия застрахованного груза в пункт назначения, до которого груз был застрахован, Страховщик возместит все предварительно согласованные со Страховщиком необходимые и целесообразно произведенные дополнительные расходы по разгрузке, хранению, перегрузке и продолжению перевозки груза к месту, до которого он был застрахован. Настоящая оговорка не относится к расходам и взносам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, изложенным в пункте 3.2 настоящих Правил и не включает расходы, понесенные в результате ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем, Выгодоприобретателем, Грузоотправителем или Грузополучателем.
- 3.4. Событие, имеющее признаки страхового случая может быть не признано таковым:
- 3.4.1. В случае, если Страхователь не сделал в порядке и в сроки, определенные для данного договора перевозки законом, международным соглашением или договором письменного заявления перевозчику о недостатке или повреждении груза и не предоставил Страховщику другие необходимые документы для осуществления Страховщиком права требования к виновным лицам (согласно пункту 10.4);
 - 3.4.2. в случае уголовно-наказуемого деяния, пожара или дорожно-транспортного происшествия не заявил о наступлении события в соответствующие органы внутренних дел, или если компетентные органы эти факты не подтвердили;
 - 3.4.3. не предъявил сюрвееру или представителю Страховщика для осмотра поврежденное имущество или его остатки, если они должны были остаться;
 - 3.4.4. фальсифицировал документы (умышленно ввел Страховщика в заблуждение) об обстоятельствах, являющихся существенными для определения причин или размера ущерба.

3.4. Страховщик **освобождается от выплаты** страхового возмещения, если страховой случай наступил вследствие:

- 3.4.1. воздействия ядерного взрыва, радиации или радиоактивного заражения;
- 3.4.2. военных действий, а также маневров или иных военных мероприятий;
- 3.4.3. гражданской войны, народных волнений всякого рода или забастовок;
- 3.4.4. изъятия, конфискации, реквизиции, ареста или уничтожения застрахованного

имущества по распоряжению государственных органов;

3.4.5. умысла Страхователя, Выгодоприобретателя, Застрахованного лица.

3.5. В случаях, предусмотренных действующем законодательством Российской Федерации, Страховщик может быть освобожден от страховой выплаты при наступлении страхового случая вследствие грубой неосторожности Страхователя или Выгодоприобретателя.

3.6. Страховщик освобождается от возмещения убытков, возникших вследствие того, что Страхователь умышленно не принял разумных и доступных ему мер, чтобы уменьшить возможные убытки при наступлении страхового случая (согласно п. 8.1.2 настоящих Правил).

3.7. Страховщик освобождается от выплаты страхового возмещения полностью или в соответствующей части и вправе потребовать возврата излишне выплаченной суммы возмещения, если Страхователь (Выгодоприобретатель) отказался от своего права требования к лицу, ответственному за убытки, возмещенные Страховщиком, или осуществление этого права стало невозможным по вине Страхователя, Выгодоприобретателя (3.4.1 настоящих Правил).

3.8. Страхователь и Страховщик вправе согласовать в договоре страхования любые иные дополнения, исключения и уточнения положений настоящих Правил, не запрещенные действующим законодательством, закрепив это в тексте договора страхования.

4. СТРАХОВАЯ СУММА. ФРАНШИЗА.

4.1. Страховой суммой является определяемая договором страхования при его заключении денежная сумма, исходя из которой, устанавливаются размер страховой премии (страховых взносов) и размер страховой выплаты при наступлении страхового случая.

4.2. При страховании грузов страховая сумма не может превышать действительной стоимости груза на момент заключения договора (страховой стоимости).

4.3. Страховой стоимостью на момент заключения договора страхования является стоимость самого груза в месте отправки на начало действия договора страхования. Страховая стоимость, если это особо оговорено в договоре, может включать в себя: расходы по доставке груза вплоть до его принятия грузополучателем; окончательно уплаченный фрахт; иные расходы, связанные с транспортировкой грузов, ожидаемая прибыль от реализации груза в оговоренном проценте.

4.4. По страхованию предпринимательского риска страховая сумма устанавливается исходя из размера возможных убытков, которые Страхователь может понести при наступлении страхового случая.

4.5. Если страховая сумма превышает страховую стоимость, договор страхования является недействительным в той части страховой суммы, которая превышает действительную общую стоимость груза на момент заключения договора.

4.6. Страховая сумма устанавливается в российских рублях. По соглашению Сторон в Договоре страхования страховая сумма может быть указана в размере, эквивалентном определенной сумме в иностранной валюте (в дальнейшем – страхование с валютным эквивалентом).

4.7. В договоре страхования стороны могут указать размер франшизы – часть убытков, которая определена договором страхования и не подлежит возмещению Страховщиком Страхователю или иному лицу, интерес которого застрахован в соответствии с условиями договора страхования.

Франшиза может быть условной или безусловной и устанавливается как в процентах от страховой суммы, так и в фиксированном размере:

4.7.1. при установлении условной (невывчитаемой) франшизы Страховщик не несет ответственности за ущерб, не превышающий сумму франшизы, но возмещает ущерб полностью при превышении размера ущерба этой суммы;

4.7.2. при установлении безусловной (вычитаемой) франшизы во всех случаях возмещается ущерб за вычетом суммы франшизы.

4.8. При страховании с валютным эквивалентом размер франшизы в целях выплаты страхового возмещения рассчитывается в рублях по курсу Центрального Банка Российской Федерации, установленному для соответствующей валюты на дату наступления страхового случая, если договором страхования не предусмотрено иное.

При этом с целью осуществления контроля за валютным риском Страховщик вправе применять ограничения на величину изменения курса валют, принимаемого Страховщиком в качестве допустимого для применения страхования с валютным эквивалентом, отражая такие ограничения соответствующим образом в Договоре страхования.

Применение таких ограничений будет означать, что при расчете суммы франшизы условие о выплате по курсу Центрального Банка Российской Федерации применяется в случае, если курс установленной в Договоре страхования валюты не превышает максимального курса для выплат. Под максимальным курсом для выплат понимается курс соответствующей валюты, установленный Центральным Банком РФ на дату

перечисления страховой премии, увеличенный на 1% (один процент) за каждый месяц (в т.ч. неполный), прошедший с момента перечисления премии, если Договором страхования не предусмотрено иное ограничение.

Если курс иностранной валюты, установленный Центральным Банком РФ, превысит максимальный курс, размер франшизы определяется исходя из максимального курса.

5. СТРАХОВОЙ ТАРИФ. СТРАХОВАЯ ПРЕМИЯ (СТРАХОВОЙ ВЗНОС)

5.1. Страховой тариф - ставка страховой премии с единицы страховой суммы с учетом объекта страхования и характера страхового риска, а также других условий страхования, в том числе наличия франшизы и ее размера в соответствии с условиями страхования.

Ставки страховых взносов (страховые тарифы) устанавливаются Страховщиком в процентах от страховой суммы в зависимости от стоимости и вида перевозимого груза, вида транспортного средства и других данных, позволяющих определить степень риска при заключении договора.

5.2. Страховая премия - плата за страхование, которую Страхователь обязан уплатить Страховщику в порядке и в сроки, предусмотренные договором страхования.

5.3. Страховой взнос – часть страховой премии, уплачиваемой в рассрочку.

5.4. Страховая премия (страховой взнос) устанавливается в российских рублях. По соглашению сторон в Договоре страхования страховая премия (страховой взнос) может быть указана в размере, эквивалентном определенной сумме в иностранной валюте.

При страховании с валютным эквивалентом страховая премия (страховой взнос) уплачивается в рублях по курсу Центрального Банка РФ, установленному для иностранной валюты на дату уплаты (перечисления).

В случаях, когда законодательством Российской Федерации разрешены расчеты между Сторонами Договора страхования в иностранной валюте, страховая премия (страховой взнос) может быть установлена, а также может быть оплачена Страхователем в иностранной валюте.

6. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ, ИСПОЛНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ

6.1. Договором страхования является соглашение между Страхователем и Страховщиком, в силу которого Страховщик обязуется при наступлении страхового случая произвести выплату страхового возмещения Страхователю (Выгодоприобретателю), а Страхователь обязуется уплатить страховой взнос в определенные договором сроки.

6.2. Договор оформляется на основании заявления Страхователя (приложение 4 к Правилам страхования).

6.3. При заключении договора страхования Страхователь обязан сообщать Страховщику обо всех известных ему обстоятельствах, имеющих существенное значение для определения вероятности наступления страхового случая и размера возможных убытков от его наступления (степени страхового риска), если эти обстоятельства не известны и не должны быть известны Страховщику.

Существенными признаются во всяком случае обстоятельства, оговоренные Страховщиком в договоре страхования (страховом полисе), приложениях к нему, в разработанной Страховщиком форме заявления на страхование или в письменном запросе Страховщика, а также поименованные в настоящих Правилах.

Страхователь несет ответственность за достоверность и полноту данных, представленных для заключения договора страхования, включая ответы на письменные запросы Страховщика.

Страховщик вправе потребовать признания договора страхования недействительным и применения последствий, предусмотренных действующим законодательством РФ, если после его заключения будет установлено, что Страхователь сообщил Страховщику заведомо ложные сведения об обстоятельствах, имеющих существенное значение для определения вероятности наступления страхового случая и размера возможных убытков от его наступления (степени страхового риска).

6.4. Договор страхования заключается на основании устного или письменного заявления Страхователя, результатов предстрахового осмотра имущества, проводимого по требованию Страховщика, а также сведений и документов, представленных Страхователем по запросу Страховщика, в т.ч.:

- сведения о Страхователе, Выгодоприобретателе;
- сведения обо всех заключенных или заключаемых договорах страхования в отношении объекта страхования;
- сведения о перевозимых грузах: вид перевозимых грузов, состояние груза – новый, бывший в употреблении (б/у), наличие класса опасности, наличие негабаритных грузов, необходимость особых условий перевозки, упаковка груза;
- сведения о перевозке и хранении груза: направление перевозок, маршрут, пункты

перегрузки/пункты временного хранения, материалы конструктивных элементов, наличие охранной, пожарной сигнализации, наличие систем мониторинга;

- сведения о виде транспорта и способе перевозки груза;
- история произошедших убытков в застрахованном грузе;
- фотографии имущества;
- документы, подтверждающие имущественный интерес Страхователя (Выгодоприобретателя);
- документы, позволяющие определить действительную стоимость имущества.

Письменное заявление прикладывается к договору страхования, становясь после заключения договора его неотъемлемой частью.

6.5. При необходимости (по усмотрению Страховщика) договор страхования оформляется с осмотром и составлением описи груза.

6.6. При наличии у Страхователя неполных данных договор страхования может быть оформлен предварительно, на основании сообщенных Страхователем сведений о роде груза, пунктах отправления и назначения, предполагаемой дате начала перевозки, приблизительной общей страховой сумме и основных условиях страхования, с тем условием, что окончательное оформление договора страхования будет произведено по предоставлению недостающих сведений.

6.7. Договор страхования заключается путем составления одного документа - страхового полиса (сертификата), подписанного Страховщиком и Страхователем, либо путем составления на основании письменного заявления Страхователя страхового полиса (сертификата), подписанного Страховщиком (приложение 5 к настоящим Правилам).

6.8. Страховщик может выдавать генеральные полисы (приложение 6 к настоящим Правилам), по условиям которых считаются застрахованными все или некоторые грузы, получаемые или отправляемые в течение определенного срока.

6.9. Страхователь обязан по каждой отправке груза, попадающей под действие генерального полиса, представить Страховщику письменное заявление или информацию в согласованной форме, если иное не предусмотрено генеральным полисом.

6.10. По требованию Страхователя по каждой отправке груза, попадающей под действие генерального полиса Страховщик обязан в порядке, предусмотренном генеральным полисом или отдельным соглашением, выдать отдельный полис (сертификат).

6.11. Договор страхования вступает в силу одновременно с началом срока ответственности Страховщика (период страхования), который определяется п. 6.12 настоящих Правил, если иное не предусмотрено договором.

6.12. Период страхования (начало и окончание ответственности Страховщика) по каждой конкретной партии груза, застрахованной по договору страхования, заключенному в соответствии с настоящими Правилами, определяется, если иное не предусмотрено договором, согласно п. п. 6.13 - 6.17. настоящих Правил.

6.13. Ответственность Страховщика начинается с момента, когда груз будет взят для перевозки со склада или места складирования в пункте, указанном в договоре страхования, продолжается в течение перевозки по обусловленному в договоре или обычному маршруту следования и заканчивается (в зависимости от того, что произойдет раньше):

6.13.1. когда груз доставлен на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место складирования в пункте назначения, указанном в договоре страхования;

6.13.2. когда груз доставлен на любой другой склад или любое другое место складирования, находящееся в пункте назначения, указанном в договоре страхования, или в предшествующем ему пункте для:

6.13.2.1. иного, чем при обычном порядке перевозки, складирования;

6.13.2.2. разбивки коносаментной партии на месте выгрузки или последующей перевозки отдельными партиями.

6.13.3. по истечении 60 дней после окончания выгрузки груза из морского (речного) судна / 30 дней после окончания выгрузки груза из средства воздушного транспорта в окончательном порту разгрузки.

6.14. Если после выгрузки из судна / средства воздушного транспорта в конечном порту разгрузки, но до окончания действия договора страхования, груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели указанный в договоре страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия, будет продолжаться лишь до начала перевозки в указанный другой пункт назначения.

6.15. Страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия и условиям п. 6.16. настоящих Правил во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки,

переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.

6.16. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем указано в нем, или перевозка закончится прежде, чем груз доставлен, как предусмотрено в п. п. 6.13. - 6.15. настоящих Правил, то страхование также закончится, если Страховщику не будет дано немедленное извещение и Страхователь не заявит о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребует Страховщик):

6.16.1. до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия груза в такой морской или речной порт или пункт / 30 дней после прибытия груза в такой аэропорт (в зависимости от того, что раньше произойдет), или

6.16.2. если груз перевозится в течение указанных 60 / 30 дней в пункт назначения, указанный в договоре страхования, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в п. п. 6.13. - 6.15. настоящих Правил.

6.17. Если после возникновения ответственности Страховщика Страхователь изменяет пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать при условии немедленного извещения об этом Страховщика и установления соответствующих ставок премии и условий страхования.

6.18 Действие договора страхования прекращается в случаях:

6.18. Договор страхования прекращает свое действие в случае:

6.18.1. истечения срока его действия;

6.18.2. исполнения Страховщиком обязательств перед Страхователем по договору в полном объеме;

6.18.3. неуплаты или неполной оплаты очередного страхового взноса в установленные договором строки, если иное не предусмотрено договором страхования;

6.18.4. если после его вступления в силу возможность наступления страхового случая отпала, и существование страхового риска прекратилось по обстоятельствам иным, чем страховой случай. При этом если существование страхового риска по обстоятельствам иным, чем страховой случай, прекратилось только в отношении какого-либо из объектов страхования / застрахованных предметов, то договор страхования прекращается в отношении соответствующего объекта / предмета;

6.18.5. отказа Страхователя (Выгодоприобретателя) от договора страхования в любое время, если к моменту отказа возможность наступления страхового случая не отпала по обстоятельствам, указанным в п.6.18.4. настоящих Правил (при этом уплаченная Страховщику страховая премия не подлежит возврату, если договором страхования не предусмотрено иное);

6.18.6. перехода прав на застрахованное имущество от лица, в интересах которого был заключен договор страхования, к другому лицу, если в течение 14 рабочих дней Страховщику не поступило заявление от нового собственника о переходе к нему прав на имущество в порядке, установленном ст. 960 ГК РФ;

6.18.7. смерти Страхователя – физического лица; ;

6.18.8. ликвидации Страхователя – юридического лица;

6.18.9. ликвидации Страховщика в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации. При этом действие договора страхования не прекращается в случае передачи третьим лицам обязательств, принятых Страховщиком по договору страхования (страховой портфель) в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации;

6.18.10. в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.

6.19. Если договором не предусмотрено иное, при досрочном прекращении договора по обстоятельствам, указанным в п.6.18.3. настоящих Правил, действие договора страхования прекращается с 00 часов дня, следующего за днем, установленным договором для уплаты очередного страхового взноса. При этом уведомление Страхователя о досрочном прекращении договора не требуется, уплаченная Страховщику страховая премия не подлежит возврату Страхователю.

6.20. Если договором не предусмотрено иное, при досрочном расторжении, а также прекращении договора по обстоятельствам, указанным в п.п.6.18.6., 6.18.10. настоящих Правил, в отношении всех или части объектов страхования действует следующий порядок:

6.20.1. при отсутствии по договору произведенных выплат либо заявленных убытков:

6.20.1.1. Страхователь имеет право на часть оплаченной страховой премии за неистекшие дни действия договора за вычетом расходов на ведение дела в размере, предусмотренном структурой тарифной ставки, если иной размер не предусмотрен договором страхования;

6.20.1.2. Расчет оплаченной страховой премии за неистекший срок действия договора

производится с учетом количества дней, оставшихся до окончания срока действия договора страхования;

6.20.1.3. Страховщик вправе зачесть часть страховой премии за истекший срок действия договора, подлежащей возврату, в счет оплаты страховой премии по новому договору страхования, заключаемому тем же Страхователем. При этом Страховщик вправе не удерживать расходы на ведение дела.

6.20.2. при наличии по договору выплат либо заявленных убытков уплаченная Страховщику страховая премия не подлежит возврату.

6.21. Если договором страхования или заявлением Страхователя, составленному в свободной форме, не предусмотрено иное, при досрочном расторжении, прекращении договора по обстоятельствам, указанным в п.6.18.5., 6.8.10. настоящих Правил, договор страхования считается прекращенным с момента получения Страховщиком соответствующего письменного заявления от Страхователя о досрочном расторжении / прекращении договора страхования.

6.22. При досрочном прекращении договора по обстоятельствам, указанным в п. 6.18.4. настоящих Правил, Страховщик имеет право на часть страховой премии пропорционально времени, в течение которого действовало страхование.

6.23. При переходе прав на застрахованное имущество от лица, в интересах которого был заключен договор страхования, к другому лицу, права и обязанности по этому договору переходят к лицу, к которому перешли права на это имущество, за исключением случаев принудительного изъятия имущества по основаниям, указанным в пункте 2 ст. 235 ГК РФ, и отказа от права собственности (ст. 236 ГК РФ).

Лицо, к которому перешли права на застрахованное имущество, должно незамедлительно письменно уведомить об этом Страховщика. При этом Страховщик вправе потребовать изменения условий договора страхования или его расторжения в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации и настоящими Правилами.

В случае, когда лицо, к которому перешли права на застрахованное имущество, отказывается от своих прав и обязанностей, предусмотренных договором страхования, или если в течение 14 рабочих дней Страховщику не поступило заявление от нового собственника о переходе к нему прав на имущество, договор страхования прекращает свое действие с момента перехода прав на такое имущество (п.6.18.6. настоящих Правил).

6.24. Размер части страховой премии, подлежащей возврату Страхователю при расторжении договора по указанным выше причинам, рассчитывается исходя из фактически внесенной суммы страховой премии, отраженной в платежных документах. Выплата части страховой премии, подлежащей возврату при расторжении/прекращении договора страхования, производится в течение 14 календарных дней с даты получения Страховщиком письменного заявления Страхователя (по п.6.18.6. Правил - с даты окончания периода ожидания заявления от нового собственника о переходе к нему прав на имущество).

7. ИЗМЕНЕНИЕ СТЕПЕНИ РИСКА

7.1. Страхователь обязан сообщить Страховщику, как только это станет ему известно, о любом значительном изменении в обстоятельствах, сообщенных при заключении договора страхования, если такие обстоятельства могут существенно повлиять на увеличение страхового риска (п. 6.4. настоящих Правил).

7.2. Страховщик, уведомленный об обстоятельствах, влекущих увеличение страхового риска, вправе потребовать изменения условий договора страхования или уплаты дополнительной страховой премии соразмерно увеличению риска.

Если Страхователь (Выгодоприобретатель) возражает против изменения условий договора страхования или доплаты страховой премии, страховщик вправе потребовать расторжения договора в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.3. При несообщении Страхователем, Выгодоприобретателем о таких обстоятельствах, Страховщик вправе потребовать расторжения договора страхования и возмещения убытков, причиненных расторжением договора.

7.4. Страховщик не вправе требовать расторжения договора страхования, если обстоятельства, влекущие увеличение страхового риска, уже отпали.

8. ОПРЕДЕЛЕНИЕ РАЗМЕРА УЩЕРБА. УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТРАХОВОЙ ВЫПЛАТЫ

8.1. При наступлении события, имеющего признаки страхового случая Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан:

8.1.1. незамедлительно известить о случившемся Страховщика и выполнить его указания;

8.1.2. принять все возможные меры с целью предотвращения убытка или сведения его к минимуму, следуя при этом инструкциям Страховщика;

8.1.3. немедленно после обнаружения ущерба, причиненного застрахованным грузам, следует:

- подать письменное заявление о произошедшем событии (с получением документов, удостоверяющих факт регистрации данного заявления) в соответствующие компетентные органы (милиция/полиция, противопожарная служба, иные компетентные органы исходя из характера произошедшего события и территории, на которой оно произошло);
- вызвать на место происшествия представителей компетентных органов для регистрации и расследования произошедшего события. Факт и обстоятельства произошедшего события и связанного с ним ущерба должны подтверждаться официальными документами установленной формы, выдаваемыми компетентными государственными органами в установленном местным законодательством порядке.

8.1.4. незамедлительно привлечь к осмотру для установления обстоятельств и суммы ущерба независимого сюрвеера, указанного в договоре страхования, или, если независимый сюрвеер не указан в договоре страхования, обратиться к Страховщику за инструкциями по организации независимого осмотра ;

8.1.5. незамедлительно уведомить перевозчика или другое лицо, несущее ответственность за сохранность груза согласно грузовой накладной, коносаменту или договору хранения, о произошедшем событии или ненадлежащем состоянии груза, сделать при необходимости отметки об этом в транспортных документах ; порядок и сроки уведомления определяются, в зависимости от вида перевозки, международным соглашением в области транспорта, законом и договором перевозки;

8.1.6. в случае уголовно-наказуемого деяния, пожара или дорожно-транспортного происшествия немедленно заявить о наступлении события в соответствующие органы внутренних дел;

8.1.7. по возможности не допускать каких-либо изменений на месте, где произошел страховой случай, до тех пор, пока Страховщик не даст на это свое согласие;

8.2. При требовании страхового возмещения Страхователь или Выгодоприобретатель обязан предъявить страховой полис, выданный Страховщиком, заявление на выплату страхового возмещения и документально обосновать свой интерес в застрахованном имуществе, факт страхового случая и размер убытка, а также предоставить Страховщику документы, обеспечивающие последнему возможность обращения к виновному лицу с претензией в порядке суброгации.

8.3. Основными документами для этого считаются:

8.3.1. для доказательства интереса в застрахованном имуществе:

оригиналы коносаментов, железнодорожных накладных и других перевозочных документов, фактуры и счета, если в соответствии с этими документами Страхователь имеет право распоряжаться грузами; а при страховании фрахта - чартер -партии и коносаменты.

8.3.2. для обоснования факта страхового случая по страхованию грузов:

- по морским перевозкам: генеральный акт и акт-извещение, диспаша по «общей аварии», выписка из судового журнала, судовой манифест, сюрвейерский отчет;

- по железнодорожным перевозкам: коммерческий акт, железнодорожная накладная с отметкой об убытке, заявление об убытке начальнику станции назначения;

- по автоперевозкам: оригинал автонакладной с отметкой о происшествии, объяснительная записка водителя, протокол дорожной полиции о дорожно-транспортном происшествии, предусмотренный законом документ органов внутренних дел о возбуждении уголовного дела в случае пропажи перевозочного средства или ограбления перевозочного средства или склада, сюрвейерский отчет;

- по авиаперевозкам: коммерческий акт, составленный администрацией аэропорта.

8.3.3. для доказательства размера претензии по убытку:

- сюрвейерский отчет, акт экспертизы, оценки и т.п. документы, составленные согласно законам и обычаям того места, где определяется убыток; оправдательные документы на произведенные расходы, счета по убытку, а в случае требования о возмещении убытков, расходов и взносов по «общей аварии» - обоснованный документами расчет или диспаша, а также иные документы, необходимые Страховщику для решения вопроса о размере причиненного ущерба.

8.3.4. для обоснованию факта наступления страхового случая по страхованию риска неполучения ожидаемых доходов:

Вместе с документами, указанными в п. 8.3.1. – 8.3.3. настоящих Правил - документы и расчеты, характеризующие размер убытков, возникших в результате наступившего перерыва в производстве, содержащие информацию о планируемой длительности периода восстановления производства, предполагаемом размере убытка, все бухгалтерские документы, необходимые для определения размера

страхового возмещения, а также все иные финансовые документы, платежные поручения, счета и т.д., свидетельствующие о произведенных Страхователем расходах.

8.3.5. В п. п. 8.3.1. – 8.3.4. настоящих Правил указан список основных документов, оформляемых по убыткам, произошедшим на территории Российской Федерации и бывшего СССР. Названия и содержание документов, предоставляемых Страховщику по конкретным страховым случаям, оформляемым как на, так и вне указанной территории, определяется международными соглашениями, законодательством, условиями договоров с перевозчиками, правилами перевозок на данном виде транспорта, правилами работы портов, складов, обычаями места, где определяется убыток. Список претензионных документов может конкретизироваться в договоре страхования.

8.4. Страховщик принимает решение о признании или непризнании произошедшего события страховым случаем и об осуществлении страховой выплаты, либо об отказе в страховой выплате в течение 30 рабочих дней, если иной срок не указан в договоре страхования (полисе), с даты получения Страховщиком последнего из запрошенных им документов в связи с заявлением Страхователя о возмещении ущерба (согласно п. 8.3. настоящих Правил).

Решение о признании произошедшего события страховым случаем оформляется составлением страхового акта в указанный выше срок.

Страховщик обязан произвести страховую выплату по случаю, признанному страховым, в течение 15 рабочих дней с даты подписания Страховщиком страхового акта, если договором страхования не предусмотрен иной срок выплаты.

В случае непризнания произошедшего события страховым случаем или принятия решения об отказе в выплате страховой акт не составляется, а Страховщик в течение последующих 30 рабочих дней (если иной срок не предусмотрен договором страхования) направляет Страхователю (Выгодоприобретателю) письменное уведомление с обоснованием принятого решения.

8.5. Страховщик имеет право:

8.5.1. Участвовать в спасении и сохранении застрахованного груза, принимая или указывая на необходимые для этого меры. Однако подобные действия Страховщика или его представителей не являются основанием для признания права Страхователя на получение страхового возмещения;

8.5.2. Определять размер ущерба, причиненного грузу;

8.5.3. Отсрочить выплату страхового возмещения в случае, если:

8.5.3.1. у него имеются обоснованные сомнения в правомочности Страхователя (Выгодоприобретателя) на получение страхового возмещения. Возмещение может не выплачиваться до тех пор, пока не будут представлены необходимые доказательства;

8.5.3.2. соответствующими компетентными органами возбуждено уголовное дело против Страхователя (Выгодоприобретателя) или уполномоченных им лиц или ведется расследование обстоятельств, приведших к возникновению ущерба;

8.5.3.3. возмещение не подлежит выплате до окончания расследования.

8.5.4. Отказать в выплате страхового возмещения, если Страхователь (Выгодоприобретатель):

8.5.4.1. сообщил заведомо ложные сведения об обстоятельствах, имеющих существенное значение для суждения о страховом риске, а в случае предварительного договора страхования – не представил недостающей информации (в соответствии с п. 6.3. настоящих Правил);

8.5.4.2. не сообщил письменно Страховщику о существенных изменениях в риске в течение 48 часов с момента, когда это ему стало известно о таких изменениях;

8.5.5. Требовать от Выгодоприобретателя выполнения обязанностей по договору страхования, включая обязанности, лежащие на Страхователе, но не выполненные им при предъявлении Выгодоприобретателем требования о выплате страхового возмещения.

8.6. Решение об отказе в выплате страхового возмещения Страховщик в письменной форме доводит до сведения Страхователя с обоснованием причин отказа.

8.7. Страховая выплата - это денежная сумма, которая определена в порядке, установленном договором страхования, и исходя из которой устанавливаются размер страховой премии (страховых взносов) и размер страховой выплаты при наступлении страхового случая.

Страховая выплата осуществляется Страховщиком для компенсации убытков от повреждения или гибели груза, расходов по спасению и сохранению застрахованного груза (включая расходы и взносы по «общей аварии»), дополнительных расходов по перегрузке, временному хранению и продолжению перевозки, расходов по определению размера убытка, а также иных расходов и потерь, предусмотренных условиями договора страхования, при условии, что все выше перечисленные убытки и расходы возникли вследствие наступления страхового случая, а все перечисленные расходы носили необходимый целесообразный характер, и были согласованы со Страховщиком или осуществлены по его указанию.

8.9. Если страховая сумма меньше страховой стоимости перевозимого груза, размер страховой выплаты сокращается пропорционально отношению страховой суммы к страховой стоимости груза, если условиями

договора страхования не предусмотрено иное.

8.10. Совокупная страховая выплата по затронутой одним или несколькими страховыми случаями части груза, если иное не предусмотрено договором страхования, не может превышать страховой суммы, установленной по этой части груза договором страхования или рассчитываемой исходя из общей страховой суммы и данных, содержащихся в товаросопроводительных документах. Данное ограничение не применяется к расходам по спасению и сохранению груза (за исключением расходов и взносов по общей аварии), а также по уменьшению убытка и по установлению его размера, возмещаемым независимо от того, что вместе с возмещением других убытков они могут превысить страховую сумму.

8.11. Размер страховой выплаты рассчитывается исходя из страховой суммы, установленной в договоре страхования, страховой стоимости, положений пунктов 8.9. настоящих Правил, 4.5. настоящих Правил и других ограничений, которые могут содержаться в договоре страхования.

8.12. Если иное не предусмотрено договором страхования, при возмещении неполученных ожидаемых доходов (потери прибыли) размер страховой выплаты определяется исходя из соответствующей части страховой суммы по данному риску, приходящейся на пострадавшую часть груза и подтвержденной документально (договором купли-продажи, договором поставки, бухгалтерской документацией, экспертными оценками и т.п. документами). При оценке груза в результате его повреждения страховая выплата по неполучению ожидаемых доходов (потере прибыли) определяется путем умножения страховой суммы по страхованию предпринимательского риска на отношение утраченной стоимости груза к его стоимости до повреждения.

8.13. Если к моменту наступления страхового случая расходы на добавленную стоимость, таможенные пошлины, фрахт или прочие расходы не производились, то относящаяся на них доля страховой суммы не будет учтена при определении размера ущерба. То же самое действует в отношении затрат, сэкономленных вследствие страхового случая.

8.14. При полной гибели всего или части груза ущерб определяется в размере страховой суммы по погибшему грузу, скорректированной согласно пункту 8.11. настоящих Правил.

8.15. Страхователь имеет право на страховую выплату по полной гибели застрахованного груза, если он по требованию Страховщика обоснованно и своевременно откажется (абандон) от своего груза в пользу Страховщика и обеспечит передачу права владения грузом Страховщику или другому лицу, указанному Страховщиком. Заявление об отказе от своих прав на застрахованный груз (абандон) не может быть взято обратно. Абандон может быть заявлен по следующим причинам:

8.15.1. «действительная полная гибель»: в результате страхового случая произошло полное разрушение или исчезновение застрахованного груза;

8.15.2. «конструктивная полная гибель»: в результате страхового случая:

8.15.2.1. грузу угрожает неизбежная действительная полная гибель или

8.15.2.2. восстановление (ремонт) поврежденного груза невозможно технически, а использование или продажа груза в поврежденном состоянии также невозможны или

8.15.2.3. размер ущерба и расходов на восстановление, падающих на Страховщика, достигает не менее 75% страховой суммы по части груза, по которой заявляется конструктивная полная гибель.

8.16. При недоставке груза или пропаже груза без вести страховое возмещение определяется как в случае действительной полной гибели груза; при этом, если может презюмироваться задержка груза, момент, начиная с которого груз может считаться пропавшим или недоставленным, определяется в соответствии с действующим международным соглашением или национальным законодательством, регламентирующим застрахованную перевозку.

8.17. Если после получения страхового возмещения груз окажется неутраченным, то Страховщик имеет право потребовать, чтобы Страхователь (Выгодоприобретатель), оставив за собой груз, возвратил сумму страхового возмещения, эквивалентную стоимости возвращенного имущества, исчисленную согласно условиям договора, или переоформить имущество в собственность Страховщика.

8.18. При повреждении (порче) груза страховое возмещение выплачивается в размере стоимости восстановления груза либо в размере суммы, на которую понизилась его стоимость; либо, если полное восстановление невозможно, в размере стоимости восстановления с добавлением суммы, на которую понизилась стоимость груза после его восстановления.

8.19. Расходы и взносы по «общей аварии» определяются согласно диспаши, составленной профессиональным диспашером в соответствии с действующими международными соглашениями и национальным законодательством.

8.20. По соглашению сторон, при повреждении груза в результате страхового случая, в случае принятия Страхователем решения об уничтожении пострадавшего груза, Страховщик выплачивает возмещение в размере полной страховой суммы при условии обязательного предоставления Страхователем акта об уничтожении данного груза. Данное условие применяется, только если это особо оговорено в договоре страхования (Оговорка 26 Приложения 1 к настоящим Правилам).

8.21. Выплата страхового возмещения производится с учетом обусловленных в договоре страхования франшиз.

8.22. Если Страхователь или Выгодоприобретатель получил возмещение за убыток от третьих лиц, Страховщик оплачивает лишь разницу между суммой, подлежащей оплате, и суммой, полученной Страхователем от третьих лиц.

8.23. Если иное не предусмотрено договором страхования, при страховании с валютным эквивалентом страховая выплата осуществляется в рублях по курсу Центрального Банка Российской Федерации, установленному для соответствующей валюты на дату наступления страхового случая.

При этом с целью осуществления контроля за валютным риском Страховщик вправе применять ограничения на величину изменения курса валют, принимаемого Страховщиком в качестве допустимого для применения страхования с валютным эквивалентом, отражая такие ограничения соответствующим образом в Договоре страхования.

Применение таких ограничений будет означать, что при расчете суммы страховой выплаты условие о выплате по курсу Центрального Банка Российской Федерации применяется в случае, если курс установленной в Договоре страхования валюты не превышает максимального курса для выплат. Под максимальным курсом для выплат понимается курс соответствующей валюты, установленный Центральным Банком РФ на дату перечисления страховой премии, увеличенный на 1% (один процент) за каждый месяц (в т.ч. неполный), прошедший с момента перечисления премии, если Договором страхования не предусмотрено иное ограничение.

Если курс иностранной валюты, установленный Центральным Банком РФ, превысит максимальный курс, размер страховой выплаты определяется исходя из максимального курса.

В случаях, разрешенных законодательством РФ, выплата страхового возмещения производится в иностранной валюте.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение, а также ненадлежащее исполнение обязательств по договору, если это неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств явилось следствием непреодолимой силы, т.е. чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств природного (опасные природные явления и процессы) или социально-общественного (гражданская война, забастовка, военные действия, эпидемия и т.п.) характера.

9.2. Наступление указанных обстоятельств не является основанием для принятия решения о признании или непризнании произошедшего события страховым случаем.

9.3. Возможное неисполнение обязательств по договору должно находиться в непосредственной причинной связи с указанными в настоящем разделе обстоятельствами.

9.4. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, обязана в разумные сроки с момента наступления вышеуказанных обстоятельств в письменной форме уведомить другую сторону о наступлении и предполагаемом сроке их действия.

9.5. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает неуведомившую сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств.

10. ПЕРЕХОД К СТРАХОВЩИКУ ПРАВ СТРАХОВАТЕЛЯ НА ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА (СУБРОГАЦИЯ)

10.1. К Страховщику, выплатившему страховое возмещение, переходит в пределах уплаченной суммы право требования, которое Страхователь или Выгодоприобретатель имеет к лицу, ответственному за убытки, возмещенные в результате страхования.

10.2. Перешедшее к Страховщику право требования осуществляется им с соблюдением правил, регулирующих отношения между Страхователем или Выгодоприобретателем и лицом, ответственным за убытки.

10.3. Страхователь или Выгодоприобретатель обязаны передать Страховщику все документы и доказательства и сообщить ему все сведения, необходимые для осуществления Страховщику перешедшего к нему права требования.

10.4. Если Страхователь или Выгодоприобретатель отказались от своего права требования к лицу, ответственному за убытки, возмещенные Страховщиком, или осуществление этого права стало невозможным по вине Страхователя или Выгодоприобретателя, то Страховщик освобождается от уплаты страхового возмещения полностью или в соответствующей части и вправе потребовать

возврата излишне выплаченной суммы возмещения.

11. ДВОЙНОЕ СТРАХОВАНИЕ

11.1. Страхователь и Выгодоприобретатель обязаны письменно информировать Страховщика о всех договорах страхования, заключенных в отношении застрахованного груза с другими страховыми компаниями. При этом Страхователь обязан указать наименование других страховых компаний, застрахованный в них груз, страховые риски и размеры страховых сумм.

11.2. Если в момент наступления страхового случая в отношении застрахованного груза действовали также другие договоры страхования по аналогичным рискам на сумму, превышающую в общей сложности его страховую стоимость, Страховщик выплачивает возмещение за ущерб в размере, пропорциональном отношению страховой суммы по заключенному Страховщиком договору к общей сумме по всем заключенным Страхователем договорам страхования данного имущества.

11.3. Если заключение нескольких договоров страхования в отношении застрахованного Страховщиком груза по аналогичным рискам на сумму, превышающую его страховую стоимость (по договору со Страховщиком), явилось следствием умысла со стороны Страхователя, Страховщик вправе требовать признания договора недействительным и возмещения причиненных Страховщику этим убытков.

12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

12.1. Страхователь и Страховщик имеют право, в случае разногласий между ними относительно причин возникновения убытка и относительно его размера, требовать привлечения независимой экспертизы. Расходы возмещаются виновной Стороной.

12.2. В случае разногласий при толковании условий договора страхования, если он составлен на русском и английском языках, следует руководствоваться текстом на русском языке.

Споры, возникающие в процессе исполнения обязательств по договору страхования, разрешаются путем переговоров. При невозможности достичь соглашения по спорным вопросам, их решение передается на рассмотрение: по неморским делам - в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате РФ в г. Москве; по морским делам – в Морскую арбитражную комиссию при Торгово-промышленной палате РФ в г. Москве.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ (ОГОВОРКИ).

Настоящие дополнительные условия применяются в дополнение к Правилам страхования и регулируют отношения, возникающие между Сторонами по поводу страхования грузов.

Дополнительные условия применяются только в том случае, если это предусматривается договором страхования и в договоре страхования приводится текст применяемых дополнительных условий.

Стороны имеют право согласовать изменения положений Дополнительных условий.

ОГОВОРКА 1

Только дневное время для перевозок по городу

Условие для внутригородских перевозок: минимальное время начала погрузки, максимальное время окончания выгрузки и максимальное время в пути оговариваются в полисе.

Short voyages by trucks at daytime only

Warranty for short voyages by trucks (at destinations less than 300 km)

LOADING not to start earlier than time, UNLOADING not to start later than time, and Maximum TRANSIT TIME covered is, - as specified in the Policy.

ОГОВОРКА 2

Два водителя, движение без остановок на ночлег

(на территории Италии, Польши, Чехии, Болгарии, Турции, Венгрии, Румынии, Югославии, Словении, Боснии, Македонии и стран бывшего СССР)

При перевозках автотранспортом в кабине находятся два водителя, которые работают посменно без остановок для ночного отдыха.

Two drivers no stops at night

(Applicable for transit through Italy, Czechia, Slovakia, Hungary, Bulgaria, Turkey, Romania, Yugoslavia, Slovenia, Bosnia, Makedonia and former USSR countries only)

Road transport always using two drivers working in shifts without stopping at night.

ОГОВОРКА 3

Подтверждение фактов ограбления и ДТП

Страховщику должны быть предоставлены:

- протокол ГИБДД (дорожной полиции) в случае ДТП на автодороге,
- предусмотренный законом документ органов внутренних дел о возбуждении уголовного дела в случае пропажи перевозочного средства или ограбления перевозочного средства или склада.

Police confirmation of road accidents and robberies

The Beneficiary must present to the Insurer

- in case of road accidents – statutory certificate issued by road police (GIBDD in Russia) describing the accident.
- in case of robbery (during transit or storage) or disappearance of road vehicle – statutory certificate issued by criminal police confirming that the incident is entered as a criminal case.

ОГОВОРКА 4

Точные инструкции по идентификации получателя

Риск утраты груза в результате выдачи груза неправомерному получателю покрывается только при условии:

(при выдаче груза перевозчиком),

1. В автонакладной указано полное и точное название грузополучателя, полный адрес грузополучателя и точный адрес, по которому груз должен быть доставлен; перевозчик располагает схемой подъезда к таможенному терминалу и складу грузополучателя ;
2. Страхователь (напрямую или через грузоотправителя) должен проинструктировать перевозчика в письменном виде о том, что груз должен доставляться по точному адресу, указанному в

автонакладной (если пункт доставки находится на территории огороженного периметра, груз должен выгружаться внутри этого периметра), таможенная очистка должна осуществляться на указанном таможенном терминале с обязательным заездом транспортного средства внутрь таможенной зоны этого терминала), водитель должен забрать у представителей грузополучателя оригинал доверенности на получение груза с указанием паспортных данных представителей и/или оригинал банкноты-пароля, номер которой был заранее согласован между грузоотправителем и перевозчиком, оформление всех документов должно осуществляться в офисе грузополучателя (документов для таможенной очистки - в офисе таможенного поста).

(при выдаче груза со склада),

Получатель предварительно оформляет в офисе грузовладельца разрешение на выдачу со склада, в котором указано: день и время выдачи груза, вид и количество груза, точное название и адрес фирмы-получателя, фамилии и паспортные данные уполномоченных представителей получателя, регистрационный номер грузовика. Груз выдается на складе на основании оригинала такого разрешения и факс копии этого разрешения, полученной складом из офиса грузовладельца.

Instructions to carrier to identify consignee

The risk of delivery to wrong consignee (misdelivery) is not recoverable unless :

(for delivery by the carrier),

1. The auto way bill expressly contains exact name and address of the consignee, exact delivery address; the carrier is provided with a routing chart for driveways to destination customs terminal and to consignee's warehouse or is otherwise properly instructed as to find the addresses ;

2. The Assured has instructed the carrier that

-delivery must be at the exact address indicated in the way bill (if the delivery point is within a fenced area, goods must be unloaded inside this fenced area), customs clearance must be at customs terminal ; cargo insured must be placed inside the customs zone of the terminal during customs clearance.

- against original letter of authority (original letter of authority to be left with the truck driver) containing passport details of persons authorized to take delivery and/or against the password bank bill preagreed between the shipper and the consignee.

- all paperwork required for receiving the goods to be conducted inside the consignees' office / all paperwork for customs clearance to be effected inside customs office.

(for delivery ex warehouse),

the delivery is against original release order (preissued at the office of the cargo owner) and a copy of the same release order faxed from the office of the cargo owner to the warehouse operator. Release order must stipulate minimal information as follows : day and time of delivery , description of cargo and its quantity, full name and address of consignee, names of persons authorized to take delivery, truck plate number.

ОГОВОРКА 5

Линейная оговорка

Морские перевозки покрываются при условии, что они осуществлены линейными судами возрастом до 25 лет включительно с классификацией одного из регистров, перечисленных в оговорке INSTITUTE CLASSIFICATION CLAUSE 1/8/97 и удовлетворяющих требованиям оговорки CARGO ISM ENDORSEMENT (JC 98/019 1 May 1998)

Line clause

All shipments by line vessels under 25 years of age classed by one of societies listed in the INSTITUTE CLASSIFICATION CLAUSE 1/8/97 and complying with the requirements of CARGO ISM ENDORSEMENT (JC 98/019 1 May 1998)

ОГОВОРКА 6

Маршрутные поезда

Железнодорожные перевозки покрываются только маршрутными поездами. В целях настоящего страхования под маршрутным поездом понимается железнодорожный состав, полностью формируемый на одной станции отправления, следующий на одну станцию назначения и не подлежащий каким либо изменениям по пути следования.

Block (Line) trains

Warranted railway transit is by Block (Line) trains only. A Block (Line) train for the purposes of this insurance is a train fully composed (formed) at a single station of departure, moving to a single station of destination and not subject to any reforming (recomposing) on the way.

ОГОВОРКА 7

Меры безопасности по идентификации грузополучателя

Водитель ни при каких условиях не вступает в физический контакт и не следует инструкциям неизвестных лиц, встреченных по пути и претендующих на роль представителей экспедитора, перевозчика, грузополучателя до прибытия в пункт назначения, а при наличии в пункте назначения склада с огороженным периметром - до заезда внутрь периметра склада грузополучателя.

Факт заезда транспортного средства внутрь периметра склада подтверждается записью в журнале регистрации.

На складе грузополучателя водитель вступает в контакт с представителями экспедитора, перевозчика, грузополучателя только в служебном помещении и только убедившись в наличии паспорта и оригинала доверенности на получение груза у представителя грузополучателя.

Доверенность должна содержать название фирмы-грузополучателя, и быть заверена ее печатью.

Водитель должен сверить паспортные данные представителя фирмы, указанные в доверенности, с самим паспортом. Оригинал доверенности водитель оставляет себе.

Security measures for identifying consignee

Truck driver can under no circumstances get into physical contact with or follow instructions of, unknown persons met on the way claiming to represent the forwarder, the carrier or the consignee until the truck has been delivered to the final destination; where final destination is a fenced area with controlled entry and exit – until the truck entered inside the controlled area. Entrance into the control area to be confirmed by entrance log entry.

At the consignee warehouse the truck driver can contact representatives of the forwarder and the consignee only inside the office building after he has checked passport original and original acceptance authority presented by the consignee representative. Acceptance authority must contain name of the consignee, and be attested by the company seal. The driver must verify passport details shown in the acceptance authority against the original passport. Original acceptance authority must be left to the driver.

ОГОВОРКА 8

Меры безопасности по идентификации грузополучателя

Водитель ни при каких условиях не вступает в физический контакт и не следует инструкциям неизвестных лиц, встреченных по пути и претендующих на роль представителей таможенного брокера, экспедитора, перевозчика, грузополучателя до заезда внутрь периметра зоны таможенного контроля на таможенном терминале назначения. Факт заезда транспортного средства внутрь таможенной зоны подтверждается записью в журнале регистрации.

На таможенном терминале и на складе грузополучателя водитель вступает в контакт с представителями таможни, таможенного брокера, экспедитора, перевозчика, грузополучателя только в служебном помещении и только убедившись в наличии и подлинности документов, удостоверяющих их личность (паспорт и служебное удостоверение – для представителей таможни, таможенного брокера, экспедитора и перевозчика, паспорт и оригинал доверенности на получение груза – для представителя грузополучателя). Доверенность должна содержать название фирмы-грузополучателя, и быть заверена ее печатью. Водитель должен сверить паспортные данные представителя фирмы, указанные в доверенности, с самим паспортом. Оригинал доверенности водитель оставляет себе.

Security measures for identifying consignee

Truck driver can under no circumstances get into physical contact with or follow instructions of, unknown persons met on the way claiming to represent the customs broker, the forwarder, the carrier or the consignee until the truck has entered inside customs control area at the terminal of destination. Entrance into customs control area to be confirmed by entrance log entry.

At the customs terminal and at the consignee warehouse the truck driver can contact representatives of the customs, the customs broker, the forwarder and the consignee only inside the office building after he has checked original personal identity documents (passport and office ID card – for representatives of the customs, the customs broker and the forwarder; passport and original acceptance authority – for representatives of the consignee). Acceptance authority must contain name of the consignee, and be attested by the company seal. The driver must verify passport details shown in the acceptance authority against the original passport. Original acceptance authority must be left to the driver.

ОГОВОРКА 9

Информация о месте, времени и обстоятельствах происшествия

Страховщик не несет ответственность по случаям кражи, ограбления, мошенничества, если

в предоставленных страховщику документах отсутствует информация о месте, времени и обстоятельствах происшествия.

Information about time place and circumstances of an event of robbery or fraud

The Insurer is not liable for cases of robbery and fraud, if information about the case does not disclose time place and circumstances of the event

ОГОВОРКА 10

Остановки и стоянки

(на территории Италии, Польши, Чехии, Болгарии, Турции, Венгрии, Румынии, Югославии, Словении, Боснии, Македонии и стран бывшего СССР)

При перевозках автотранспортом по территории указанных стран остановки и стоянки производятся только на охраняемой территории таможенных складов и на специальных охраняемых стоянках для грузового транспорта с контролируемым режимом въезда и выезда.

Stops

(Applicable for transit through Italy, Czechia, Slovakia, Hungary, Bulgaria, Turkey, Romania, Yugoslavia, Slovenia, Bosnia, Makedonia and former USSR countries only)

For road truck voyages : No stops other than at special parking areas for trucks or customs terminals. All such premises must be with controlled entrance and exit, fenced and protected by security guards.

ОГОВОРКА 11

Охрана

Охрана с огнестрельным оружием (с правом ношения) на территории России, и бывших республик СССР, когда это разрешается действующим законодательством.

Security guards

During the transit inside Russia and former USSR the cargo must be escorted by security guards armed and licensed to be armed with fire arms, where such escort is permitted by applicable law.

ОГОВОРКА 12

Оговорка о первоклассной классификации

Страхованию не покрываются морские перевозки судами возрастом свыше 30 лет или не имеющими классификации одного из регистров, перечисленных в INSTITUTE CLASSIFICATION CLAUSE 1/8/97

IACS classification

This insurance does not cover shipments by vessels over 30 years of age or not classed by one of societies listed in the INSTITUTE CLASSIFICATION CLAUSE 1/8/97

ОГОВОРКА 13

Оговорка о требованиях к судам

Речные перевозки покрываются при условии, что они осуществлены судами/баржами, имеющими действующую регистрацию и действующее разрешение Российского Речного Регистра.

ОГОВОРКА 14

Сквозные контейнеры

На всем протяжении застрахованного маршрута груз перевозится в стандартном 20 (40) футовом контейнере без промежуточных перегрузок в другие контейнеры. Вскрытие контейнера по пути следования допускается только в таможенных целях. При этом не покрывается недостача груза при целых таможенных пломбах или оригинальных пломбах, указанных в накладной.

Through containers

Warranted cargo is carried in the same standard 20 (40) feet container all way through from attachment to termination of this insurance, without unloading or reloading other than for customs checks. Shortage of cargo under safe original (as shown in way bill) or customs seals is not covered by this insurance and will be considered a short shipment.

ОГОВОРКА 15

Страхование автоперевозчиком ответственности за груз

Используемые для перевозки застрахованных грузов автоперевозчики должны предъявить по

первому требованию документ, подтверждающий наличие в течение всей перевозки действующего страхования их ответственности за груз. Полис должен быть заключен на годовой базе (порейсовое страхование не допускается); лимит ответственности по полису не может составлять ниже 60 000 евро по каждому случаю ; из объема ответственности не могут исключаться риски ограбления и кражи.

Hauliers' cargo liability insurance

Road truck carriers used for transportation of subject matter insured hereunder must be able to provide evidence of hauliers' cargo liability insurance effective during the whole voyage. The insurance must be concluded in the form of annual contract but not in the form of single voyage coverage ; insurance must cover theft and robbery risks and have a liability limit EUR 60,000- per each accident or over.

ОГОВОРКА 16

Оговорка о страховании рефрижераторного риска

Гибель или повреждение застрахованного груза вследствие колебаний температуры покрываются при соблюдении следующих условий:

- (1). Груз перевозится в специальных транспортных средствах / контейнерах с программируемым температурным режимом, соответствующих свойствам груза и имеющих действующее свидетельство о соответствии нормам “Соглашения о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок”, оснащенных встроенной температуро-поддерживающей установкой (исключая термосы без автономной температурной установки) и прибором автоматической записи температурного режима.
- (2). Перевозчику даны точные инструкции о режиме охлаждения, вентиляции и др. необходимых параметрах, требующихся для сохранной перевозки.
- (3). Колебания температуры, вызвавшие гибель или повреждение застрахованного груза, произошли вследствие поломки температурной установки, и вследствие этого ее остановки на срок не менее 10 часов подряд, или одной из причин, перечисленных в пунктах 1.1.1-1.1.4 INSTITUTE CARGO CLAUSES (C) 1/1/82 или в пунктах 2.5.1.1-2.5.1.5 Правил страхования. Убытки, вызванные остановкой работы из-за принудительного отключения питания или истощения аккумуляторов страхованием не покрываются.

REFRIGERATED CARGO TRANSPORTATION CLAUSE

The risk of loss/damage to the insured cargo as a result of temperature fluctuations is covered subject to the following conditions:

- (1). Cargo is transported in special, corresponding to the cargo properties, transport means / containers with programmable temperature condition and valid certificate of conformity to regulations of “The Agreement on international transit of frozen and perishable cargo and of special transport means for such transit” equipped with proper built-in temperature-keeping device (excluding thermoses not equipped with autonomous temperature-keeping device) and with temperature recording appliances.
- (2). Carrier is properly instructed as to temperature, ventilation, etc. conditions required for safe cargo transportation.
- (3). Temperature fluctuations caused loss or damage of the cargo insured herewith resulted from breakage of temperature-keeping device followed by interruption in its operation for the period of more than 10 hours, or from one reasons enumerated in pp. 1.1.1-1.1.4 of the INSTITUTE CARGO CLAUSES (C) 1/1/82 or in pp. 2.5.1.1-2.5.1.5 of the Transport insurance rules .

This Policy does not cover losses caused by interruption in operation resulted from forced power disconnection or batteries' running down.

Список англ. оговорок для реф. грузов

INSTITUTE FROZEN FOOD CLAUSES (A) 1/1/86 (Excluding Frozen Meat)

INSTITUTE STRIKES CLAUSES (FROZEN FOOD) 1/1/86 (Excluding Frozen Meat)

ОГОВОРКА 17

Оговорка о страховании выставочных грузов

Настоящее страхование покрывает в течение максимум 30 дней груз во время перевозки на выставку, обратной перевозки, нахождения на выставке включая операции разгрузки, распаковки, сборки, размещения, упаковки, демонстрации.

Из объема ответственности исключены риски гибели или повреждения груза, вызванные демонстрацией работы.

Риск кражи экспонатов во время выставки покрываются только в период, когда груз сдан Страхователем оператору выставки на ответственное хранение в опломбированном помещении.

Сборка и упаковка по окончании выставки должна происходить под контролем ответственного сотрудника Страхователя и осуществляться по тем же стандартам, что и при подготовке груза к перевозке на выставку.

Exhibition insurance clause

This insurance is extended to cover goods up to 30 days to, from and whilst at exhibitions or demonstrations including during unpacking, assembly, siting, dismantling, repacking, demonstration or operation.

Excluding loss or damage caused by the demonstration or operation.

Theft risk during exhibition is covered while the exhibits are kept in a sealed compartment under responsibility of the exhibition operators only.

Repacking after exhibition or demonstration to be supervised by a responsible official of the Assured or his agent and to the same standard as for the outward transit.

ОГОВОРКА 18

Оговорка о негабаритах и тяжеловесах

Перевозка негабаритов и тяжеловесов покрывается страхованием при условии согласования маршрута с дорожными службами. При этом из страхового покрытия исключены убытки, вызванные несоответствием (как по документам, так и по факту) габаритов и массы груза пропускным характеристикам элементов инфраструктуры и применением непригодных или несоответствующих транспортных средств.

Oversize and overweight cargo clause

Oversize and overweight cargo is covered subject transportation to be preagreed with road infrastructure organizations. Insurance does not cover losses caused by or related to mismatch (actual or according to documents) between cargo weight / size and road in fracture capacity and through using unfit transit conveyances.

ОГОВОРКА 19

Неупакованное промышленное оборудование

Из объема ответственности исключены убытки, вызванные царапинами, сколами, вмятинами, не изменяющими функциональных качеств изделия, нарушение лакокрасочного покрытия и коррозией.

Unpacked equipment

Excluding scratches, bruises and bends having no impact on the product's functionality. Excluding rust oxidation and discoloration.

ОГОВОРКА 20

Оговорка об урегулировании убытков от повреждения труб

В случае, если ремонт невозможен или неэкономичен, каждая поврежденная секция трубы будет вырезана ; Страховщик оплатит часть стоимости трубы, пропорциональную длине вырезанной секции, и стоимость работы по вырезанию ; при этом Страховщик имеет право на получение выручки от реализации вырезанной секции.

Cutting clause (pipes, Sheets or Tiles)

When repairs are impossible or uneconomical, the cracked or broken portion of each pipe, sheet or tile to be cut. Underwriters to pay proportionate value of the part cut off together with the costs of cutting and to receive any salvage on such proportion

ОГОВОРКА 21

Оговорка о ремонте

В случае повреждения груза страхованием покрывается стоимость ремонтных работ и использованных для замены деталей.

При отсутствии в пункте назначения сервисного центра для ремонта с поддержанием гарантии производителя, и возможности приобретения необходимых для ремонта деталей стоимость транспортных расходов, понесенных для доставки поврежденного груза к месту ремонта и возвращению после ремонта, и стоимость расходов на командирование специалистов для ремонта страхованием не покрывается, или покрывается за дополнительную премию, согласованную со страхователем.

Из покрытия в обоих случаях исключается таможенная пошлина, если таможенная пошлина не включена в страховую сумму.

В обоих случаях убыток к возмещению не превысит страховой стоимости (страховой суммы) единицы оборудования.

Repairs/replacement clause

In case of damage to the equipment insured hereunder the insurance covers cost of repairs and substitute parts.

If repairs under manufacturers' warranty in a specialized service center are not possible locally at destination, due to absence of a specialized service center or unavailability of substitute parts, cost of transportation of the damaged cargo to the place of repairs and back to the original destination or travel and accommodation expenses for sending repairmen will not be covered, unless an additional premium is agreed with the Insurer.

In both cases customs taxes payable on the damaged cargo and/or the substitute parts are not recoverable if customs taxes were not included in sum insured.

In both cases the Insurers' liability is limited to the value of the complete machine.

ОГОВОРКА 22

Оговорка о возмещении убытков с учетом амортизации (недострахования)

В случае недострахования или страхования бывшего в употреблении имущества расходы по ремонту поврежденного груза оплачиваются в доле, пропорциональной соотношению страховой суммы по пострадавшей единице оборудования (определяемой по списку оборудования, предоставленному страхователем при заключении договора страхования) с рыночной стоимостью аналогичного нового оборудования. Данная оговорка может по усмотрению страховщика не применяться, в случае, если страховщик сочтет расхождение между страховой суммой и предполагаемой рыночной стоимостью несущественным, либо расходы по ремонту окажутся незначительными.

Used / underinsured equipment – repair costs

In case of damage to used equipment or equipment underinsured this policy covers repair costs in the same proportion as the proportion of sum insured (of the damaged unit in sound condition) in the current market value of similar brand new equipment. The Insurer has the option of disregarding this clause in cases where the Insurer considers the difference between sum insured and current market value or repair costs insignificant.

ОГОВОРКА 23

Оговорка о повреждениях при целостности упаковки

Исключая механические электрические электронные нарушения при целостности наружной упаковки. Тем не менее, данное исключение не применяется в отношении механических повреждений груза при условии срабатывания установленного на грузе сюрвеером или представителем Страховщика соответствующего параметрам груза шок-сенсора фирмы Broox LM (или аналогичного сертифицированного прибора).

Mechanical electrical electronic derangement clause

Excluding mechanical electrical and electronic derangement in case packing is found intact.

This exclusion however is not applicable for mechanical damage in cases where an appropriate Broox LM (or other duly certified) shock sensor installed by specialist surveyors or the insurers' representatives indicate outside impact which may have caused respective mechanical damage to cargo.

ОГОВОРКА 24

Исключая расходы по очистке транспортного средства / контейнера, очистке или перетарке целых бочек / мешков в случае загрязнения продуктом, высыпавшимся из поврежденных бочек/мешков.

По сведениям, полученным от Страхователя, груз имеет класс опасности UN 1648 классификации опасных грузов Организации Объединенных Наций (Рекомендации ООН, подготовленные комитетом экспертов по перевозке опасных грузов ("Оранжевая Книга")) и перевозился в соответствии с требованиями, предъявляемыми к перевозкам такого рода грузов. В случае, если впоследствии будет выяснено, что класс опасности был указан неверно, Страховщик имеет право отказать в возмещении любого убытка, прямо или косвенно вызванного опасными свойствами груза.

Excluding costs of cleaning up the conveyance / container, cleaning or re-bagging/re-barreling of entire bags / barrels in case of contamination by the cargo, poured from the damaged barrels / bags.

According to information received from the Insured, the cargo has UN 1648 class of hazard according to United Nations classification of hazardous cargo by (UN Recommendations made by the Expert Committee on the Transport of Hazardous Cargo ("Orange Book")) and carried in accordance with the requirements for carriage of such cargo. When become known later on that the class of hazard was declared incorrectly, the Insurer will have the right to reject any loss, directly or indirectly caused by the hazardous properties of the cargo.

ОГОВОРКА 25

По данным Страхователя груз не имеет опасных свойств, позволяющих отнести его к классу опасности / относится к классу опасности по ГОСТ 19433-81 (Классификация опасных грузов по характеру и степени опасности) или классификации опасных грузов Организации Объединенных Наций (Рекомендации ООН, подготовленные комитетом экспертов по перевозке опасных грузов ("Оранжевая Книга")). В случае, если впоследствии будет выяснено, что груз имеет опасные свойства по указанным системам классификации / класс опасности был указан неверно, Страховщик имеет право отказать любой убыток, прямо или косвенно вызванный опасными свойствами груза.

Исключая расходы по очистке транспортного средства / контейнера, очистке или перетарке целых бочек / мешков в случае загрязнения продуктом, высыпавшимся из поврежденных бочек/мешков.

Названия классификаций

ГОСТ 19433-81 (Классификация опасных грузов по характеру и степени опасности)

UN Recommendations on the Transport of Dangerous Goods ("Orange Book")

Рекомендации ООН, подготовленные комитетом экспертов по перевозке опасных грузов ("Оранжевая Книга")

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)

Annex A Chapter 3.2 Table B

Европейское соглашение о международных перевозках опасных грузов автотранспортом (ДОПОГ)

Приложение А Глава 3.2 Таблица В

ОГОВОРКА 26

Специальное условие - о возмещении вреда в связи с защитой торгового знака

При повреждении груза в результате страхового случая по данному полису - если Страхователь принимает решение уничтожить пострадавший груз, Страховщик, на основании предоставленного Страхователем акта об уничтожении данного груза выплачивает возмещение в размере полной страховой суммы поврежденного груза (без расходов на уничтожение).

Страхователь должен обладать на момент страхового случая полным правом владения всем застрахованным грузом, отмеченным тисненными знаками, или выделяющимися торговыми знаками, или ярлыками, или иными видами постоянной маркировки, позволяющими идентифицировать Страхователя в качестве производителя или поставщика данного груза. Страхователь сохраняет контроль над всем данным грузом.

Special Condition i.r.o. claim indemnification subject to Brands protection

When shipments are damaged by perils insured against under this policy and the Insured decides to destroy the damaged cargo – the Insurer agrees to pay a total loss on such cargo insured (excluding destruction costs) basing on Act on destruction of such cargo.

The Insured shall have for the moment when the insured event occurred full rights to possession of all property insured bearing embossed or indented brands or labels or other permanent markings identifying the Insured as the manufacturer or supplier thereof and shall retain control of all such property.

ОГОВОРКА 27

ОГОВОРКА О СООТВЕТСТВИИ ТРЕБОВАНИЯМ МКУБ (JC 98/019 1 May 1998)

CARGO ISM ENDORSEMENT (JC 98/019 1 May 1998)

Применяется к страхованию грузов, перевозимых
с 1 июля 1998г.:

1. Пассажирскими судами (при перевозке более 12 человек) и
2. Нефтяными танкерами, химическими танкерами, газовозами, балкерами и быстроходными катерами валовой регистровой вместимостью 500 БРТ и более.

с 1 июля 2002 г.:

Судами всех типов с валовой регистровой вместимостью 500 БРТ или более.

Страхование не покрывает убытки, возникшие из морской перевозки на судне, не сертифицированном по Правилам МКУБ, или судне, владелец или оператор которого не располагают Документом о Соответствии судна Правилам МКУБ, если Страхователь знал, или при обычном порядке ведения дел должен был знать

а) о том, что судно не сертифицировано по Правилам МКУБ
или

б) о том, что владелец или оператор судна не располагают Документом о Соответствии судна Правилам МКУБ

- в соответствии с требованиями Международной Конвенции по охране человеческой жизни на море 1974г. и последующих дополнений к ней.

Данное исключение не применяется, если выгодоприобретатель, закупивший товар, не является заказчиком перевозки или стороной по договору перевозки, а при покупке товара продавцу оговорены вышеуказанные требования к судам, но условия закупки не предусматривают возможности отказа от приема товара по причине их несоблюдения.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста CARGO ISM ENDORSEMENT (JC 98/019 1 May 1998). В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

Примечание:

МКУБ = Международный Кодекс по Управлению безопасной эксплуатацией судов и предотвращению загрязнений.

Название на английском языке : ISM Code = International Management Code for safe operation of ships and for pollution prevention.

Международная Конвенция по охране человеческой жизни на море

Название на английском языке : SOLAS Convention 1974 = International Convention for safety of life at

sea

ОГОВОРКА 28

ОГОВОРКА ОБ ОКОНЧАНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО РИСКАМ ТЕРРОРИЗМА JC 2001/056

Настоящая оговорка является приоритетной и любые положения договора страхования, противоречащие ей, будут считаться недействительными.

Независимо от наличия каких-либо противоречащих данной оговорке положений в договоре страхования, настоящим согласовано, что в отношении покрытия риска гибели или повреждение объекта страхования, причиненных действиями террористов или лиц, действующих по политическим мотивам (если договор страхования предусматривает такое покрытие), страхование действует только при обычном порядке (соответствующем торговому обычаю) перевозки, и в любом случае, ПРЕКРАЩАЕТСЯ, в зависимости от того, что произойдет раньше:

1.1 в соответствии с содержащейся в договоре страхования оговоркой о начале и окончании ответственности,

или

1.2 по прибытии груза на склад грузополучателя или другой окончательный склад или место хранения в пункте назначения, указанном в полисе,

1.3 по прибытии груза на любой другой склад или место хранения, до или в пункте назначения, указанном в полисе, которое Страхователь выбирает для хранения иного, чем при обычной перевозке или для размещения или распределения,

или

1.4 в отношении морских перевозок – по истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза с борта судна в окончательном порту разгрузки,

1.5 в отношении воздушных перевозок – по истечении 30 дней после выгрузки объекта страхования из самолета в окончательном месте разгрузки,

Если договором страхования предусмотрено покрытие для наземных или других последующих после хранения перевозок, или прекращение покрытия в порядке, указанном выше, покрытие восстанавливается и далее продолжается во время таких последующих перевозок (которые должны при этом соответствовать торговому обычаю), прекращаясь снова в соответствии с пунктом 1 .

Данная оговорка регулируется английским правом и обычаем.

ОГОВОРКИ ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

Настоящие оговорки применяются в дополнение к Правилам страхования и регулируют отношения, возникающие между Сторонами по поводу страхования грузов.

Оговорки применяются только в том случае, если это предусматривается договором страхования и в договоре страхования приводится текст применяемых оговорок.

I. ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ (А) ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

1/1/82

INSTITUTE CARGO CLAUSES (A)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

- | | |
|--|--|
| 1 Настоящее страхование покрывает все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. | Оговорка о рисках |
| 2 Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями и вызванные необходимостью избежания гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7 или специально оговоренных при этом. | Оговорка об общей аварии |
| 3 Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии. | Оговорка "О столкновении по вине обеих сторон" |

ИСКЛЮЧЕНИЯ

- | | |
|---|-------------------------------|
| 4 Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | Оговорка об общих исключениях |
| 4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя; | |
| 4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, нормальный износ застрахованного груза; | |
| 4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (для более точного толкования оговорки 4.3 под "упаковкой" следует понимать также укладку в контейнер или лифтован, но лишь тогда, когда такая укладка производится до вступления в силу настоящего страхования или же самим Страхователем или его представителями); | |
| 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза; | |
| 4.5 Гибель, повреждение или расходы, причиненные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2); | |

- 4.6 Гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, фрахтовщиками или водителями судна;
- 4.7 Гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого оружия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества;
- 5 5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:
- немореходностью судна, лихтера или баржи;
 - непригодностью судна, лихтера или баржи, перевозочного средства, контейнера или лифтована для безопасной перевозки застрахованного груза,
- в том случае, когда Страхователю или его представителям было известно о такой немореходности или непригодности во время погрузки в них застрахованного груза.
- 5.2 Страховщик не считает нарушенным условие мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза к месту назначения, если Страхователю или его представителям не было известно о такой немореходности или непригодности.
- 6 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:
- 6.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или против них направленными;
- 6.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий ;
- 6.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.
- 7 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:
- 7.1 Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;
- 7.2 Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений;
- 7.3 Причиненные любого рода террористами или любыми лицами, действующими по политическим мотивам.
- СРОК ДЕЙСТВИЯ**
- 8 8.1 Настоящее страхование начинается с момента, когда груз будет взят для перевозки со склада или места хранения в оговоренном при этом пункте, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается:
- 8.1.1 Когда груз доставлен на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном при этом пункте назначения;
- 8.1.2 Когда груз доставлен на любой другой склад или любое другое место хранения, предшествующее либо находящееся в оговоренном при этом пункте назначения, для:
- 8.1.2.1 хранения, иного, чем при обычном порядке перевозки или
- 8.1.2.2 разбивки коносаментной партии на месте выгрузки или последующей перевозки отдельными партиями, или

Оговорка об исключениях в связи с немореходностью и непригодностью перевозочного средства

Оговорка об исключении военных рисков

Оговорка об исключении забастовочных рисков

Оговорка о перевозке

- 8.1.3 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при этом, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия, будет продолжаться лишь до начала перевозки в указанный другой пункт назначения.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия и условиям нижеприведенной оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
- 9 Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем груз доставлен, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщику не будет дано немедленное извещение об этом и Страхователь не заявит о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребует Страховщик):
- 9.1 до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше) или
- 9.2 если груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.
- 10 Если после начала настоящего страхования Страхователь изменяет пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать при условии немедленного извещения об этом Страховщика и установления соответствующих ставок премии и условий страхования.

Оговорка об окончании договора перевозки

Оговорка об изменении порта назначения

ПРЕТЕНЗИИ

- 11 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- 11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователь при заключении договора страхования знал о таком убытке, а Страховщик не знал.

Оговорка о страховом интересе

- 12** Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщик возместит Страхователю все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.
- 13** Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.
- 14** 14.1 Если Страхователем произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток; и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.
- 14.2 Если настоящее страхование является страхованием, покрывающим повышенную стоимость, применяется следующая оговорка:
Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток, а ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.

Оговорка о расходах по перевозке

Оговорка о конструктивной полной гибели

Оговорка о повышенной стоимости

ВЫГОДА ПО СТРАХОВАНИЮ

- 15** Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

Оговорка о неиспользовании страхования в интересах перевозчика

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ

- 16** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя и его представителей является:
- 16.1 принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму;
- 16.2 обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам; при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.

Оговорка об обязанностях страхователя

- | | |
|--|--|
| <p>17 Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.</p> <p>ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК</p> | <p>Оговорка об отказе от прав</p> |
| <p>18 Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.</p> <p>ПРАВО И ОБЫЧАЙ</p> | <p>Оговорка о разумной поспешности</p> |
| <p>19 Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.</p> | <p>Оговорка об английском праве и обычае</p> |

ПРИМЕЧАНИЕ: *Страхователь обязан, как только ему становится известно о каком либо событии, после которого дальнейшее действие страхования обусловлено немедленным извещением о таком событии Страховщика, немедленно дать такое извещение, и его право на продолжение действия страхования зависит от выполнения этого обязательства.*

Оговорка 252.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (A) 1/1/82.

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

II. ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ (B) ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

1/1/82

INSTITUTE CARGO CLAUSES (B)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

- | | |
|---|--------------------------|
| <p>1 Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:</p> <p>1.1 Гибель или повреждение застрахованного груза, разумно относимые за счет:</p> <p>1.1.1 огня или взрыва;</p> <p>1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;</p> <p>1.1.3 опрокидывания или схода с рельсов наземного перевозочного средства;</p> <p>1.1.4 столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;</p> <p>1.1.5 выгрузки груза в порту бедствия;</p> <p>1.1.6 землетрясения, извержения вулкана или удара молнии.</p> <p>1.2 Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:</p> <p>1.2.1 пожертвованием при общей аварии;</p> <p>1.2.2 смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза;</p> <p>1.2.3 проникновением морской, речной или озерной воды в судно, лихтер или баржу, трюм, прочее перевозочное средство, контейнер, лифтвап или место хранения;</p> <p>1.3 Полную гибель целого места груза, упавшего за борт или уроненного в ходе погрузки на судно, лихтер или баржу или выгрузки с них.</p> | <p>оговорка о рисках</p> |
|---|--------------------------|

- | | | |
|---|---|--|
| 2 | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями и вызванные необходимостью избежания гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7 или специально оговоренных при этом. | Оговорка об общей аварии |
| 3 | Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии. | Оговорка "О столкновении по вине обеих сторон" |

ИСКЛЮЧЕНИЯ

- | | | |
|-----|--|---|
| 4 | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | Оговорка об общих исключениях |
| 4.1 | гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя; | |
| 4.2 | естественную утечку, естественную потерю веса или объема, нормальный износ застрахованного груза; | |
| 4.3 | гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (для более точного толкования оговорки 4.3 под "упаковкой" следует понимать также укладку в контейнер или лифтован, но лишь тогда, когда такая укладка производится до вступления в силу настоящего страхования или же самим Страхователем или его представителями); | |
| 4.4 | гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза; | |
| 4.5 | гибель, повреждение или расходы, причиненные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2); | |
| 4.6 | гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, фрахтовщиками или водителями судна; | |
| 4.7 | намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; | |
| 4.8 | гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого оружия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества; | |
| 5 | 5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: <ul style="list-style-type: none"> - немореходностью судна, лихтера или баржи; - непригодностью судна, лихтера или баржи, перевозочного средства, контейнера или лифтована для безопасной перевозки застрахованного груза, в том случае, когда Страхователю или его представителям было известно о такой немореходности или непригодности во время погрузки в них застрахованного груза. 5.2 Страховщик не считает нарушенным условие мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза к месту назначения, если Страхователю или его представителям не было известно о такой немореходности или непригодности. | Оговорка об исключениях в связи с немореходностью и непригодностью перевозочного средства |
| 6 | Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: | |

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> 6.1 войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или против них направленными ; 6.2 захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием и их последствиями или любыми попытками таких действий ; 6.3 блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны. | <p>Оговорка об исключении воен-ных рисков</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> 7 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы: <ul style="list-style-type: none"> 7.1 причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях; 7.2 являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений; 7.3 причиненные любого рода террористами или любыми лицами, действующими по политическим мотивам. | <p>Оговорка об исключении забастовоч-ных рисков</p> |

СРОК ДЕЙСТВИЯ

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> 8 8.1 Настоящее страхование начинается с момента, когда груз будет взят для перевозки со склада или места хранения в оговоренном при этом пункте, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается: <ul style="list-style-type: none"> 8.1.1 когда груз доставлен на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном при этом пункте назначения; 8.1.2 когда груз доставлен на любой другой склад или любое другое место хранения, предшествующее либо находящееся в оговоренном при этом пункте назначения, для: <ul style="list-style-type: none"> 8.1.2.1 хранения, иного, чем при обычном порядке перевозки или 8.1.2.2 разбивки коносаментной партии на месте выгрузки или последующей перевозки отдельными партиями, или 8.1.3 по истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше. 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при этом, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия, будет продолжаться лишь до начала перевозки в указанный другой пункт назначения. 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия и условиям нижеприведенной оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки. | <p>Оговорка о перевозке</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> 9 Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем груз доставлен, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщику не будет дано немедленное извещение об этом и Страхователь не заявит о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребует Страховщик): | <p>Оговорка об окончании договора перевозки</p> |

- 9.1 до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше) или
- 9.2 если груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.
- 10 Если после начала настоящего страхования Страхователь изменяет пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать при условии немедленного извещения об этом Страховщика и установления соответствующих ставок премии и условий страхования.

Оговорка об изменении порта назначения

ПРЕТЕНЗИИ

- 11 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- 11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователь при заключении договора страхования знал о таком убытке, а Страховщик не знал.
- 12 Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщик возместит Страхователю все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.
- 13 Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.
- 14 14.1 Если Страхователем произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток; и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.
- 14.2 Если настоящее страхование является страхованием, покрывающим повышенную стоимость, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток, а ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.

Оговорка о страховом интересе

Оговорка о расходах по перевозке

Оговорка о конструктивной полной гибели

Оговорка о повышенной стоимости

ВЫГОДА ПО СТРАХОВАНИЮ

- 15 Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. Оговорка о неиспользовании страхования в интересах перевозчика

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ

- 16 В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя и его представителей является:
- 16.1 принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму;
- 16.2 обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам; при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.
- 17 Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Оговорка об отказе от прав

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК

- 18 Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах. Оговорка о разумной поспешности

ПРАВО И ОБЫЧАЙ

- 19 Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. Оговорка об английском праве и обычае

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему становится известно о каком либо событии, после которого дальнейшее действие страхования обусловлено немедленным извещением о таком событии Страховщика, немедленно дать такое извещение, и его право на продолжение действия страхования зависит от выполнения этого обязательства.

Оговорка 253

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (B) 1/1/82.

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

III. ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ (С) ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

1/1/82

INSTITUTE CARGO CLAUSES (C)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

- 1 Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7: оговорка о рисках

- 1.1 гибель или повреждение застрахованного груза, разумно относимые за счет:
 - 1.1.1 огня или взрыва;
 - 1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;
 - 1.1.3 опрокидывания или схода с рельсов наземного перевозочного средства;
 - 1.1.4 столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;
 - 1.1.5 выгрузки груза в порту бедствия ;
- 1.2 гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:
 - 1.2.1 пожертвованием при общей аварии;
 - 1.2.2 выбрасыванием за борт палубного груза.
- 2 Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями и вызванные необходимостью избежания гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7 или специально оговоренных при этом. Оговорка об общей аварии
- 3 Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии. Оговорка "О столкновении по вине обеих сторон"

ИСКЛЮЧЕНИЯ

- 4 Настоящее страхование в любом случае не покрывает: Оговорка об общих исключениях
 - 4.1 гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя;
 - 4.2 естественную утечку, естественную потерю веса или объема, нормальный износ застрахованного груза;
 - 4.3 гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (для более точного толкования оговорки 4.3 под "упаковкой" следует понимать также укладку в контейнер или лифтован, но лишь тогда, когда такая укладка производится до вступления в силу настоящего страхования или же самим Страхователем или его представителями);
 - 4.4 гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза;
 - 4.5 гибель, повреждение или расходы, причиненные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2);
 - 4.6 гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, фрахтовщиками или водителями судна;
 - 4.7 намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц;
 - 4.8 гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого оружия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества;

- | | |
|--|--|
| <p>5 5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:</p> <ul style="list-style-type: none"> - немореходностью судна, лихтера или баржи; - непригодностью судна, лихтера или баржи, перевозочного средства, контейнера или лифтована для безопасной перевозки застрахованного груза, <p>в том случае, когда Страхователю или его представителям было известно о такой немореходности или непригодности во время погрузки в них застрахованного груза.</p> <p>5.2 Страховщик не считает нарушенным условие мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза к месту назначения, если Страхователю или его представителям не было известно о такой немореходности или непригодности.</p> <p>6 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:</p> <p>6.1 войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или против них направленными ;</p> <p>6.2 захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием и их последствиями или любыми попытками таких действий ;</p> <p>6.3 блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.</p> <p>7 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:</p> <p>7.1 причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;</p> <p>7.2 являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений;</p> <p>7.3 причиненные любого рода террористами или любыми лицами, действующими по политическим мотивам.</p> | <p>Оговорка об исключениях в связи с немореходностью и непригодностью перевозочного средства</p> <p>Оговорка об исключении военных рисков</p> <p>Оговорка об исключении забастовочных рисков</p> |
|--|--|

СРОК ДЕЙСТВИЯ

- | | |
|---|-----------------------------|
| <p>8 8.1 Настоящее страхование начинается с момента, когда груз будет взят для перевозки со склада или места хранения в оговоренном при этом пункте, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается:</p> <p>8.1.1 когда груз доставлен на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном при этом пункте назначения;</p> <p>8.1.2 когда груз доставлен на любой другой склад или любое другое место хранения, предшествующее либо находящееся в оговоренном при этом пункте назначения, для:</p> <ul style="list-style-type: none"> 8.1.2.1 хранения, иного, чем при обычном порядке перевозки или 8.1.2.2 разбивки коносаментной партии на месте выгрузки или последующей перевозки отдельными партиями, или <p>8.1.3 по истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.</p> <p>8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при этом, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия, будет продолжаться лишь до начала перевозки в указанный другой пункт назначения.</p> | <p>Оговорка о перевозке</p> |
|---|-----------------------------|

- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия и условиям нижеприведенной оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
- 9 Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем груз доставлен, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщику не будет дано немедленное извещение об этом и Страхователь не заявит о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребует Страховщик):
- 9.1 до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше) или
- 9.2 если груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.
- 10 Если после начала настоящего страхования Страхователь изменяет пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать при условии немедленного извещения об этом Страховщика и установления соответствующих ставок премии и условий страхования.

Оговорка об окончании договора перевозки

Оговорка об изменении порта назначения

ПРЕТЕНЗИИ

- 11 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- 11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователь при заключении договора страхования знал о таком убытке, а Страховщик не знал.
- 12 Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщик возместит Страхователю все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.
- 13 Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

Оговорка о страховом интересе

Оговорка о расходах по перевозке

Оговорка о конструктивной полной гибели

- | | |
|---|--|
| <p>14 14.1 Если Страхователем произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток; и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.</p> <p>14.2 Если настоящее страхование является страхованием, покрывающим повышенную стоимость, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток, а ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.</p> | <p>Оговорка о повышенной стоимости</p> |
|---|--|

ВЫГОДА ПО СТРАХОВАНИЮ

- | | |
|--|---|
| <p>15 Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.</p> | <p>Оговорка о неиспользовании страхования в интересах перевозчика</p> |
|--|---|

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ

- | | |
|--|--|
| <p>16 В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя и его представителей является:</p> <p>16.1 принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму;</p> <p>16.2 обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам; при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.</p> <p>17 Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.</p> | <p>Оговорка об обязанностях страхователя</p> <p>Оговорка об отказе от прав</p> |
|--|--|

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК

- | | |
|---|--|
| <p>18 Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.</p> | <p>Оговорка о разумной поспешности</p> |
|---|--|

ПРАВО И ОБЫЧАЙ

- | | |
|--|--|
| <p>19 Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.</p> | <p>Оговорка об английском праве и обычае</p> |
|--|--|

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему становится известно о каком либо событии, после которого дальнейшее действие страхования обусловлено немедленным

извещением о таком событии Страховщика, немедленно дать такое извещение, и его право на продолжение действия страхования зависит от выполнения этого обязательства.

Оговорка 254

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (C) 1/1/82.

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

IV. КЛАССИФИКАЦИОННАЯ ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

1/8/97

INSTITUTE CLASSIFICATION CLAUSE

СТАВКИ СТРАХОВОЙ ПРЕМИИ, СОГЛАСОВАННЫЕ ПО ДАННОМУ СТРАХОВАНИЮ ПРИМЕНЯЮТСЯ ТОЛЬКО К ГРУЗАМ ПЕРЕВОЗИМЫМ НА САМОХОДНЫХ СУДАХ, СТАЛЬНОЙ КОНСТРУКЦИИ КЛАССИФИЦИРОВАННЫХ, КАК УКАЗАНО НИЖЕ ОДНИМ ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ НИЖЕ КЛАССИФИКАЦИОННЫХ ОБЩЕСТВ.

Lloyd's Register	. . . . .	100A1 or B.S.
American Bureau of Shipping	. . . . . ✚ A1	
Bureau Veritas	. . . . .	1 3/3 E ✚
China Classification Society	. . . . .	CSA 5/5 ★
Germanischer Lloyd	. . . . . ✚	100 A4
Korean Register of Shipping	. . . . . ✚	KRS 1
Maritime Register of Shipping	. . . . .	KM★
Nippon Kaiji Kyokai	. . . . .	NS*
Norske Veritas	. . . . . ✚	1A1
Registro Italiano	. . . . .	★ 100-A- 1.1.

ПРИ УСЛОВИИ ТОГО, ЧТО ДАННЫЕ СУДА:

- а) (i) не навалочные и/или не комбинированные возрастом более 10 лет.
- (ii) не нефтяные танкеры с валовой регистровой вместимостью более 50,000 Т, возраст которых превышает 10 лет.
- б) (i) возраст которых не превышает 15 лет, ИЛИ
- (ii) возраст которых более 15 лет, но не превышает 25 лет и которые осуществляют регулярные плавания по объявленному расписанию с указанием портов погрузки и выгрузки

ЗАФРАХТОВАННЫЕ СУДА, А ТАКЖЕ, СУДА С ВАЛОВОЙ РЕГИСТРОВОЙ ВМЕСТИМОСТЬЮ МЕНЕЕ 1000 Т, САМОХОДНЫЕ И СТАЛЬНОЙ КОНСТРУКЦИИ, ДОЛЖНЫ БЫТЬ КЛАССИФИЦИРОВАННЫМИ ВЫШЕПЕРЕЧИСЛЕННЫМИ КЛАССИФИКАЦИОННЫМИ ОБЩЕСТВАМИ И СООТВЕТСТВОВАТЬ УКАЗАННЫМ ВЫШЕ ВОЗРАСТНЫМ ОГРАНИЧЕНИЯМ.

ТРЕБОВАНИЯ КЛАССИФИКАЦИОННОЙ ОГОВОРКИ ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ НЕ ПРИМЕНЯЮТСЯ К КАТЕРАМ, ПЛОТАМ ИЛИ ЛИХТЕРАМ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ЗАГРУЗКИ/РАЗГРУЗКИ СУДНА ВО ВРЕМЯ ИХ НАХОЖДЕНИЯ ВНУТРИ ПОРТОВОЙ ЗОНЫ.

ГРУЗЫ, ПЕРЕВОЗИМЫЕ НА САМОХОДНЫХ СУДАХ, НЕ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ТРЕБОВАНИЯМ ДАННОЙ ОГОВОРКИ МОГУТ БЫТЬ ЗАСТРАХОВАНЫ НА УСЛОВИЯХ И СТАВКАХ ПРЕМИИ, СОГЛАСОВЫВАЕМЫХ ОТДЕЛЬНО.

ОГОВОРКА 354

Настоящий текст является переводом на русский

язык английского текста

INSTITUTE CLASSIFICATION CLAUSE 1/8/97

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

V. РАСШИРЕННАЯ ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ОБ ИСКЛЮЧЕНИИ РИСКА РАДИОАКТИВНОГО ЗАРАЖЕНИЯ

01/11/02

INSTITUTE EXTENDED RADIOACTIVE CONTAMINATION EXCLUSION CLAUSE

Настоящая оговорка является приоритетной и любые условия настоящего страхования, противоречащие ей, будут считаться недействительными.

1. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение, ответственность или расходы, прямо или косвенно вызванные следующими обстоятельствами или возникновению которых способствовали следующие обстоятельства:

или 1.1. Ионизирующая радиация или радиоактивное заражение от любого ядерного топлива любых ядерных отходов или сгорания ядерного топлива;

1.2. Радиоактивное, токсичное, взрывоопасные и другие опасные или заражающие свойства любой ядерной установки, реактора или ядерного устройства или его компонентов;

синтеза и 1.3. Любое оружие, основанное на использовании атомного или ядерного деления и/или других подобных реакциях, или действия радиации или радиоактивного вещества;

1.4. Радиоактивное, токсичное, взрывоопасное и другие опасные или заражающие свойства любого радиоактивного вещества. Исключения по данному пункту оговорки не распространяются на радиоактивные изотопы, не являющиеся ядерным топливом, когда они подготавливаются, перевозятся, хранятся или используются в коммерческих, сельскохозяйственных, медицинских, научных или подобных мирных целях.

Оговорка 356А

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста

INSTITUTE EXTENDED RADIOACTIVE CONTAMINATION EXCLUSION CLAUSE

01/11/02

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом

VI. ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ОБ ИСКЛЮЧЕНИИ РИСКОВ, СВЯЗАННЫХ С ХИМИЧЕСКИМ, БИОЛОГИЧЕСКИМ, БИО-ХИМИЧЕСКИМ, ЭЛЕКТРОМАГНИТНЫМ ОРУЖИЕМ И КОМПЬЮТЕРНОЙ АТАКОЙ

01/11/02

INSTITUTE CHEMICAL, BIOLOGICAL BIO-CHEMICAL, ELECTROMAGNETIC WEAPONS AND CYBER-ATTACK EXCLUSION CLAUSE

Настоящая оговорка является приоритетной и любые условия настоящего страхования, противоречащие ей, будут считаться недействительными.

1. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение, ответственность или расходы, прямо или косвенно вызванные следующими обстоятельствами или возникновению которых способствовали следующие обстоятельства:

- 1.1. Любое химическое, биологическое, био-химическое или электромагнитное оружие;
- 1.2. Любое применение или использование, в качестве средства нанесения ущерба, любого компьютера, компьютерной системы, компьютерного программного обеспечения, компьютерного вируса или процесса или любой другой электронной системы.

Оговорка 365

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста

INSTITUTE CHEMICAL, BIOLOGICAL, BIO-CHEMICAL,
ELECTROMAGNETIC WEAPONS AND CYBER-ATTACK
EXCLUSION CLAUSE

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом

VII. ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАБАСТОВОЧНЫХ РИСКОВ (ГРУЗЫ) ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

1/1/82

INSTITUTE STRIKES CLAUSES (CARGO)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

- | | |
|--|---------------------------------|
| <p>1 Настоящее страхование покрывает все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 3 и 4, вызванные:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;1.2. действиями любого рода террористов или любых лиц, действующих по политическим мотивам; | <p>Оговорка о рисках</p> |
| <p>2 Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями и вызванные необходимостью избежания гибели от рисков, покрываемых настоящими оговорками.</p> | <p>Оговорка об общей аварии</p> |

ИСКЛЮЧЕНИЯ

- | | |
|--|--------------------------------------|
| <p>3 Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <ol style="list-style-type: none">3.1 гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя; | <p>Оговорка об общих исключениях</p> |
|--|--------------------------------------|

- 3.2 естественную утечку, естественную потерю веса или объема, нормальный износ застрахованного груза;
- 3.3 гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (для более точного толкования оговорки 3.3 под "упаковкой" следует понимать также укладку в контейнер или лифтован, но лишь тогда, когда такая укладка производится до вступления в силу настоящего страхования или же самим Страхователем или его представителями);
- 3.4 гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза;
- 3.5 гибель, повреждение или расходы, причиненные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2);
- 3.6 гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, фрахтовщиками или водителями судна;
- 3.7 гибель, повреждения или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или любым отказом от предоставления рабочей силы по причине забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений;
- 3.8 любую претензию по причине срыва или прерывания рейса;
- 3.9 гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого оружия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества;
- 3.10 гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или против них направленными ;
- 4** 4.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:
- немореходностью судна, лихтера или баржи;
 - непригодностью судна, лихтера, баржи, перевозочного средства, контейнера или лифтована для безопасной перевозки застрахованного груза, в том случае, когда Страхователю или его представителям было известно о такой немореходности или непригодности во время погрузки в них застрахованного груза.
- 4.2 Страховщик не считает нарушенным условие мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза к месту назначения, если Страхователю или его представителям не было известно о такой немореходности или непригодности.

Оговорка об исключениях в связи с немореходностью и непригодностью перевозочного средства

СРОК ДЕЙСТВИЯ

- 5** 5.1 Настоящее страхование начинается с момента, когда груз будет взят для перевозки со склада или места хранения в оговоренном при этом пункте, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается:
- 5.1.1 когда груз доставлен на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном при этом пункте назначения;
- 5.1.2 когда груз доставлен на любой другой склад или любое другое место хранения, предшествующее либо находящееся в оговоренном при этом пункте назначения, для:
- 5.1.2.1 хранения, иного, чем при обычном порядке перевозки или

Оговорка о перевозке

- 5.1.2.2 разбивки коносаментной партии на месте выгрузки или последующей перевозки отдельными партиями, или
- 5.1.3 по истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.
- 5.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при этом, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия, будет продолжаться лишь до начала перевозки в указанный другой пункт назначения.
- 5.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия и условиям нижеприведенной оговорки б) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
- 6** Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем груз доставлен, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 5, то настоящее страхование также закончится, если Страховщику не будет дано немедленное извещение об этом и Страхователь не заявит о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребует Страховщик):
- 6.1 до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше) или
- 6.2 если груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 5.
- 7** Если после начала настоящего страхования Страхователь изменяет пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать при условии немедленного извещения об этом Страховщика и установления соответствующих ставок премии и условий страхования.

Оговорка об окончании договора перевозки

Оговорка об изменении порта назначения

ПРЕТЕНЗИИ

- 8** 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- 8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователь при заключении договора страхования знал о таком убытке, а Страховщик не знал.

Оговорка о страховом интересе

- | | |
|--|--|
| <p>9 9.1 Если Страхователем произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток; и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме.
В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.</p> <p>9.2 Если настоящее страхование является страхованием, покрывающим повышенную стоимость, применяется следующая оговорка:
Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток, а ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме.
В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.</p> | <p>Оговорка о повышенной стоимости</p> |
|--|--|

ВЫГОДА ПО СТРАХОВАНИЮ

- | | |
|--|---|
| <p>10 Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.</p> | <p>Оговорка о неиспользовании страхования в интересах перевозчика</p> |
|--|---|

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ

- | | |
|---|--|
| <p>11 В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя и его представителей является:</p> <p>11.1 принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму;</p> <p>11.2 обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам;</p> <p>при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.</p> <p>12 Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.</p> | <p>Оговорка об обязанностях страхователя</p> <p>Оговорка об отказе от прав</p> |
|---|--|

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК

- | | |
|---|--|
| <p>13 Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.</p> | <p>Оговорка о разумной поспешности</p> |
|---|--|

ПРАВО И ОБЫЧАЙ

- | | |
|--|--|
| <p>14 Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.</p> | <p>Оговорка об английском праве и обычае</p> |
|--|--|

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему становится известно о каком либо

событии, после которого дальнейшее действие страхования обусловлено немедленным извещением о таком событии Страховщика, немедленно дать такое извещение, и его право на продолжение действия страхования зависит от выполнения этого обязательства.

Оговорка 256.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE STRIKES CLAUSES (CARGO) 1/1/82.

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

VIII. ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ВОЕННЫХ РИСКОВ (ГРУЗЫ) ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

1/1/82

INSTITUTE WAR CLAUSES (CARGO)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

- | | |
|--|---------------------------------|
| <p>1 Настоящее страхование покрывает все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 3 и 4, вызванные:</p> <p>1.1 войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или против них направленными ;</p> <p>1.2 захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий ;</p> <p>1.3 блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.</p> | <p>Оговорка о рисках</p> |
| <p>2 Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями и вызванные необходимостью избежания гибели от рисков, покрываемых настоящими оговорками.</p> | <p>Оговорка об общей аварии</p> |

ИСКЛЮЧЕНИЯ

- | | |
|--|--------------------------------------|
| <p>3 Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>3.1 гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя;</p> <p>3.2 естественную утечку, естественную потерю веса или объема, нормальный износ застрахованного груза;</p> <p>3.3 гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (для более точного толкования оговорки 3.3 под "упаковкой" следует понимать также укладку в контейнер или лифтован, но лишь тогда, когда такая укладка производится до вступления в силу настоящего страхования или же самим Страхователем или его представителями);</p> <p>3.4 гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза;</p> <p>3.5 гибель, повреждение или расходы, причиненные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2);</p> | <p>Оговорка об общих исключениях</p> |
|--|--------------------------------------|

- 3.6 гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, фрахтовщиками или водителями судна;
- 3.7 любую претензию по причине срыва или прерывания рейса;
- 3.8 гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого оружия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества;
- 4 4.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:
- немореходностью судна, лихтера или баржи;
 - непригодностью судна, лихтера, баржи, перевозочного средства, контейнера или лифтована для безопасной перевозки застрахованного груза, в том случае, когда Страхователю или его представителям было известно о такой немореходности или непригодности во время погрузки в них застрахованного груза.
- 4.2 Страховщик не считает нарушенным условие мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза к месту назначения, если Страхователю или его представителям не было известно о такой немореходности или непригодности.

Оговорка об исключениях в связи с немореходностью и непригодностью перевозочного средства

СРОК ДЕЙСТВИЯ

- 5 5.1 Настоящее страхование
- 5.1.1 вступает в действие лишь с того момента, когда застрахованный груз, а в отношении отдельной части груза - когда эта отдельная часть будет погружена на морское судно, и
- 5.1.2 заканчивается, согласно нижеследующим оговоркам 5.2 и 5.3, после выгрузки застрахованного груза, а в отношении отдельной части груза - после выгрузки этой отдельной части из морского судна в конечном порту или месте разгрузки, либо по истечении 15 дней с 0 часов дня, следующего за днем прибытия судна в конечный порт или пункт выгрузки - в зависимости от того, что произойдет раньше;
- тем не менее, при условии немедленного уведомления Страховщика и за дополнительную премию, настоящее страхование
- 5.1.3 продолжает свое действие, если застрахованный груз не был выгружен из морского судна в конечном порту или пункте разгрузки, и судно вышло из этого порта, и
- 5.1.4 заканчивается, согласно нижеследующим оговоркам 5.2 и 5.3, после выгрузки застрахованного груза, а в отношении отдельной части груза - после выгрузки этой отдельной части из морского судна в конечном (или ином его заменяющем) порту или пункте разгрузки, либо по истечении 15 дней с 0 часов дня, следующего за днем возвращения судна в конечный порт или пункт разгрузки или прибытия судна в иной заменяющий порт или пункт разгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.

Оговорка о перевозке

- 5.2 Если во время транспортировки, застрахованной на настоящих условиях, морское судно прибывает в промежуточный порт или пункт для разгрузки застрахованного груза с целью его дальнейшей транспортировки морем или по воздуху, или же если судно разгружается в порту-убежище, то в соответствии с нижеследующей оговоркой 5.3, и при условии уплаты дополнительной страховой премии, если таковое потребуется, настоящее страхование действует в течение 15 дней с 0 часов дня, следующего за днем прибытия судна в такой порт или пункт, но затем его действие возобновляется с момента, когда застрахованный груз, а в отношении отдельной части груза - его отдельная часть будет погружена на морское судно или самолет. Настоящее страхование остается в силе в течение 15-ти дневного срока после разгрузки при условии, что груз, а в отношении отдельной части груза - эта его отдельная часть, находится в указанном порту или пункте. Если груз взят для дальнейшей транспортировки в течение указанного 15-ти дневного срока, или если страхование возобновляется, как это предусмотрено оговоркой 5.2, то
- 5.2.1 при дальнейшей перевозке морем - страхование продолжается на условиях настоящих оговорок;
- 5.2.2 при дальнейшей перевозке самолетом - страхование продолжается на условиях действующих **ОГОВОРОК ПО СТРАХОВАНИЮ ВОЕННЫХ РИСКОВ (ГРУЗЫ В АВИАПЕРЕВОЗКАХ)** (исключая отправки почтой) **ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ**; последние будут считаться частью настоящего страхования и будут применяться к дальнейшей перевозке самолетом.
- 5.3 Если транспортировка оканчивается в ином порту или пункте, чем конечный пункт назначения, указанный в договоре перевозки, этот порт или пункт считаются конечным портом разгрузки и такое страхование заканчивается, согласно оговорке 5.1.2. Если застрахованный груз впоследствии будет отправлен на этом или другом судне в первоначальный или иной пункт назначения, то при условии уведомления Страховщика до начала такой отправки и уплаты дополнительной премии страхование возобновляется:
- 5.3.1 если застрахованный груз был разгружен, а в отношении части этого груза - его часть была разгружена - с момента загрузки в судно для дальнейшей перевозки;
- 5.3.2 если застрахованный груз не разгружался - с момента выхода судна из этого условного конечного пункта разгрузки;
после чего такое страхование заканчивается согласно оговорке 5.1.4.
- 5.4 Страхование от рисков мин и брошенных торпед, находящихся на поверхности воды и под водой, распространяется на случаи, когда застрахованный груз или любая его часть находится на лихтере или барже на пути к морскому судну или от него, но в любом случае ограничивается 60-ти дневным сроком с момента выгрузки из морского судна, если иное специально не предусмотрено Страховщиком.
- 5.5 При условии немедленного уведомления Страховщика и уплаты дополнительной премии, если такое потребуется, настоящее страхование остается в силе в пределах условий настоящих оговорок во время любого отклонения, или любого изменения в перевозке в рамках прав судовладельца или перевозчика по договору перевозки.

(Для более точного понимания оговорки 5

“прибытие” означает, что судно бросило якорь, пришвартовалось или иным образом закрепилось в месте причала в пределах Зоны Управления Гавани. В тех случаях, когда такое место причала недоступно, прибытием считается момент, когда судно укрепилось в пределах или вне пределов предполагаемого порта или места разгрузки.

“морское судно” означает судно, перевозящее груз от одного порта или пункта до другого, если такая перевозка предполагает пересечение судном морского пространства.)

- | | |
|---|---|
| <p>6 Если после начала настоящего страхования Страхователь изменяет пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать при условии немедленного извещения об этом Страховщика и установления соответствующих ставок премии и условий страхования.</p> <p>7 Все положения настоящего договора, противоречащие оговоркам 3.7, 3.8 и 5, считаются недействительными в части противоречий и аннулируются.</p> | <p>Оговорка об изменении порта назначения</p> |
|---|---|

ПРЕТЕНЗИИ

- | | |
|---|--|
| <p>8 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.</p> <p>8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователь при заключении договора страхования знал о таком убытке, а Страховщик не знал.</p> | <p>Оговорка о страховом интересе</p> |
| <p>9 9.1 Если Страхователем произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток; и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.</p> <p>9.2 Если настоящее страхование является страхованием, покрывающим повышенную стоимость, применяется следующая оговорка:
Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток, а ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.</p> | <p>Оговорка о повышенной стоимости</p> |

ВЫГОДА ПО СТРАХОВАНИЮ

- | | |
|---|---|
| <p>10 Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.</p> | <p>Оговорка о неиспользовании страхования в интересах перевозчика</p> |
|---|---|

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ

- 11 В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя и его представителей является:
- Оговорка об обязанностях страхователя
- 11.1 принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму;
- 11.2 обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам;
- при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.
- 12 Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.
- Оговорка об отказе от прав

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК

- 13 Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.
- Оговорка о разумной поспешности

ПРАВО И ОБЫЧАЙ

- 14 Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.
- Оговорка об английском праве и обычае

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему становится известно о каком либо событии, после которого дальнейшее действие страхования обусловлено немедленным извещением о таком событии Страховщика, немедленно дать такое извещение, и его право на продолжение действия страхования зависит от выполнения этого обязательства.

Оговорка 255.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE WAR CLAUSES (CARGO) 1/1/82.

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

Оговорка о рисках / Risks	1	Настоящее страхование распространяется на все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
Оговорка об общей аварии / General Average	2	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»	3	Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.	This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

Оговорка об общих исключениях	4	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
	4.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured
	4.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
	4.3	Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).	loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
	4.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства	4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
	4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
	4.7 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
	5. 5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
	5.2 Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.

	5.3	Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
	6	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
Оговорка об исключении военных рисков	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
Оговорка об исключении забастовочных рисков	7.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.	caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
	7.4	Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.	caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.
СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION			
Оговорка о перевозке / Transit clause	8. 8.1	С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:	Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
	8.1.1	Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,

- 8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;
- 8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;
- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.
- If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, re-shipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.

Оговорка об окончании договора перевозки / *Termination of Contract of Carriage*

9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):

9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или

9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.

Оговорка об изменении порта назначения / *Change of Voyage*

10. 10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.

10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate *unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either*

until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or

if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, *this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.*

Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка О страховом интересе / *Insurable Interest*

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

	11.2	<p>При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.</p>	<p>Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.</p>
<p>Оговорка о расходах по перевозке / <i>Forwarding Charges</i></p>	12.	<p>Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.</p>	<p>Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.</p>
<p>Оговорка о конструктивной полной гибели / <i>Constructive Total Loss</i></p>	13.	<p>Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.</p>	<p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.</p>
<p>Оговорка о повышенной стоимости / <i>Increased Value</i></p>	14. 14.1	<p>Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>

- 14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: **Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:**
 Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.
 В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.
- The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

- Оговорка о **15.** Настоящее страхование: This insurance
недействительно
сти страхования
- 15.1** Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 15.2** Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

- Оговорка об **16.** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder:
страхователя / and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured
Duty of Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- 16.1** Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
- 16.2** Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
- Оговорка **17.** Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности	18.	Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.	It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
---------------------------------	------------	--	--

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае	19.	Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.	This insurance is subject to English law and practice.
---------------------------------------	------------	---	--

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Оговорка 252 Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (A) 01/01/09.
В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

**Оговорка CL382
01/01/2009**

**CL382
01/01/2009**
 © Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

- | | | |
|-----------|--|---|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7: | This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below, |
| 1.1 | Гибель или повреждение застрахованного груза, о котором можно обоснованно судить, как о произошедших в результате: | loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to |
| 1.1.1 | огня или взрыва; | fire or explosion |
| 1.1.2 | посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи; | vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized |
| 1.1.3 | опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства; | overturning or derailment of land conveyance |
| 1.1.4 | столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды; | collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water |
| 1.1.5 | выгрузки груза в порту бедствия; | discharge of cargo at a port of distress |
| 1.1.6 | землетрясения, извержения вулкана или удара молнии. | earthquake volcanic eruption or lightning, |
| 1.2 | Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные: | loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.2.1 | пожертвованием при общей аварии; | general average sacrifice |
| 1.2.2 | смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза; | jettison or washing overboard |
| 1.2.3 | проникновением морской, речной или озерной воды в судно, лихтер или баржу, трюм, прочее перевозочное средство, контейнер или место хранения; | entry of sea lake or river water into vessel craft hold conveyance container or place of storage, |
| 1.3 | Полную гибель целого места груза, упавшего за борт или уроненного в ходе погрузки на судно, лихтер или баржу или выгрузки с них. | total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft. |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

- | | | |
|-----------|--|---|
| 2. | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below. |
|-----------|--|---|

*Оговорка «О
столкновении
по вине
обеих сторон» /
«Both to Blame
Collision Clause»*

- | | | |
|-----------|---|--|
| 3. | Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки.
В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии. | This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim. |
|-----------|---|--|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

*Оговорка об
общих
исключениях*

- | | | |
|-----|---|--|
| 4. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 4.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured |
| 4.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 4.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |
| 4.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |
| 4.5 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). | loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |
| 4.6 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. | loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage.
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract |
| 4.7 | Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; | deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons |

<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства</i>	4.8	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
	5. 5.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2	непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
	5.2	Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
	6	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power	
6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat	
<i>Оговорка об исключении военных рисков</i>	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
	7	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense

<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков</i>	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.	caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
	7.4	Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.	caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.
СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION			
<i>Оговорка о перевозке / Transit clause</i>	8. 8.1	С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:	Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
	8.1.1	Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
	8.1.2	Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
	8.1.3	Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;	when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
	8.1.4	По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.	on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge.

	<p>8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.</p>	<p>If, after discharge overseas from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.</p>
	<p>8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p>	<p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.</p>
<p><i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage</i></p>	<p>9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):</p> <p>9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или</p> <p>9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either</p> <p>until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or</p> <p>if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.</p>

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

10. 10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.

Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss

13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

14. 14.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования

15. Настоящее страхование:

This insurance

15.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.

covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,

- 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and

- 16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

Оговорка об отказе от прав / Waiver

17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (B) 01/01/09.

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

**Оговорка CL383
01/01/2009**

**CL383
01/01/2009**

© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

<i>Оговорка о рисках / Risks</i>	1.	Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:	This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below,
	1.1	Гибель или повреждение застрахованного груза, о котором можно обоснованно судить, как о произошедших в результате:	loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to
	1.1.1	огня или взрыва;	fire or explosion
	1.1.2	посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;	vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized
	1.1.3	опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства;	overturning or derailment of land conveyance
	1.1.4	столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;	collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water
	1.1.5	выгрузки груза в порту бедствия;	discharge of cargo at a port of distress
	1.2	Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:	loss of or damage to the subject-matter insured caused by
	1.2.1	пожертвованием при общей аварии;	general average sacrifice
	1.2.2	смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза;	jettison
<i>Оговорка об общей аварии / General Average</i>	2.	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»</i>	3.	Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.	This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

<i>Оговорка об общих исключениях</i>	4.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
	4.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured
	4.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured

- | | | |
|-----|---|--|
| 4.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |
| 4.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |
| 4.5 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). | loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |
| 4.6 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. | loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage.
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract |
| 4.7 | Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; | deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons |
| 4.8 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества. | loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter. |

<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства</i>	5. 5.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2	непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
	5.2	Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract. The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
<i>Оговорка об исключении военных рисков</i>	6	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков</i>	7	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

- | | | |
|-----|---|--|
| 7.2 | Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений. | resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions |
| 7.3 | Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано. | caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted |
| 7.4 | Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам. | caused by any person acting from a political, ideological or religious motive. |

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- | | | |
|--------|--|--|
| 8. 8.1 | С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше: | Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur. |
| 8.1.1 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance, |
| 8.1.2 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or |
| 8.1.3 | Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; | when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or |
| 8.1.4 | По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. | on the expiry of 60 days after completion of discharge oversea of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge. |

*Оговорка об
окончании
договора
перевозки /
Termination of
Contract of
Carriage*

- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):
- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.
- If, after discharge overseas from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.
- If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either
- until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or
- if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

<i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage</i>	<p>10. 10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.</p>	<p>Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.</p>
	<p>10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.</p>	<p>Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.</p>
ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS		
<i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest</i>	<p>11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.</p>	<p>In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.</p>
	<p>11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.</p>	<p>Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.</p>
<i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges</i>	<p>12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.</p>	<p>Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.</p>

<i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss</i>	13.	Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.	No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i>	14.	<p>14.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p> <p>14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p> <p>Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>
СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE			
<i>Оговорка о недействительности страхования</i>	15.	Настоящее страхование:	This insurance
	15.1	Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.	covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,

- 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and

- 16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

Оговорка об отказе от прав / Waiver

17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (C) 01/01/09.

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

**Оговорка CL384
01/01/2009**

**CL384
01/01/2009**

© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

- | | | |
|-----|--|---|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные: | This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.1 | Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них. | war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power |
| 1.2 | Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий. | capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat |
| 1.3 | Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны. | derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war. |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

- | | | |
|----|---|---|
| 2. | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses. |
|----|---|---|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | | |
|-----|--|---|
| 3 | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 3.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured |
| 3.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 3.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |
| 3.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |

3.5	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
3.6	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
3.7	любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки	any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
3.8	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from any hostile use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
4.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
4.1	расходы, вызванные:	
4.1.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
4.1.2	непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
4.2	Исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	Exclusion 4.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.

- | | | |
|-----|--|--|
| 4.3 | Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. | The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination. |
|-----|--|--|

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- | | | |
|--------|---|---|
| 5. 5.1 | Настоящее страхование | This insurance |
| 5.1.1 | вступает в силу, только когда объект страхования погружен на борт морского судна (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) с целью осуществления перевозки по застрахованному маршруту | attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an oversea vessel and |
| 5.1.2 | заканчивается, с учетом пунктов 5.2 и 5.3 ниже, когда объект страхования разгружен с судна в пункте назначения (в отношении части объекта страхования – с момента разгрузки соответствующей части), либо по истечении 15 дней, начиная с 24:00 дня прибытия судна в место доставки груза, в зависимости от того, что произойдет ранее. Однако, при условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплаты дополнительной премии, страховка | terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is discharged from an oversea vessel at the final port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at the final port or place of discharge, whichever shall first occur; nevertheless, <i>subject to prompt notice to the Insurers and to an additional premium</i> , such insurance |
| 5.1.3 | вновь вступает в силу, когда судно покидает первоначальный пункт назначения без выгрузки объекта страхования в указанном пункте; и | reattaches when, without having discharged the subject-matter insured at the final port or place of discharge, the vessel sails therefrom, and |
| 5.1.4 | оканчивается, с учетом положений пункта 5.2 и 5.3 ниже, после осуществления выгрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента выгрузки соответствующей части) в конечном (или измененном) пункте назначения, либо по истечении 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в пункт назначения или измененный пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет ранее. | terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is thereafter discharged from the vessel at the final (or substituted) port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the vessel at the final port or place of discharge or arrival of the vessel at a substituted port or place of discharge, whichever shall first occur. |

- 5.2 Если во время осуществления перевозки по застрахованному маршруту судно прибывает в промежуточный пункт для выгрузки объекта страхования с целью его дальнейшей перевозки другим воздушным или морским транспортным средством, либо объект страхования выгружается с судна в порте-убежище, то с учетом положений пункта 5.3 ниже и при условии уплаты дополнительной премии при соответствующем требовании, настоящая страховка будет продолжать действовать в течение 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в такой пункт, и вновь вступает в силу с момента погрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) на борт воздушного или морского транспортного средства, осуществляющего дальнейшую перевозку. В течение 15 дней после разгрузки страховка сохраняет силу, только пока объект страхования или любая его соответствующая часть остается в таком промежуточном пункте. Если дальнейшая перевозка объекта страхования продолжается в течение указанных 15 дней, страховка вновь вступает в силу в соответствии с Пунктом 5.2
- 5.2.1 если дальнейшая транспортировка осуществляется морским транспортом, страховка предоставляется в соответствии с условиями настоящих Оговорок,
- 5.2.2 если дальнейшая транспортировка осуществляется воздушным транспортом, действующая в соответствующий период версия Оговорок по страхованию военных рисков Института лондонских страховщиков (авиагрузы) считается частью договора страхования и применяются к дальнейшей перевозке по воздуху.
- 5.3 Если перевозка по договору о перевозке оканчивается в ином месте, нежели финальный пункт назначения, указанный в таком договоре, такое место считается пунктом назначения для целей настоящей страховки, которая прекращается в соответствии с пунктом 5.1.2. Если объект страхования впоследствии направляется в первоначальный или любой другой пункт назначения, то, при условии уведомления Страховщиков до начала такой дальнейшей перевозки и уплаты дополнительной премии, настоящая страховка вновь вступает в силу:
- 5.3.1 если объект страхования был выгружен – с момента погрузки объекта страхования (или любой его соответствующей части) на борт судна, осуществляющего дальнейшую перевозку;
- If during the insured voyage the oversea vessel arrives at an intermediate port or place to discharge the subject-matter insured for on-carriage by oversea vessel or by aircraft, or the subject-matter insured is discharged from the vessel at a port or place of refuge, then, subject to 5.3 below and to an additional premium if required, this insurance continues until the expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at such port or place, but thereafter reattaches as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an on-carrying oversea vessel or aircraft. During the period of 15 days the insurance remains in force after discharge only whilst the subject-matter insured and as to any part as that part is at such port or place. If the subject-matter insured is oncarried within the said period of 15 days or if the insurance reattaches as provided in this Clause 5.2
- where the on-carriage is by oversea vessel this insurance continues subject to the terms of these Clauses, or
- where the on-carriage is by aircraft, the current Institute War Clauses (Air Cargo) (excluding sendings by Post) shall be deemed to form part of the contract of insurance and shall apply to the on-carriage by air.
- If the voyage in the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination agreed therein, such port or place shall be deemed the final port of discharge and this insurance terminates in accordance with 5.1.2. If the subject-matter insured is subsequently reshipped to the original or any other destination, then *provided notice is given to the Insurers before the commencement of such further transit and subject to an additional premium*, this insurance reattaches
- in the case of the subject-matter insured having been discharged, as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the on-carrying vessel for the voyage;

- 5.3.2 если объект страхования не был выгружен – с момента отправления судна из пункта, считавшегося пунктом назначения; В данных случаях прекращение действия страхования регулируется пунктом 5.1.4.
- 5.4 Страхование от риска блуждающих мин, торпед, бомб или других орудий войны, брошенных на поверхности или потопленных, действует в течение периода, пока объект страхования или его часть находится на транспортном средстве, доставляющем его на борт морского перевозочного судна или обратно, но в любом случае в течение 60 дней с момента выгрузки с морского судна, если иное особо не оговорено Страховщиками.
- 5.5 *При условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплате дополнительной премии по требованию, действие настоящего страхования продолжается, как предусмотрено настоящими Оговорками, во время отклонения от маршрута или изменения в перевозке, вызванных использованием перевозчиком своих прав, вытекающих из договора перевозки. (Для целей оговорки 5 «прибытие» означает, что судно бросило якорь, пришвартовалось или иным образом было закреплено у причала в зоне полномочий портовых властей. Если причал или место швартовки недоступно, «прибытие» означает, что судно в первый раз бросило якорь, причалило или иным образом остановилось в порту назначения или в близости от порта назначения; «морское судно» означает судно, на котором объект страхования перевозится из одного порта или места в другой порт или место, если хотя бы часть такой перевозки осуществляется по морю указанным судном).*
- Оговорка об изменении порта назначения / *Change of Voyage*
6. 6.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.
- 6.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.
- in the case of the subject-matter not having been discharged, when the vessel sails from such deemed final port of discharge; thereafter this insurance terminates in accordance with 5.1.4.
- The insurance against the risks of mines and derelict torpedoes, floating or submerged, is extended whilst the subject-matter insured or any part thereof is on craft whilst in transit to or from the oversea vessel, but in no case beyond the expiry of 60 days after discharge from the oversea vessel unless otherwise specially agreed by the Insurers.
- Subject to prompt notice to Insurers, and to an additional premium if required, this insurance shall remain in force within the provisions of these Clauses during any deviation, or any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage. (For the purpose of Clause 5 "arrival" shall be deemed to mean that the vessel is anchored, moored or otherwise secured at a berth or place within the Harbour Authority area. If such a berth or place is not available, arrival is deemed to have occurred when the vessel first anchors, moors or otherwise secures either at or off the intended port or place of discharge "oversea vessel" shall be deemed to mean a vessel carrying the subject-matter from one port or place to another where such voyage involves a sea passage by that vessel)*
- Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be *notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.*
- Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 5.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

7. Любые положения настоящего договора, противоречащие положениям пункта 3.8, 3.9 или 5, являются в соответствующей части ничтожными. **Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.7, 3.8 or 5 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.**

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

8. 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

- 8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Subject to Clause 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

9. 9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

- 9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:
The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

10. Настоящее страхование:

This insurance

- | | | |
|------|--|--|
| 10.1 | Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. | covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee, |
| 10.2 | Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. | shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee. |

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

- | | | |
|------|---|--|
| 11. | В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: | It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder |
| 11.1 | Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. | to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and |
| 11.2 | Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. | to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties. |

Оговорка об отказе от прав / Waiver

- | | | |
|-----|---|--|
| 12. | Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. | Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party. |
|-----|---|--|

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

- | | | |
|-----|--|--|
| 13. | Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. | It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control. |
|-----|--|--|

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

- | | | |
|-----|---|--|
| 14. | Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. | This insurance is subject to English law and practice. |
|-----|---|--|

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 5 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 6 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a reattachment of cover is requested under Clause 5, or a change of destination is notified under Clause 6, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation

**Оговорка 385
CL385 01/01/2009**

© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

- | | | |
|-----------|--|--|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные: | This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.1 | действиями участников забастовок, работников, подвергшимся локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях; | strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions |
| 1.2 | любого рода террористическим актом, под которым понимаются действия какого-либо лица в интересах или в связи с любой организацией, осуществляющей деятельность с использованием силы или насилия, направленную на свержение правительства или оказание влияния на правительство, вне зависимости от того, было ли оно сформировано легально или иным образом | any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted |
| 1.3 | действиями любого лица, совершенными по политическим, идеологическим или религиозным мотивам. | any person acting from a political, ideological or religious motive. |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses
---	--

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | | |
|-----------|--|---|
| 3. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 3.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured |
| 3.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 3.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of Clauses 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |

3.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
3.5	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
3.6	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
3.7	Утрату, ущерб или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или отказом от предоставления какой-либо рабочей силы, вызванные любой забастовкой, локаутом, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями	loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion
3.8	Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки	any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
3.9	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
3.10	Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
4. 4.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from

- | | | |
|-------|---|---|
| 4.1.1 | не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза; | unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein |
| 4.1.2 | непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. | unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading. |
| 4.2 | Исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. | Exclusion 4.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract. |
| 4.3 | Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. | The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination. |

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- | | | |
|--------|---|---|
| 5. 5.1 | С учетом положений оговорки 8, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше: | Subject to Clause 8 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur. |
| 5.1.1 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance, |
| 5.1.2 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or |

	<p>5.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;</p> <p>5.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.</p> <p>5.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 5.1.1.- 5.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.</p> <p>5.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 5.1.1.- 5.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки б) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p>	<p>when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or</p> <p>on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.</p> <p>If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 5.1.1 to 5.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.</p> <p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 5.1.1 to 5.1.4 above and to the provisions of Clause 6 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, re-shipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.</p>
<p><i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage</i></p>	<p>6. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either</p>

- | | | |
|-----|---|---|
| 6.1 | До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или | until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or |
| 6.2 | Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 5. | if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 5 above. |

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

- | | | |
|-------|---|--|
| 7.7.1 | Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам. | Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms. |
| 7.2 | Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 5.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза. | Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 5.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit. |

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

- | | | |
|-------|---|---|
| 8.8.1 | Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая. | In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss. |
| 8.2 | При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали. | Subject to Clause 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not. |

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

9. 9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

10. Настоящее страхование:
10.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.
10.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee, shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

11. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.

It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

	11.1	Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.	to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
	11.2	Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.	to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
<i>Оговорка об отказе от прав / Waiver</i>	12.	Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.	Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

13.	Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.	It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
-----	--	--

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

14.	Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.	This insurance is subject to English law and practice.
-----	---	--

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 6 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 7 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 6, or a change of destination is notified under Clause 7, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

**Оговорка CL386
01/01/2009**

**CL386
01/01/2009**

© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

<i>Оговорка о рисках / Risks</i>	1	Настоящее страхование распространяется на все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 3, 4, и 5.	This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as excluded by the provisions of Clauses 3, 4 and 5 below.
<i>Оговорка о расходах на спасание судна / Salvage Charges</i>	2	2 Настоящее страхование покрывает расходы по спасанию, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 3, 4 и 5.	This insurance covers salvage charges, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 3, 4 and 5 below.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

3	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
3.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured
3.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
3.3	Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).	loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
3.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
3.5.	Гибель, повреждение или расходы, причиненные непригодностью воздушного перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. Данное не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense arising from unfitness of aircraft conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.

3.6	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием	loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against
3.7	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами воздушного судна, когда во время погрузки застрахованного груза на воздушное судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the aircraft where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the aircraft, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the transit. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
3.8	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
4.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
4.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
4.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
4.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
5.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
5.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
5.2	Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions

- | | | |
|-----|---|--|
| 5.3 | Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано. | caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted |
| 5.4 | Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам. | caused by any person acting from a political, ideological or religious motive. |

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit Clause

- | | | |
|--------------|---|---|
| 6.1 | С учетом положений оговорки 9, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше: | Subject to Clause 9 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse, premises or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur. |
| 6.1.1 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance, |
| 6.1.2 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse, premises or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or |
| 6.1.3 | Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; | when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or |
| 6.1.4 | По истечении 30 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из воздушного судна в конечном порту разгрузки. | on the expiry of 30 days after completion of unloading of the subject-matter insured from the aircraft at the final place of discharge. |

	6.2	<p>Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 6.1.1.-6.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.</p>	<p>If, after unloading from the aircraft at the final place of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 6.1.1 to 6.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.</p>
	6.3	<p>Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 6.1.1.-6.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 5) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p>	<p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 6.1.1 to 6.1.4 above and to the provisions of Clause 7 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.</p>
<p><i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage</i></p>	7.	<p>Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 6, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 6 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either</p>
	7.1	<p>До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 30 дней после прибытия застрахованного груза в такой пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или</p>	<p>until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the subject-matter insured at such place, whichever shall first occur, or</p>
	7.2	<p>Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 30 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.</p>	<p>if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.</p>

<i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage</i>	8. 8.1	Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.	Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.
	8.2	Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 6.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.	Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 6.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the aircraft leaves for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.
ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS			
<i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest</i>	9. 9.1	Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.	In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.
	9.2	При условии соблюдения оговорки 9.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.	Subject to Clause 9.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.
<i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges</i>	10.	Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 10 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 3, 4 и 5 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.	Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured. This Clause 10, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 3, 4 and 5 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.

<i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss</i>	11.	Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.	No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i>	12. 12.1	Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
	12.2	Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE			
<i>Оговорка о недействительности страхования</i>	13.	Настоящее страхование:	This insurance
	13.1	Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.	covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,

- 13.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

14. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

- 14.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and

- 14.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

Оговорка об отказе от прав / Waiver

15. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

**Оговорка CL387
CL387
01/01/2009**

**CL387
01/01/2009**

© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

01/01/2009

CL 388

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

- 1.** Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорке 3, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:
- 1.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.
- 1.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.
- 1.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.

This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clause 3 below, loss of or damage to the subjectmatter insured caused by

war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power

capture seizure arrest restraint or detainment, arising from risks covered under 1.1 above, and the consequences thereof or any attempt thereat

derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.

*Оговорка о
расходах на
спасание судна /
Salvage Charges*

- 2.** Настоящее страхование покрывает расходы по спасанию, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующей оговорке 3.

This insurance covers salvage charges, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clause 3 below.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- 3.** Настоящее страхование в любом случае не покрывает:
- 3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.
- 3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.
- 3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).
- 3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.

In no case shall this insurance cover

loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured

ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subjectmatter insured

loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)

loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

3.5	<p>Гибель, повреждение или расходы, причиненные непригодностью воздушного перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. Данное не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.</p>	<p>loss damage or expense arising from unfitness of aircraft conveyance or container for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.</p>
3.6	<p>Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием</p>	<p>loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against</p>
3.7	<p>Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами воздушного судна, когда во время погрузки застрахованного груза на воздушное судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.</p>	<p>loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the aircraft where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the aircraft, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the transit. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract</p>
3.8	<p>любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки</p>	<p>any claim based upon loss of or frustration of the transit or adventure</p>
3.9	<p>Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.</p>	<p>loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from any hostile use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.</p>
4. 4.1	<p>Настоящее страхование</p>	<p>This insurance</p>
4.1.1	<p>вступает в силу, только когда объект страхования погружен на воздушное судно для начала воздушной перевозки и</p>	<p>attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the aircraft for the commencement of the air transit insured and</p>

- 4.1.2 заканчивается, с учетом оговорок 4.2 и 4.3 ниже, когда объект страхования разгружен с воздушного судна в пункте назначения, либо по истечении 15 дней, начиная с 24:00 дня прибытия воздушного судна в место доставки груза, в зависимости от того, что произойдет ранее. Однако, при условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплаты дополнительной премии, страховка
- 4.1.3 вновь вступает в силу, когда воздушное судно покидает первоначальный пункт назначения без выгрузки объекта страхования в указанном пункте; и
- 4.1.4 оканчивается, с учетом положений пункта 5.2 и 5.3 ниже, после осуществления выгрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента выгрузки соответствующей части) в конечном (или измененном) пункте назначения, либо по истечении 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в пункт назначения или измененный пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет ранее.
- 4.2 Если во время осуществления перевозки по застрахованному маршруту воздушное судно прибывает в промежуточный пункт для выгрузки объекта страхования с целью его дальнейшей перевозки другим воздушным или морским транспортным средством, то с учетом положений пункта 4.3 ниже и при условии уплаты дополнительной премии при соответствующем требовании, настоящая страховка будет продолжать действовать в течение 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия воздушного судна в такой пункт, и вновь вступает в силу с момента погрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) на борт воздушного или морского транспортного средства, осуществляющего дальнейшую перевозку. В течение 15 дней после разгрузки страховка сохраняет силу, только пока объект страхования или любая его соответствующая часть остается в таком промежуточном пункте. Если дальнейшая перевозка объекта страхования продолжается в течение указанных 15 дней, страховка вновь вступает в силу в соответствии с Пунктом 4.2
- terminates, subject to 4.2 and 4.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is discharged from the aircraft at the final place of discharge or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the aircraft at the final place of discharge, whichever shall first occur; nevertheless, *subject to prompt notice to the Insurers and to an additional premium*, such insurance reattaches when, without having discharged the subject-matter insured at the final place of discharge, the aircraft departs therefrom, and
- terminates, subject to 4.2 and 4.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is thereafter discharged from the aircraft at the final (or substituted) place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the aircraft at the final place of discharge or arrival of the aircraft at a substituted place of discharge, whichever shall first occur.
- If during the insured transit the aircraft arrives at an intermediate place to discharge the subjectmatter insured for on-carriage by aircraft or oversea vessel, then, subject to 4.3 below and to an additional premium if required, this insurance continues until the expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the aircraft at such place, but thereafter reattaches as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an on-carrying aircraft or oversea vessel. During the period of 15 days the insurance remains in force after discharge only whilst the subject-matter insured and as to any part as that part is at such intermediate place. If the subject-matter insured is on-carried within the said period of 15 days or if the insurance reattaches as provided in this Clause 4.2

4.2.1	если дальнейшая транспортировка осуществляется воздушным транспортом, страховка предоставляется в соответствии с условиями настоящих Оговорок,	where the on-carriage is by aircraft this insurance continues subject to the terms of these Clauses,
4.2.2	если дальнейшая транспортировка осуществляется морским транспортом, действующая в соответствующий период версия Оговорок по страхованию военных рисков Института лондонских страховщиков (грузы) считается частью договора страхования и применяются к дальнейшей перевозке по морю.	or where the on-carriage is by oversea vessel, the current Institute War Clauses (Cargo) shall be deemed to form part of the contract of insurance and shall apply to the on carriage by sea.
4.3	Если перевозка по договору о перевозке оканчивается в ином месте, нежели финальный пункт назначения, указанный в таком договоре, такое место считается пунктом назначения для целей настоящей страховки, которая прекращается в соответствии с пунктом 4.1.2. Если объект страхования впоследствии направляется в первоначальный или любой другой пункт назначения, то, при условии уведомления Страховщиков до начала такой дальнейшей перевозки и уплаты дополнительной премии, настоящая страховка вновь вступает в силу:	If the air transit in the contract of carriage is terminated at a place other than the destination agreed therein, that place shall be deemed to be the final place of discharge and this insurance terminates in accordance with 4.1.2. If the subject-matter insured is subsequently consigned to the original or any other destination, then, <i>provided notice is given to the Insurers before the commencement of such further transit and subject to an additional premium</i> , this insurance reattaches
4.3.1	если объект страхования был выгружен – с момента погрузки объекта страхования (или любой его соответствующей части) на борт воздушного судна, осуществляющего дальнейшую перевозку;	in the case of the subject-matter insured having been discharged, as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the on-carrying aircraft for the transit;
4.3.2	если объект страхования не был выгружен – с момента отправления воздушного судна из пункта, считавшегося пунктом назначения;	in the case of the subject-matter insured not having been discharged, when the aircraft departs from such deemed final place of discharge;
4.4	В данных случаях прекращение действия страхования регулируется пунктом 4.1.4. При условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплате дополнительной премии по требованию, действие настоящего страхования продолжается, как предусмотрено настоящими Оговорками, во время отклонения от маршрута или изменения в перевозке, вызванных использованием перевозчиком своих прав, вытекающих из договора перевозки. (Для целей оговорки 4 «морское судно» означает судно, на котором объект страхования перевозится из одного порта или места в другой порт или место, если хотя бы часть такой перевозки осуществляется по морю указанным судном).	thereafter this insurance terminates in accordance with 4.1.4. <i>Subject to prompt notice to Insurers, and to an additional premium if required</i> , this insurance shall remain in force within the provisions of these Clauses during any deviation, or any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to the air carriers under the contract of carriage. (For the purpose of Clause 4 "oversea vessel" shall be deemed to mean a vessel carrying the subject-matter from one port or place to another where such voyage involves a sea passage by that vessel)

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

<i>Оговорка о перевозке / Transit clause</i>	5. 5.1	Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.	Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, <i>this must be</i> notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.
	5.2	Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 4.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.	Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 4.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the aircraft leaves for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.
	6	Любые положения настоящего договора, противоречащие положениям пункта 3.8, 3.9 или 4, являются в соответствующей части ничтожными.	Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.8, 3.9 or 4 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

<i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest</i>	7. 7.1	Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.	In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.
	7.2	При условии соблюдения оговорки 7.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.	Subject to Clause 7.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i>	8. 8.1	Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

- 8.2** Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:
Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.
В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

- 9.** Настоящее страхование:
9.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.
9.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee, shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

- 10.** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:
10.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.
10.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.
11. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and

to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver

Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

- 12.** Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

13. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 4 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 5 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

NOTE: -Where a reattachment of cover is requested under Clause 4, or a change of destination is notified under Clause 5, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

01/01/2009

© Copyright: 12/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

CL388

01/01/2009

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED*Оговорка
о рисках / Risks*

- | | | |
|-----|--|--|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорке 3, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные: | This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clause 3 below, loss of or damage to the subjectmatter insured caused by |
| 1.1 | действиями участников забастовок, работников, подвергшимся локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях; | strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions |
| 1.2 | любого рода террористическим актом, под которым понимаются действия какого-либо лица в интересах или в связи с любой организацией, осуществляющей деятельность с использованием силы или насилия, направленную на свержение правительства или оказание влияния на правительство, вне зависимости от того, было ли оно сформировано легально или иным образом | any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted |
| 1.3 | действиями любого лица, совершенными по политическим, идеологическим или религиозным мотивам. | any person acting from a political, ideological or religious motive. |

*Оговорка о
расходах на
спасание судна /
Salvage Charges*

Настоящее страхование покрывает расходы по спасанию, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующей оговорке 3.	This insurance covers salvage charges incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clause 3 below.
--	---

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | | |
|-----|--|---|
| 3. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 3.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured |
| 3.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subjectmatter insured |
| 3.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of this Clause 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |
| 3.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |

- | | | |
|------|---|--|
| 3.5 | <p>Гибель, повреждение или расходы, причиненные непригодностью воздушного перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. Данное не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.</p> | <p>loss damage or expense arising from unfitness of aircraft conveyance or container for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subjectmatter insured in good faith under a binding contract.</p> |
| 3.6 | <p>Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием</p> | <p>loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against</p> |
| 3.7 | <p>Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами воздушного судна, когда во время погрузки застрахованного груза на воздушное судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.</p> | <p>loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the aircraft where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the aircraft, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the transit
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract</p> |
| 3.8 | <p>Утрату, ущерб или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или отказом оборудования, электроэнергии, топлива, охлаждающей жидкости или предоставления какой-либо рабочей силы, вызванные любой забастовкой, локаутом, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями</p> | <p>loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion</p> |
| 3.9 | <p>Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки</p> | <p>any claim based upon loss of or frustration of the transit or adventure</p> |
| 3.10 | <p>Гибель, повреждение или расходы, возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.</p> | <p>loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter</p> |

- | | | |
|------|---|--|
| 3.11 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них. | loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power. |
|------|---|--|

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- | | | |
|--------|---|--|
| 4. 4.1 | С учетом положений оговорки 7, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, | Subject to Clause 7 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse, premises or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either |
| 4.1.1 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse, premises or place of storage at the destination named in the contract of insurance, |
| 4.1.2 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse, premises or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or |
| 4.1.3 | Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; | when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or |
| 4.1.4 | По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. в зависимости от того, что произойдет раньше: | on the expiry of 30 days after completion of unloading of the subject-matter insured from the aircraft at the final place of discharge, whichever shall first occur. |

	<p>4.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 4.1.1. - 4.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.</p>	<p>If, after unloading from the aircraft at the final place of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 4.1.1 to 4.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.</p>
	<p>4.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 4.1.1.- 4.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 5) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p>	<p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 4.1.1 to 4.1.4 above and to the provisions of Clause 5 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to the air carriers under the contract of carriage.</p>
<p><i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage</i></p>	<p>5. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subjectmatter insured as provided for in Clause 4 above, then this insurance shall also terminate <i>unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either</i></p>
	<p>5.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 30 дней после прибытия застрахованного груза в такой пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или</p>	<p>until the subject-matter insured is sold and delivered at such place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the subject-matter insured at such place, whichever shall first occur, or</p>
	<p>5.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 30 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 4.</p>	<p>if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 4 above.</p>

<i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Transit</i>	6. 6.1	Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.	Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, <i>this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.</i>
	6.2	Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 4.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.	Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 4.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the aircraft leaves for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.
ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS			
<i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest</i>	7. 7.1	Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.	In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.
	7.2	При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.	Subject to Clause 7.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i>	8. 8.1	Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

- 8.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

9. Настоящее страхование:
9.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.
9.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,

shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

10. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:
10.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.
10.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.

It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder:

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and

to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

Оговорка об отказе от прав / Waiver

11. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

12. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

14. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 5 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 6 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

01/01/2009
CL389

NOTE:-Where a continuation of cover is requested under Clause 5, or a change of destination is notified under Clause 6, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

© Copyright: 12/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

- | | | |
|-----|--|--|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорке 3, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные: | This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clause 3 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.1 | Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них. | war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power |
| 1.2 | Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий. | capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat |
| 1.3 | Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны. | derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war. |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

- | | | |
|----|---|---|
| 2. | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses. |
|----|---|---|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | | |
|-----|--|---|
| 3 | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 3.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured |
| 3.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 3.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |
| 3.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |

- | | | |
|-----|---|--|
| 3.5 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). | loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |
| 3.6 | любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки | any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure |
| 3.7 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества. | loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from any hostile use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter. |

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- | | | |
|--------|---|--|
| 4. 4.1 | Настоящее страхование вступает в силу, когда объект страхования или его часть впервые передвигается на территории отправителя в месте, указанном в договоре страхования, непосредственно с целью начать перевозку, и продолжается, за исключением периода, в течение которого объект страхования находится на территории упаковщиков, до того момента когда объект страхования или его соответствующая часть доставляются по адресу, указанному на почтовой упаковке, после чего, действие договора страхования прекращается. | This insurance attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is first moved in the premises of the senders at the place named in the contract of insurance for the immediate commencement of the transit and continues, but with the exclusion of any period during which the subject-matter insured is in packers' premises, until the subject-matter insured and as to any part as that part is delivered to the address on the postal package(s) when this insurance shall terminate. |
| 5. | Любые положения настоящего договора, противоречащие положениям пункта 3.6, 3.7 или 4, являются в соответствующей части ничтожными. | Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.6, 3.7 or 4 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void. |

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

- | | | |
|--------|---|---|
| 6. 6.1 | Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая. | In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss. |
| 6.2 | При условии соблюдения оговорки 6.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали. | Subject to Clause 6.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not. |

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

- | | | |
|----|---|--|
| 7. | Настоящее страхование не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. | This insurance shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee. |
|----|---|--|

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

<i>Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured</i>	8.	В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:	It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder
	8.1	Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.	to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
	8.2	Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.	to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
<i>Оговорка об отказе от прав / Waiver</i>	9.	Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.	Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

10.	Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.	It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
------------	--	--

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

11.	Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.	This insurance is subject to English law and practice.
------------	---	--

**Оговорка 390
CL390 01/03/2009**

© Copyright: 2/09 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

**This clause shall be paramount and shall override anything contained in this insurance inconsistent therewith /
Настоящая оговорка имеет преимущественную силу по отношению к любым положениям настоящего страхования, которые ей противоречат**

- 1** Независимо от любых положений договора страхования или Оговорок, на которые такой договор ссылается, стороны согласны, что постольку, поскольку договор страхования покрывает утрату объекта страхования или ущерб такому объекту, вызванные
- террористическим актом, под которым понимаются действия какого-либо лица в интересах или в связи с любой организацией, осуществляющей деятельность с использованием силы или насилия, направленную на свержение правительства или оказание влияния на правительство, вне зависимости от того, было ли оно сформировано легально или иным образом, а также
 - действиями какого-либо лица, совершенными по политическим, идеологическим или религиозным мотивам,
- покрытие по такому договору предоставляется только при условии, что объект страхования находится в процессе обычной перевозки, и в любом случае **ПРЕКРАЩАЕТСЯ** либо
- 1.1 в соответствии с положениями о перевозке договора страхования,
- либо
- 1.2 при завершении отгрузки с перевозочного или иного транспортного средства на складе или ином месте хранения пункта назначения, указанном в договоре страхования,
- 1.3 по завершении отгрузки с перевозочного или иного транспортного средства на любом другом складе или месте хранения, либо в указанном в договоре страхования как место назначения, либо ранее такого указанного в договоре места, которое Страхователь или его сотрудники решат использовать либо для хранения груза иначе как в ходе обычной перевозки, либо для размещения и дистрибуции,
- 1.4 если Страхователь или его работники примут решение об использовании перевозочного или иного транспортного средства или иного контейнера иначе, нежели в ходе обычной перевозки, **либо**
- 1.5 при осуществлении морской перевозки – по истечении 60 дней после разгрузки объекта страхования с борта морского судна в пункте назначения,
- 1.6 при осуществлении воздушной перевозки – по истечении 30 дней после разгрузки объекта страхования с борта воздушного судна в пункте назначения,
- В зависимости от того, что произойдет ранее.**
- Notwithstanding any provision to the contrary contained in the contract of insurance or the Clauses referred to therein, it is agreed that in so far as the contract of insurance covers loss of or damage to the subject-matter insured caused by
- any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
 - or
 - any person acting from a political, ideological or religious motive,
- such cover is conditional upon the subject-matter insured being in the ordinary course of transit and, in any event, **SHALL TERMINATE: either**
- as per the transit clauses contained within the contract of insurance, **or**
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, **or**
- when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit, **or**
- in respect of marine transits, on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge,
- in respect of air transits, on the expiry of 30 days after unloading the subject-matter insured from the aircraft at the final place of discharge,
- whichever shall first occur.**

2 Если в договоре страхования или Оговорках, на которые он ссылается, конкретно оговаривается предоставление покрытия во время внутренней перевозки или иной дальнейшей перевозки с места хранения либо после прекращения по изложенным выше правилам, страховка снова вступает в силу, продолжается во время обычной продолжительности такой перевозки, и прекращается в соответствии с пунктом 1.

If the contract of insurance or the Clauses referred to therein specifically provide cover for inland or other further transits following on from storage, or termination as provided for above, cover will re-attach, and continues during the ordinary course of that transit terminating again in accordance with clause 1.

JC2009/056
01/01/2009

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

<i>Оговорка о рисках / Risks</i>	1	Настоящее страхование распространяется на все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
<i>Оговорка об общей аварии / General Average</i>	2	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»</i>	3	Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.	This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

<i>Оговорка об общих исключениях</i>	4	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
	4.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured
	4.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
	4.3	Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).	loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
	4.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства</i>	4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
	4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
	4.7 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
	5. 5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
	5.2 Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.

	5.3	Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
	6	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
<i>Оговорка об исключении военных рисков</i>	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков</i>	7.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.	caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
	7.4	Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.	caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.
СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION			
<i>Оговорка о перевозке / Transit clause</i>	8. 8.1	С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:	Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
	8.1.1	Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,

- 8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;
- 8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;
- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.
- If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, re-shipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage

9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):

9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или

9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

10. 10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.

10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either

until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or

if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

	11.2	<p>При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.</p>	<p>Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.</p>
<p><i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges</i></p>	12.	<p>Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.</p>	<p>Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.</p>
<p><i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss</i></p>	13.	<p>Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.</p>	<p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.</p>
<p><i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i></p>	14. 14.1	<p>Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>

- 14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.
В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.
- Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:
The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования

- 15.** Настоящее страхование: This insurance
- 15.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

- 16.** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
- 16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
- 17.** Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

Оговорка об отказе от прав / Waiver

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности **18.** Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае **19.** Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

**Оговорка CL410
01/06/2013**

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

*Оговорка о
рисках / Risks*

- | | | |
|-----------|--|---|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7: | This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below, |
| 1.1 | Гибель или повреждение застрахованного груза, о котором можно обоснованно судить, как о произошедших в результате: | loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to |
| 1.1.1 | огня или взрыва; | fire or explosion |
| 1.1.2 | посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи; | vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized |
| 1.1.3 | опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства; | overturning or derailment of land conveyance |
| 1.1.4 | столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды; | collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water |
| 1.1.5 | выгрузки груза в порту бедствия; | discharge of cargo at a port of distress |
| 1.1.6 | землетрясения, извержения вулкана или удара молнии. | earthquake volcanic eruption or lightning, |
| 1.2 | Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные: | loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.2.1 | пожертвованием при общей аварии; | general average sacrifice |
| 1.2.2 | смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза; | jettison or washing overboard |
| 1.2.3 | проникновением морской, речной или озерной воды в судно, лихтер или баржу, трюм, прочее перевозочное средство, контейнер или место хранения; | entry of sea lake or river water into vessel craft hold conveyance container or place of storage, |
| 1.3 | Полную гибель целого места груза, упавшего за борт или уроненного в ходе погрузки на судно, лихтер или баржу или выгрузки с них. | total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft. |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

- | | | |
|-----------|--|---|
| 2. | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below. |
|-----------|--|---|

*Оговорка «О
столкновении по
вине
обеих сторон» /
«Both to Blame
Collision Clause»*

- | | | |
|-----------|---|--|
| 3. | Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки.
В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии. | This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim. |
|-----------|---|--|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

*Оговорка об
общих
исключениях*

- | | | |
|-----|---|--|
| 4. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 4.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured |
| 4.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 4.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |
| 4.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |
| 4.5 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). | loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |
| 4.6 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. | loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage.
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract |
| 4.7 | Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; | deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons |

<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства</i>	4.8	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
	5. 5.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2	непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
	5.2	Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
	6	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
<i>Оговорка об исключении военных рисков</i>	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
	7	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense

	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков</i>	7.2	Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.	caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
	7.4	Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.	caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

<i>Оговорка о перевозке / Transit clause</i>	8. 8.1	С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:	Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
	8.1.1	Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
	8.1.2	Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
	8.1.3	Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;	when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
	8.1.4	По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.	on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge.

	<p>8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.</p>	<p>If, after discharge overseas from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.</p>
	<p>8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p>	<p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.</p>
<p><i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage</i></p>	<p>9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):</p> <p>9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или</p> <p>9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either</p> <p>until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or</p> <p>if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.</p>

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

10. 10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.

Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.

<i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss</i>	13.	Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.	No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i>	14.	<p>14.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p> <p>14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p> <p>Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>
СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE			
<i>Оговорка о недействительности страхования</i>	15.	Настоящее страхование:	This insurance
	15.1	Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.	covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,

- 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.
- It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and

- 16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

Оговорка об отказе от прав / Waiver

17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

**Оговорка CL411
01/06/2013**

01/06/2013 INSTITUTE COMMODITY TRADES CLAUSES (C)

CL 412 Agreed with The Federation of Commodity Associations for the insurance of shipments of Cocoa, Coffee, Fats and Oils not in bulk, Hides, Skins and Leather, Metals, Oil Seeds, Sugar (Raw Refined), and Tea

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

<i>Оговорка о рисках / Risks</i>	1.	Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:	This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below,
	1.1	Гибель или повреждение застрахованного груза, о котором можно обоснованно судить, как о произошедших в результате:	loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to
	1.1.1	огня или взрыва;	fire or explosion
	1.1.2	посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;	vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized
	1.1.3	опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства;	overturning or derailment of land conveyance
	1.1.4	столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;	collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water
	1.1.5	выгрузки груза в порту бедствия;	discharge of cargo at a port of distress
	1.2	Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:	loss of or damage to the subject-matter insured caused by
	1.2.1	пожертвованием при общей аварии;	general average sacrifice
	1.2.2	смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза;	jettison
<i>Оговорка об общей аварии / General Average</i>	2.	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»</i>	3.	Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.	This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

<i>Оговорка об общих исключениях</i>	4.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
	4.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured
	4.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured

- | | | |
|-----|---|--|
| 4.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |
| 4.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |
| 4.5 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). | loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |
| 4.6 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. | loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage.
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract |
| 4.7 | Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; | deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons |
| 4.8 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества. | loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter. |

<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства</i>	5. 5.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2	непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
	5.2	Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract. The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
<i>Оговорка об исключении военных рисков</i>	6	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков</i>	7	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

- | | | |
|-----|---|--|
| 7.2 | Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений. | resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions |
| 7.3 | Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано. | caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted |
| 7.4 | Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам. | caused by any person acting from a political, ideological or religious motive. |

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- | | | |
|--------|--|--|
| 8. 8.1 | С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше: | Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur. |
| 8.1.1 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance, |
| 8.1.2 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or |
| 8.1.3 | Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; | when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or |
| 8.1.4 | По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. | on the expiry of 60 days after completion of discharge oversea of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge. |

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage

- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):
- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.
- If, after discharge overseas from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.
- If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either
- until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or
- if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

<i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage</i>	<p>10. 10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.</p> <p>10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.</p>	<p>Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.</p> <p>Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.</p>
ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS <i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest</i>	<p>11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.</p> <p>11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.</p>	<p>In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.</p> <p>Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.</p>
<i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges</i>	<p>12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.</p>	<p>Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured.</p> <p>This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.</p>

<i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss</i>	13.	Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.	No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i>	14. 14.1	Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
	14.2	Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE			
<i>Оговорка о недействительности страхования</i>	15.	Настоящее страхование:	This insurance
	15.1	Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.	covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,

- 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.
- It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and

- 16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

Оговорка об отказе от прав / Waiver

17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

**Оговорка CL412
01/06/2013**

CL413

01/06/2013

INSTITUTE FOSFA TRADES CLAUSES (A)

Agreed with The Federation of Oils, Seeds and Fats Associations

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

<i>Оговорка о рисках / Risks</i>	1	Настоящее страхование распространяется на все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
<i>Оговорка об общей аварии / General Average</i>	2	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»</i>	3	Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.	This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

<i>Оговорка об общих исключениях</i>	4	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
	4.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured
	4.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
	4.3	Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).	loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
	4.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

	4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
	4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
	4.7 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства</i>	5. 5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
	5.2 Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.

	5.3	Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
	6	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
<i>Оговорка об исключении военных рисков</i>	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков</i>	7.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.	caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
	7.4	Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.	caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.
СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION			
<i>Оговорка о перевозке / Transit clause</i>	8. 8.1	С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:	Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
	8.1.1	Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,

- 8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;
- 8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;
- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.
- If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage

9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):

9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или

9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

10. 10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.

10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either

until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or

if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

	11.2	<p>При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.</p>	<p>Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.</p>
<p><i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges</i></p>	12.	<p>Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.</p>	<p>Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.</p>
<p><i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss</i></p>	13.	<p>Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.</p>	<p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.</p>
<p><i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i></p>	14. 14.1	<p>Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>

- 14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.
- В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.
- Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:
The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования

- 15.** Настоящее страхование: This insurance
- 15.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

- 16.** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.
- It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder:
and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
- 16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
- 17.** Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

Оговорка об отказе от прав / Waiver

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

**Оговорка CL413
01/06/2013**

01/06/2013

INSTITUTE FOSFA TRADES CLAUSES (B)

CL 414

Agreed with The Federation of Oils, Seeds and Fats Association

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

- 1.** Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:
- 1.1 Гибель или повреждение застрахованного груза, о котором можно обоснованно судить, как о произошедших в результате:
- 1.1.1 огня или взрыва; fire or explosion
- 1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи; vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized
- 1.1.3 опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства; overturning or derailment of land conveyance
- 1.1.4 столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды; collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water
- 1.1.5 выгрузки груза в порту бедствия; discharge of cargo at a port of distress
- 1.1.6 землетрясения, извержения вулкана или удара молнии. earthquake volcanic eruption or lightning,
- 1.2 Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:
- 1.2.1 пожертвованием при общей аварии; general average sacrifice
- 1.2.2 смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза; jettison or washing overboard
- 1.2.3 проникновением морской, речной или озерной воды в судно, лихтер или баржу, трюм, прочее перевозочное средство, контейнер или место хранения; entry of sea lake or river water into vessel craft hold conveyance container or place of storage,
- 1.3 Полную гибель целого места груза, упавшего за борт или уроненного в ходе погрузки на судно, лихтер или баржу или выгрузки с них. total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft.

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

- 2.** Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.

*Оговорка «О
столкновении по
вине обеих
сторон» / «Both
to Blame Collision
Clause»*

- 3.** Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии. This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

*Оговорка об
общих
исключениях*

- | | | |
|-----|---|--|
| 4. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 4.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured |
| 4.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 4.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |
| 4.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |
| 4.5 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). | loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |
| 4.6 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. | loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage.
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract |
| 4.7 | Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; | deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons |

<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства</i>	4.8	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
	5. 5.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2	непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
	5.2	Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
	6	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
<i>Оговорка об исключении военных рисков</i>	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
	7	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense

<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков</i>	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.	caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
	7.4	Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.	caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.
СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION			
<i>Оговорка о перевозке / Transit clause</i>	8. 8.1	С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:	Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
	8.1.1	Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
	8.1.2	Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
	8.1.3	Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;	when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
	8.1.4	По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.	on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge.

	<p>8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.</p>	<p>If, after discharge overseas from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.</p>
	<p>8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p>	<p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.</p>
<p><i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage</i></p>	<p>9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):</p> <p>9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или</p> <p>9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either</p> <p>until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or</p> <p>if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.</p>

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

10. 10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.

Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss

13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

14. 14.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования

15. Настоящее страхование:

This insurance

15.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.

covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,

- 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and

- 16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

Оговорка об отказе от прав / Waiver

17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

**Оговорка CL414
01/06/2013**

<i>Оговорка о рисках / Risks</i>	<p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:</p> <p>1.1 Гибель или повреждение застрахованного груза, о котором можно обоснованно судить, как о произошедших в результате:</p> <p>1.1.1 огня или взрыва;</p> <p>1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;</p> <p>1.1.3 опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства;</p> <p>1.1.4 столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;</p> <p>1.1.5 выгрузки груза в порту бедствия;</p> <p>1.2 Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:</p> <p>1.2.1 пожертвованием при общей аварии;</p> <p>1.2.2 смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза;</p>	<p>This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below,</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to</p> <p>fire or explosion</p> <p>vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized</p> <p>overturning or derailment of land conveyance</p> <p>collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water</p> <p>discharge of cargo at a port of distress</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured caused by</p> <p>general average sacrifice</p> <p>jettison</p>
<i>Оговорка об общей аварии / General Average</i>	<p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.</p>	<p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.</p>
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»</i>	<p>3. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.</p>	<p>This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p>
ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION		
<i>Оговорка об общих исключениях</i>	<p>4. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p> <p>4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.</p>	<p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured</p> <p>ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured</p>

- | | | |
|-----|---|--|
| 4.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |
| 4.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |
| 4.5 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). | loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |
| 4.6 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. | loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage.
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract |
| 4.7 | Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; | deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons |
| 4.8 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества. | loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter. |

<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства</i>	5. 5.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2	непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
	5.2	Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract. The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
<i>Оговорка об исключении военных рисков</i>	6	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков</i>	7	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

- | | | |
|-----|---|--|
| 7.2 | Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений. | resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions |
| 7.3 | Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано. | caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted |
| 7.4 | Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам. | caused by any person acting from a political, ideological or religious motive. |

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- | | | |
|-------|--|--|
| 8.8.1 | С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше: | Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur. |
| 8.1.1 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance, |
| 8.1.2 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or |
| 8.1.3 | Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; | when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or |
| 8.1.4 | По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. | on the expiry of 60 days after completion of discharge oversea of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge. |

*Оговорка об
окончании
договора
перевозки /
Termination of
Contract of
Carriage*

- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):
- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.
- If, after discharge overseas from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.
- If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either
- until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or
- if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

10. 10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.

Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured.

This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.

<i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss</i>	13.	Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.	No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i>	14. 14.1	Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
	14.2	Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE			
<i>Оговорка о недействительности страхования</i>	15.	Настоящее страхование:	This insurance
	15.1	Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.	covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,

- 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.
- It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and

- 16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

Оговорка об отказе от прав / Waiver

17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

**Оговорка CL415
01/06/2013**

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

- | | | |
|-----|--|---|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные: | This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.1 | Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них. | war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power |
| 1.2 | Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий. | capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat |
| 1.3 | Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны. | derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war. |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

- | | | |
|----|---|---|
| 2. | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses. |
|----|---|---|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | | |
|-----|--|---|
| 3 | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 3.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured |
| 3.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 3.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |
| 3.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |

3.5	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
3.6	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
3.7	любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки	any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
3.8	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from any hostile use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
4.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
4.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
4.1.1	непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
4.1.2	Исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	Exclusion 4.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
4.2	Исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	Exclusion 4.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.

- | | | |
|-----|--|--|
| 4.3 | Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. | The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination. |
|-----|--|--|

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- | | | |
|--------|---|---|
| 5. 5.1 | Настоящее страхование | This insurance |
| 5.1.1 | вступает в силу, только когда объект страхования погружен на борт морского судна (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) с целью осуществления перевозки по застрахованному маршруту | attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an oversea vessel and |
| 5.1.2 | заканчивается, с учетом пунктов 5.2 и 5.3 ниже, когда объект страхования разгружен с судна в пункте назначения (в отношении части объекта страхования – с момента разгрузки соответствующей части), либо по истечении 15 дней, начиная с 24:00 дня прибытия судна в место доставки груза, в зависимости от того, что произойдет ранее. Однако, при условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплаты дополнительной премии, страховка | terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is discharged from an oversea vessel at the final port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at the final port or place of discharge, whichever shall first occur; nevertheless, subject to prompt notice to the Insurers and to an additional premium, such insurance |
| 5.1.3 | вновь вступает в силу, когда судно покидает первоначальный пункт назначения без выгрузки объекта страхования в указанном пункте; и | reattaches when, without having discharged the subject-matter insured at the final port or place of discharge, the vessel sails therefrom, and |
| 5.1.4 | оканчивается, с учетом положений пункта 5.2 и 5.3 ниже, после осуществления выгрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента выгрузки соответствующей части) в конечном (или измененном) пункте назначения, либо по истечении 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в пункт назначения или измененный пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет ранее. | terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is thereafter discharged from the vessel at the final (or substituted) port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the vessel at the final port or place of discharge or arrival of the vessel at a substituted port or place of discharge, whichever shall first occur. |

- 5.2 Если во время осуществления перевозки по застрахованному маршруту судно прибывает в промежуточный пункт для выгрузки объекта страхования с целью его дальнейшей перевозки другим воздушным или морским транспортным средством, либо объект страхования выгружается с судна в порте-убежище, то с учетом положений пункта 5.3 ниже и при условии уплаты дополнительной премии при соответствующем требовании, настоящая страховка будет продолжать действовать в течение 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в такой пункт, и вновь вступает в силу с момента погрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) на борт воздушного или морского транспортного средства, осуществляющего дальнейшую перевозку. В течение 15 дней после разгрузки страховка сохраняет силу, только пока объект страхования или любая его соответствующая часть остается в таком промежуточном пункте. Если дальнейшая перевозка объекта страхования продолжается в течение указанных 15 дней, страховка вновь вступает в силу в соответствии с Пунктом 5.2
- 5.2.1 если дальнейшая транспортировка осуществляется морским транспортом, страховка предоставляется в соответствии с условиями настоящих Оговорок,
- 5.2.2 если дальнейшая транспортировка осуществляется воздушным транспортом, действующая в соответствующий период версия Оговорок по страхованию военных рисков Института лондонских страховщиков (авиагрузы) считается частью договора страхования и применяются к дальнейшей перевозке по воздуху.
- 5.3 Если перевозка по договору о перевозке оканчивается в ином месте, нежели финальный пункт назначения, указанный в таком договоре, такое место считается пунктом назначения для целей настоящей страховки, которая прекращается в соответствии с пунктом 5.1.2. Если объект страхования впоследствии направляется в первоначальный или любой другой пункт назначения, то, при условии уведомления Страховщиков до начала такой дальнейшей перевозки и уплаты дополнительной премии, настоящая страховка вновь вступает в силу:
- 5.3.1 если объект страхования был выгружен – с момента погрузки объекта страхования (или любой его соответствующей части) на борт судна, осуществляющего дальнейшую перевозку;
- If during the insured voyage the oversea vessel arrives at an intermediate port or place to discharge the subject-matter insured for on-carriage by oversea vessel or by aircraft, or the subject-matter insured is discharged from the vessel at a port or place of refuge, then, subject to 5.3 below and to an additional premium if required, this insurance continues until the expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at such port or place, but thereafter reattaches as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an on-carrying oversea vessel or aircraft. During the period of 15 days the insurance remains in force after discharge only whilst the subject-matter insured and as to any part as that part is at such port or place. If the subject-matter insured is oncarried within the said period of 15 days or if the insurance reattaches as provided in this Clause 5.2
- where the on-carriage is by oversea vessel this insurance continues subject to the terms of these Clauses, or
- where the on-carriage is by aircraft, the current Institute War Clauses (Air Cargo) (excluding sendings by Post) shall be deemed to form part of the contract of insurance and shall apply to the on-carriage by air.
- If the voyage in the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination agreed therein, such port or place shall be deemed the final port of discharge and this insurance terminates in accordance with 5.1.2. If the subject-matter insured is subsequently reshipped to the original or any other destination, then provided notice is given to the Insurers before the commencement of such further transit and subject to an additional premium, this insurance reattaches
- in the case of the subject-matter insured having been discharged, as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the on-carrying vessel for the voyage;

- 5.3.2 если объект страхования не был выгружен – с момента отправления судна из пункта, считавшегося пунктом назначения; В данных случаях прекращение действия страхования регулируется пунктом 5.1.4.
- 5.4 Страхование от риска блуждающих мин, торпед, бомб или других орудий войны, брошенных на поверхности или потопленных, действует в течение периода, пока объект страхования или его часть находится на транспортном средстве, доставляющем его на борт морского перевозочного судна или обратно, но в любом случае в течение 60 дней с момента выгрузки с морского судна, если иное особо не оговорено Страховщиками.
- 5.5 При условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплате дополнительной премии по требованию, действие настоящего страхования продолжается, как предусмотрено настоящими Оговорками, во время отклонения от маршрута или изменения в перевозке, вызванных использованием перевозчиком своих прав, вытекающих из договора перевозки.
(Для целей оговорки 5 «прибытие» означает, что судно бросило якорь, пришвартовалось или иным образом было закреплено у причала в зоне полномочий портовых властей. Если причал или место швартовки недоступно, «прибытие» означает, что судно в первый раз бросило якорь, причалило или иным образом остановилось в порту назначения или в близости от порта назначения; «морское судно» означает судно, на котором объект страхования перевозится из одного порта или места в другой порт или место, если хотя бы часть такой перевозки осуществляется по морю указанным судном).
6. 6.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.
- 6.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.
- in the case of the subject-matter not having been discharged, when the vessel sails from such deemed final port of discharge; thereafter this insurance terminates in accordance with 5.1.4.
- The insurance against the risks of mines and derelict torpedoes, floating or submerged, is extended whilst the subject-matter insured or any part thereof is on craft whilst in transit to or from the oversea vessel, but in no case beyond the expiry of 60 days after discharge from the oversea vessel unless otherwise specially agreed by the Insurers.
- Subject to prompt notice to Insurers, and to an additional premium if required, this insurance shall remain in force within the provisions of these Clauses during any deviation, or any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.
(For the purpose of Clause 5 "arrival" shall be deemed to mean that the vessel is anchored, moored or otherwise secured at a berth or place within the Harbour Authority area. If such a berth or place is not available, arrival is deemed to have occurred when the vessel first anchors, moors or otherwise secures either at or off the intended port or place of discharge "oversea vessel" shall be deemed to mean a vessel carrying the subject-matter from one port or place to another where such voyage involves a sea passage by that vessel)
- Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.
- Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 5.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

*Оговорка об изменении порта назначения /
Change of Voyage*

7. Любые положения настоящего договора, противоречащие положениям пункта 3.8, 3.9 или 5, являются в соответствующей части ничтожными. **Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.7, 3.8 or 5 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.**

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

8. 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая. In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

- 8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали. Subject to Clause 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

9. 9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования. If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

- 9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: **Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:** **The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured.** **In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.** **Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.** **В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.**

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

10. Настоящее страхование: This insurance

- | | | |
|------|--|--|
| 10.1 | Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. | covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee, |
| 10.2 | Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. | shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee. |

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

- | | | |
|--|---|--|
| 11. | В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: | It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder |
| 11.1 | Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. | to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and |
| 11.2 | Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. | to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties. |
| <i>Оговорка об отказе от прав / Waiver</i> | 12. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. | Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party. |

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

- | | | |
|-----|--|--|
| 13. | Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. | It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control. |
|-----|--|--|

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

- | | | |
|-----|---|--|
| 14. | Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. | This insurance is subject to English law and practice. |
|-----|---|--|

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 5 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 6 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a reattachment of cover is requested under Clause 5, or a change of destination is notified under Clause 6, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation

**Оговорка 416
CL416 01/06/2013**

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

- | | | |
|-----------|--|--|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные: | This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.1 | действиями участников забастовок, работников, подвергшимся локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях; | strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions |
| 1.2 | любого рода террористическим актом, под которым понимаются действия какого-либо лица в интересах или в связи с любой организацией, осуществляющей деятельность с использованием силы или насилия, направленную на свержение правительства или оказание влияния на правительство, вне зависимости от того, было ли оно сформировано легально или иным образом | any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted |
| 1.3 | действиями любого лица, совершенными по политическим, идеологическим или религиозным мотивам. | any person acting from a political, ideological or religious motive. |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

- | | |
|---|--|
| Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses |
|---|--|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | | |
|-----------|--|--|
| 3. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 3.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured |
| 3.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 3.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of this Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |

3.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
3.5	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
3.6	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
3.7	Утрату, ущерб или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или отказом от предоставления какой-либо рабочей силы, вызванные любой забастовкой, локаутом, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями	loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion
3.8	Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки	any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
3.9	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
3.10	Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
4. 4.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from

- | | | |
|-------|---|---|
| 4.1.1 | не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза; | unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein |
| 4.1.2 | непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. | unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading. |
| 4.2 | Исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. | Exclusion 4.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract. |
| 4.3 | Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. | The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination. |

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- | | | |
|--------|---|---|
| 5. 5.1 | С учетом положений оговорки 8, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше: | Subject to Clause 8 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur. |
| 5.1.1 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance, |
| 5.1.2 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or |

	<p>5.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;</p> <p>5.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.</p> <p>5.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 5.1.1.- 5.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.</p> <p>5.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 5.1.1.- 5.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки б) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p>	<p>when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or</p> <p>on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.</p> <p>If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 5.1.1 to 5.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.</p> <p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 5.1.1 to 5.1.4 above and to the provisions of Clause 6 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, re-shipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.</p>
<p><i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage</i></p>	<p>6. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either</p>

- | | | |
|-----|---|---|
| 6.1 | До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или | until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or |
| 6.2 | Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8. | if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above. |

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

- | | | |
|-------|---|--|
| 7.7.1 | Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам. | Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms. |
| 7.2 | Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза. | Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit. |

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

- | | | |
|-------|---|---|
| 8.8.1 | Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая. | In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss. |
| 8.2 | При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали. | Subject to Clause 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not. |

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

9. 9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

10. Настоящее страхование:
10.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.
10.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee, shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

11. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.

It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

	11.1	Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.	to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
	11.2	Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.	to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
<i>Оговорка об отказе от прав / Waiver</i>	12.	Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.	Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

13.	Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.	It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
-----	--	--

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

14.	Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.	This insurance is subject to English law and practice.
-----	---	--

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 6 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 7 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 6, or a change of destination is notified under Clause 7, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Оговорка CL417
01/06/2013

CL417
01/06/2013

CL418 INSTITUTE FOSFA SUPPLEMENTARY CLAUSES (1)

01/06/2013 (For use in conjunction with Institute FOSFA Trades Clauses (B))

Настоящее страхование покрывает:	It is hereby agreed that this insurance also covers
1.1 Утрату или ущерб застрахованного имущества, вызванные поломкой или разрушением надлежаще оборудованного грузового отсека в судне, которые произошли в результате шторма, с учетом исключений, установленных настоящим страхованием.	Loss of or damage to the subject-matter insured, due to breakdown or collapse of proper stow in vessel or craft caused by stress of weather, subject always to the exclusions contained in this insurance.
1.2 Рисков, страхование которых осуществляется согласно Оговоркам Института лондонских страховщиков об умышленном причинении ущерба 1/8/82	The risks covered by the Institute Malicious Damage Clause 1/8/82.

CL419 INSTITUTE FOSFA SUPPLEMENTARY CLAUSES (2)

01/06/2013 (For use in conjunction with Institute FOSFA Trades Clauses (C))

Настоящее страхование покрывает:

It is hereby agreed that this insurance also covers

- | | | |
|-----|--|---|
| 1.1 | Полную гибель груза, который был утерян или упал во время погрузки на судно или разгрузки с судна, с учетом всех исключений, установленных страховкой. | Total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft, subject always to the exclusions contained in this insurance. |
| 1.2 | Смыванием контейнеров за борт с учетом всех исключений, установленных страховкой. | Washing overboard of Containers, subject always to the exclusions covered in this insurance. |
| 1.3 | Рисков, страхование которых осуществляется согласно Оговоркам Института лондонских страховщиков об умышленном причинении ущерба 1/8/82 | The risks covered by the Institute Malicious Damage Clause 1/8/82. |

CL420 INSTITUTE FOSFA SUPPLEMENTARY CLAUSES (3)

01/06/2013 SHIP NAVIGATION & MANAGEMENT

(For use in conjunction with Institute FOSFA Trades Clauses (B) &(C))

Настоящим соглашением, при условии оплаты дополнительной страховой премии и с учетом всех исключений, установленных настоящим страхованием, страховая защита предоставляется в отношении утраты или повреждения застрахованного груза, если они произошли в течение времени, когда груз находился на борту судна, и были вызваны ошибкой, небрежностью или невыполнением обязанностей при судовождении или управлении судном, которые были допущены перевозчиком или его работниками и от ответственности за которые они освобождаются согласно договору перевозки.

In consideration of an additional premium, it is hereby agreed that this insurance covers, subject always to the exclusions contained in this insurance, loss of or damage to the subject-matter insured, whilst on the ship, caused by error, neglect or default of the carrier or their servants in the navigation or management of the ship, for which they are relieved from liability under the contract of carriage.

CL421 INSTITUTE FOSFA SUPPLEMENTARY CLAUSE (4) GRADE CLAUSE

01/06/2013 (For use in conjunction with Institute FOSFA Trades Clauses)

В случае ошибки или упущения при описании качества, класса или иных технических характеристик застрахованного имущества, указанных в соответствующем договоре FOSFA, об этом должны быть немедленно уведомлены Страховщики для согласования тарифов и условий страхования.

В случае возникновения убытка до достижения указанного соглашения покрытие может быть предоставлено, но только тогда, когда покрытие было бы доступно по разумной коммерческой рыночной тарифной ставке на разумных рыночных условиях.

In the event of omission or error in description of grade, quality or other technical characteristics of the subject matter insured, as named in the relevant FOSFA contract, this must be notified promptly to insurers for rates and terms to be agreed.

Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка о
рисках /
Risks Clause*

- | | | |
|-----|--|--|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные: | This insurance covers, except as provided in Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.1 | Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них. | war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power |
| 1.2 | Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием, в связи с рисками, покрываемыми в соответствии с Оговоркой 1.1 и их последствиями или любыми попытками таких действий. | capture seizure arrest restraint or detainment, arising from risks covered under 1.1 above, and the consequences thereof or any attempt thereat |
| 1.3 | Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны. | derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war. |
| 2. | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором фрахта и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these clauses. |

*Оговорка об
общей аварии /
General
Average Clause*

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

*Оговорка об
общих
исключениях /
General
Exclusions
Clause*

- | | | |
|-----|---|---|
| 3. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 3.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured |
| 3.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 3.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер, которая осуществляется до момента заключения договора страхования или осуществляется самим Страхователем или его работниками) | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured (for the purpose of this Clause 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants) |
| 3.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |

	3.5	Гибель, повреждение или расходы, вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
	3.6	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Данное исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
	3.7	Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки	any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
	3.8	Гибель, повреждение или расходы, возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense arising from any hostile use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и не пригодностью перевозочного средства /</i> Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause	4. 4.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	4.1.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein

- | | | |
|-------|---|--|
| 4.1.2 | непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. | unfitness of container liftvan or land conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants. |
| 4.2 | В случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования, исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется | Where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract, exclusion 4.1.1 above shall not apply. |
| 4.3 | Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. | The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination. |

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке /
Transit Clause

- | | | |
|--------|---|--|
| 5. 5.1 | Настоящее страхование | This insurance |
| 5.1.1 | начинается с момента окончания погрузки груза (части груза) на борт судна | attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an oversea vessel |
| 5.1.2 | и
в соответствии с нижеизложенными пунктами 5.3 и 5.4, продолжается до момента окончания выгрузки груза (части груза) с борта судна в конечном порту или месте выгрузки,
или
по истечении 15-ти дней с 0 часов дня, следующего за днем прибытия судна в конечный порт или место выгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше, тем не менее
настоящее страхование продолжит действовать в отношении груза при условии немедленного уведомления Страховщика и уплаты по его требованию дополнительной премии, | and
terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is discharged from an oversea vessel at the final port or place of discharge,
or
on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at the final port or place of discharge
whichever shall first occur;
nevertheless,
subject to prompt notice to the Underwriters and to an additional premium, such insurance |
| 5.1.3 | в случае, когда судно покинуло акваторию конечного порта или места выгрузки, не произведя выгрузку груза, | reattaches when, without having discharged the subject-matter insured at the final port or place of discharge, the vessel sails therefrom, and |
| 5.1.4 | и
прекращает свое действие, с соблюдением условий нижеприведенных пунктов 5.3 и 5.4, когда груз (часть груза) будет выгружен с борта судна в конечном (или другом оговоренном) порту или месте выгрузки, или | terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is thereafter discharged from the vessel at the final (or substituted) port or place of discharge,
or |

- по истечении 15-ти дней с 0 часов дня, следующего за днем повторного прибытия судна в конечный порт или место выгрузки, или дня прибытия судна в другой оговоренный порт или место выгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.
- 5.2 Если во время осуществления перевозки по застрахованному маршруту судно прибывает в промежуточный пункт для выгрузки объекта страхования с целью его дальнейшей перевозки другим воздушным или морским транспортным средством, либо объект страхования выгружается с судна в порте-убежище, то с учетом положений пункта 5.3 ниже и при условии уплаты дополнительной премии при соответствующем требовании, настоящая страховка будет продолжать действовать в течение 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в такой пункт, и вновь вступает в силу с момента погрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) на борт воздушного или морского транспортного средства, осуществляющего дальнейшую перевозку. В течение 15 дней после разгрузки страховка сохраняет силу, только пока объект страхования или любая его соответствующая часть остается в таком промежуточном пункте. Если дальнейшая перевозка объекта страхования продолжается в течение указанных 15 дней, страховка вновь вступает в силу в соответствии с Пунктом 5.2
- 5.2.1 если дальнейшая транспортировка осуществляется морским транспортом, страховка предоставляется в соответствии с условиями настоящих Оговорок,
- 5.2.2 если дальнейшая транспортировка осуществляется воздушным транспортом, действующая в соответствующий период версия Оговорок по страхованию военных рисков Института лондонских страховщиков (авиагрузы) считается частью договора страхования и применяются к дальнейшей перевозке по воздуху.
- on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the vessel at the final port or place of discharge or arrival of the vessel at a substituted port or place of discharge, whichever shall first occur.
- If during the insured voyage the oversea vessel arrives at an intermediate port or place to discharge the subject-matter insured for on-carriage by oversea vessel or by aircraft, or the goods are discharged from the vessel at a port or place of refuge, then, subject to 5.3 below and to an additional premium if required, this insurance continues until the expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at such port or place, but thereafter reattaches as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an on-carrying oversea vessel or aircraft. During the period of 15 days the insurance remains in force after discharge only whilst the subject-matter insured and as to any part as that part is at such port or place. If the goods are on-carried within the said period of 15 days or if the insurance reattaches as provided in this Clause 5.2
- where the on-carriage is by oversea vessel this insurance continues subject to the terms of these clauses, or
- where the on-carriage is by aircraft, the current Institute War Clauses (Air Cargo) (excluding sendings by Post) shall be deemed to form part of this insurance and shall apply to the on-carriage by air.

- 5.3 Если транспортировка оканчивается в ином порту или пункте, чем конечный пункт назначения, указанный в договоре перевозки, этот порт или пункт считаются конечным портом разгрузки и такое страхование заканчивается, согласно оговорке 5.1. Если застрахованный груз впоследствии будет отправлен на этом или другом судне в первоначальный или иной пункт назначения, то при условии уведомления Страховщика до начала такой отправки и уплаты дополнительной премии страхование возобновляется:
- 5.3.1 если застрахованный груз был разгружен, а в отношении части этого груза - его часть была разгружена – с момента окончания загрузки в судно для дальнейшей перевозки;
- 5.3.2 если застрахованный груз не разгружался - с момента выхода судна из оговоренного при этом конечного пункта разгрузки; и закончится согласно оговорке 5.1.4
- 5.4 Страхование от риска блуждающих мин, торпед, бомб или других орудий войны, брошенных на поверхности или потопленных, действует в течение периода, пока объект страхования или его часть находится на транспортном средстве, доставляющем его на борт морского перевозочного судна или обратно, но в любом случае в течение 60 дней с момента выгрузки с морского судна, если иное особо не оговорено Страховщиками.
- 5.5 При условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплате дополнительной премии по требованию, действие настоящего страхования продолжается, как предусмотрено настоящими Оговорками, во время отклонения от маршрута или изменения в перевозке, вызванных использованием перевозчиком своих прав, вытекающих из договора фрахта.
(Для более точного понимания оговорки 5, "прибытие" означает, что судно бросило якорь, пришвартовалось или иным образом закрепилось у причала или месте на акватории порта. В тех случаях, когда такой причал или место недоступно, прибытием считается момент, когда судно укрепилось в пределах или вне пределов предполагаемого порта или места разгрузки.
"судно" означает судно, перевозящее груз от одного порта или пункта до другого, если такая перевозка предполагает пересечение судном морского пространства)
- If the voyage in the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination agreed therein, such port or place shall be deemed the final port of discharge and such insurance terminates in accordance with 5.1.2. If the subject-matter insured is subsequently reshipped to the original or any other destination, then provided notice is given to the Underwriters before the commencement of such further transit and subject to an additional premium, such insurance reattaches
- in the case of the subject-matter insured having been discharged, as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the on-carrying vessel for the voyage;
- in the case of the subject-matter not having been discharged, when the vessel sails from such deemed final port of discharge; thereafter such insurance terminates in accordance with 5.1.4.
- The insurance against the risks of mines and derelict torpedoes, floating or submerged, is extended whilst the subject-matter insured or any part thereof is on craft whilst in transit to or from the oversea vessel, but in no case beyond the expiry of 60 days after discharge from the oversea vessel unless otherwise specially agreed by the Underwriters.
- Subject to prompt notice to Underwriters, and to an additional premium if required, this insurance shall remain in force within the provisions of these Clauses during any deviation, or any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.
- (For the purpose of Clause 5 "arrival" shall be deemed to mean that the vessel is anchored, moored or otherwise secured at a berth or place within the Harbour Authority area. If such a berth or place is not available, arrival is deemed to have occurred when the vessel first anchors, moors or otherwise secures either at or off the intended port or place of discharge
"oversea vessel" shall be deemed to mean a vessel carrying the subject-matter from one port or place to another where such voyage involves a sea passage by that vessel)

Оговорка об изменении порта назначения /
Change of Voyage Clause

6. Если, после начала действия настоящего страхования, Застрахованные лица изменяют место назначения, срок действия договора страхования может быть продлен за дополнительный взнос и на условиях, которые оговариваются после незамедлительного уведомления Страховщика.
7. Любые условия договора страхования, противоречащие оговоркам 3.1, 3.8 или 5, считаются недействительными.
- Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.
- Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.7, 3.8 or 5 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе /
Insurable Interest Clause

8. 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном имуществе в момент наступления страхового случая.
- 8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.
9. 9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.
- 9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:
- In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.
- Subject to 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.
- If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.
- In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.
- Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

*Оговорка о
недействительн
ости*

10.

Настоящее страхование не дает преимуществ перевозчикам или прочим ответственным лицам.

This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

страхования /
Not to Inure

Clause

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

*Оговорка об
обязанностях
страхователя /*

11.

В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:

It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

Duty of Assured
Clause

11.1

Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss,

и

and

11.2

Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.

to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

*Оговорка об
отказе от прав /*

12.

Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

Waiver Clause

ИЗБЕЖАНИЕ ИЗДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

*Оговорка о
разумной
поспешности /*
Reasonable

13.

Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

Despatch Clause

ПРАВО ИОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

*Оговорка об
английском праве
и обычае /*
**English Law and
Practice Clause**
ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

14. Настоящее страхование регулируется
английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and
practice.

Страхователи должны незамедлительно
сообщить Страховщику о наступлении
события, имеющего признаки страхового
случая. Право на получение страховой
выплаты зависит от выполнения
Страхователями этого обязательства.

NOTE:- It is necessary for the Assured when
they become aware of an event which is "held
covered" under this insurance to give prompt
notice to the Underwriters and the right to
such cover is dependent upon compliance with
this obligation.

5/9/83
CL 278

© Copyright The Institute of London
Underwriters

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка о
рисках /
Risks Clause*

- | | | |
|-----|--|--|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные: | This insurance covers, except as provided in Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.1 | действиями участников забастовок, работников, подвергшимся локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях; | strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions |
| 1.2 | любой террористический акт или любое лицо, действующее по политическим мотивам | any terrorist or any person acting from a political motive. |
| 2. | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором фрахта и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these clauses. |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average
Clause*

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

*Оговорка об
общих
исключениях /
General
Exclusions
Clause*

- | | | |
|-----|---|---|
| 3. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 3.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured |
| 3.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 3.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер, которая осуществляется до момента заключения договора страхования или осуществляется самим Страхователем или его работниками) | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured (for the purpose of this Clause 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants) |
| 3.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |
| 3.5 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). | loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |

	3.6	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage.
	3.7	Утрату, ущерб или расходы, вызванные отказом в предоставлении какой-либо рабочей силы, вследствие любой забастовки, локаута, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями Данное исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion. This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
	3.8	Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки	any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
	3.9	Гибель, повреждение или расходы, возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
	3.10	Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom or any hostile act by or against a belligerent power.
<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного транспортного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause</i>	4. 4.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	4.1.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein

- | | | |
|-------|---|--|
| 4.1.2 | непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. | unfitness of container liftvan or land conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants. |
| 4.2 | В случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования, исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется | Where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract, exclusion 4.1.1 above shall not apply. |
| 4.3 | Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. | The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination. |

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit Clause

- | | | |
|---------|---|--|
| 5. 5.1 | Настоящее страхование начинается с момента, когда груз принят для перевозки со склада в указанном в полисе пункте отправления, продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается: | This insurance attaches from the time the goods leave the warehouse or place of storage at the place named herein for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either |
| 5.1.1 | когда груз доставлен на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения: | on delivery to the Consignees' or other final warehouse or place of storage at the destination named herein, |
| 5.1.2 | когда груз доставлен на любой другой склад или место хранения, выбранное Страхователем предварительно или после прибытия в указанный в полисе пункт назначения, либо | on delivery to any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named herein, which the Assured elect to use either |
| 5.1.2.1 | для использования в качестве склада, не включенного в маршрут транспортировки, или | for storage other than in the ordinary course of transit or |
| 5.1.2.2 | для разбивки коносаментной партии на месте выгрузки или для последующей перевозки отдельными партиями, | for allocation or distribution, |
| 5.1.3 | или по истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза с борта судна в конечном порту разгрузки

в зависимости от того, что произойдет раньше | or on the expiry of 60 days after completion of discharge overside of the goods hereby insured from the oversea vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur. |

	5.2	Если после выгрузки груза с борта судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, не указанный в полисе, то настоящее страхование прекращается на условиях указанных выше и не распространяется на иные, не согласованные в полисе, маршруты перевозки.	If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.
	5.3	Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия и условиям нижеприведенной оговорки 6 во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора фрахта.	This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 6 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.
	6.	Если в силу обстоятельств, не зависящих от Застрахованных лиц, срок действия контракта о перевозке заканчивается по прибытии груза в порт или любое другое место, отличное от пункта назначения, указанного в настоящем документе, а также, если перевозка по другой причине завершится до доставки товаров в соответствии с Параграфом 5 выше, срок действия настоящей страховки также заканчивается. Если Застрахованные лица незамедлительно уведомят Страховую компанию о произошедшем и запросят продлить срок действия страховки при уплате страхового взноса по требованию страховой компании, действие страховки остается в силе	If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 5 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either
	6.1	до тех пор, пока груз не будет продан или распределен в таком порту или месте или, если не было достигнуто соглашение об обратном, до истечения 30 дней с момента прибытия грузов, застрахованных настоящим, в такой порт или такое место, в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее	until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur.
6.2	или если товары в течение указанного 30-дневного периода (или любого согласованного срока отсрочки) доставляются в указанный в настоящем документе пункт назначения или любой другой пункт назначения, до истечения срока действия в соответствии с положениями, приводимыми выше в оговорке 5.	or if the goods are forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 5 above.	

Оговорка об изменении порта назначения /
Change of Voyage Clause

7. Если, после начала действия настоящего страхования, Застрахованные лица изменяют место назначения, срок действия договора страхования может быть продлен за дополнительный взнос и на условиях, которые оговариваются после незамедлительного уведомления Страховщика.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе /
Insurable Interest Clause

8. 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном имуществе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Subject to 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

9. 9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

*Оговорка о
недействительности*

10.

Настоящее страхование не дает преимуществ перевозчикам или прочим ответственным лицам.

This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

*страхования /
Not to Inure
Clause*

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

*Оговорка об
обязанностях
страхователя /
Duty of Assured
Clause*

11.

В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:

It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

11.1

Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss,

и

and

11.2

Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.

to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

*Оговорка об
отказе от прав /
Waiver Clause*

12.

Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ИЗДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

*Оговорка о
разумной
поспешности /
Reasonable
Despatch Clause*

13.

Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

*Оговорка об
английском
праве и обычае /
English Law and
Practice Clause*

14.

Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and practice.

Страхователи должны незамедлительно сообщить Страховщику о наступлении события, имеющего признаки страхового случая. Право на получение страховой выплаты зависит от выполнения Страхователями этого обязательства.

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

<i>Страхование рисков / Risks Clause /</i>	1. За исключением случаев, описанных ниже в оговорках 4, 5, 6 и 7, настоящая страховка покрывает следующие страховые случаи:	This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below,
	1.1 все риски гибели или повреждения застрахованных товаров, за исключением случаев гибели или повреждения застрахованных товаров, произошедших в результате каких-либо температурных изменений,	all risks of loss of or damage to the subject-matter insured, other than loss or damage resulting from any variation in temperature howsoever caused,
	1.2 Гибель или повреждение застрахованных товаров, произошедших по причине каких-либо температурных изменений, связанных со следующими ситуациями:	loss of or damage to the subject-matter insured resulting from any variation in temperature attributable to
	1.2.1 неисправность морозильной техники, приведшая к размораживанию на период не менее 24 последовательных часов.	breakdown of refrigerating machinery resulting in its stoppage for a period of not less than 24 consecutive hours
	1.2.2 огонь или взрыв	fire or explosion
	1.2.3 Посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи	vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized
	1.2.4 Опрокидывания или схода с рельс перевозочного транспортного средства	overturning or derailment of land conveyance
	1.2.5 Столкновение или соприкосновение судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом, кроме воды	collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water
	1.2.6 Выгрузка груза в порту бедствия	discharge of cargo at a port of distress.
<i>Оговорка об общей аварии / General Average Clause</i>	2 Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором о фрахтовании и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers general average and salvage charges adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / "Both to Blame Collision"</i>	3 Настоящее страхование освобождает Застрахованных лиц от ответственности в соответствии с оговоркой «О коллизии в случае вины обеих сторон» по отношению к убыткам, охваченным настоящей страховкой. В случае предъявления каких-либо исков со стороны судовладельцев в соответствии с указанным параграфом, Застрахованные лица обязуется уведомить об этом Страховую компанию, которая будет иметь право за свой счет обеспечить защиту Застрахованных лиц от такого иска.	This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment «Both to Blame Collision» Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

<p>Оговорка об общих исключениях / General Exclusions Clause</p>	4.	<p>Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p>	<p>In no case shall this insurance cover</p>
	4.1	<p>Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p>	<p>loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured</p>
	4.2	<p>Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.</p>	<p>ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured</p>
	4.3	<p>Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (в целях настоящей оговорки 4.3 под «упаковкой» подразумевается укладка товара в контейнеры или на подъемное устройство, но лишь в тех случаях, когда такая укладка происходит до вступления в силу действия договора страхования, или же если она производится Застрахованными лицами или лицами, подчиненными им).</p>	<p>loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subjectmatter insured (for the purpose of this Clause 4.3 «packing» shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants)</p>
	4.4	<p>Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза (за исключением убытков или расходов, вызванных температурными отклонениями, описанными выше в оговорке 1.2)</p>	<p>loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured (except loss damage or expense resulting from variation in temperature specifically covered under Clause 1.2 above)</p>
	4.5	<p>Гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).</p>	<p>loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)</p>
	4.6	<p>Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием неплатежеспособности владельцев, фрахтователей или лиц, управляющих судном, или невыполнением ими своих финансовых обязательств.</p>	<p>loss damage or expense arising from insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel</p>
	4.7	<p>Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием применения любого оружия, основанного на принципе расщепления и/или синтеза атомного ядра или подобной реакции или выделяющего радиоактивное излучение или содержащего радиоактивные вещества.</p>	<p>loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter</p>

	4.8	Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием несоблюдения Застрахованными лицами или подчиненными им лицами всех разумных предосторожностей для обеспечения хранения предмета страхования в замороженном состоянии или же, в установленных случаях, в изолированном надлежащим образом и охлажденном помещении.	loss damage or expense arising from any failure of the Assured or their servants to take all reasonable precautions to ensure that the subject-matter insured is kept in refrigerated or, where appropriate, properly insulated and cooled space
	4.9	Гибель, повреждение или расходы, оплачиваемые в соответствии с настоящим страхованием в случае, если Страховщик не был незамедлительно уведомлен об этом, и во всех случаях не позже 30 дней со дня окончания срока действия настоящего страхования.	any loss damage or expense otherwise recoverable hereunder unless prompt notice thereof is given to the Underwriters and, in any event, not later than 30 days after the termination of this insurance.
<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодности судна к плаванию / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause</i>	5. 5.1	Ни при каких обстоятельствах настоящее страхование не распространяется на гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием не мореходностью или непригодностью судна или баржи, Непригодность контейнера для перевозки на судне или подъемного устройства для безопасной погрузки предмета страхования, при условии, что Застрахованные лица или их подчиненные осведомлены о такой негодности судна к плаванию или непригодности контейнера или погрузочного устройства в момент погрузки предмета страхования.	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from Unseaworthiness of vessel or craft, Unfitness of vessel craft conveyance container or liftvan for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subjectmatter insured is loaded therein.
	5.2	Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза, если Застрахованные лица или их подчиненные осведомлены о такой негодности судна к плаванию или непригодности контейнера или погрузочного устройства в момент погрузки предмета страхования	The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination, unless the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness
<i>Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause</i>	6.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая случаи пиратства) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat

	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков / Strikes Exclusion Clause</i>	7.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	Вызванные действиями террориста или любого лица, действующего по политическим мотивам	caused by any terrorist or any person acting from a political motive.
СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION			
<i>Оговорка о перевозке / Transit Clause</i>	8. 8.1	Настоящее страхование начинается с момента погрузки товаров на конвейер при работающей холодильной установке или складирования их в холодильную камеру, предназначенную для начала перевозки в соответствии с условиями настоящего документа, продолжается во время перевозки при ее нормальном ходе и заканчивается в одном из нижеследующих случаев	This insurance attaches from the time the goods are loaded into the conveyance it freezing works or cold store at the place named herein for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either
	8.1.1	при доставке в холодильную камеру или в место, отведенное для хранения, в указанном пункте назначения,	on delivery to the cold store or place of storage at the destination named herein,
	8.1.2	при доставке в холодильную камеру или другое место, отведенное для хранения, если это произойдет до прибытия груза в пункт назначения или непосредственно в пункте назначения при условии, что Застрахованные лица выберут такое место:	on delivery to any other cold store or place of storage, whether prior to or at the destination named herein, which the Assured elect to use either
	8.1.2.1	для хранения, не предусматривающего перевозку или	for storage other than in the ordinary course of transit or
	8.1.2.2	для распределения или продажи груза, или	for allocation or distribution, or
	8.1.3	по истечении 5 дней с момента выгрузки товаров, застрахованных в соответствии с настоящим страхованием, с борта морского судна в конечном порту выгрузки в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее других.	on the expiry of 5 days after discharge oversea of the goods hereby insured from the oversea vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur.
	8.2	Если после выгрузки товаров с борта морского судна в порту выгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, товары направляются в пункт назначения, отличный от указанного в договоре страхования, действие договора страхования притом, что его срок действия истекает в соответствии с условиями, указанными выше, не распространяется на период времени с начала перевозки в другой пункт назначения.	If, after discharge oversea from the oversea vessel at the port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst reminding subjects to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.

	8.3	Настоящее страхование остается в силе (и ее действие прекращается в соответствии с вышеуказанными условиями и положениями, приводимыми ниже в оговорке 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием владельцев судна своих прав, вытекающих из договора фрахта.	This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.
<i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contracts of Carriage Clause</i>	9.	Если в силу обстоятельств, не зависящих от Застрахованных лиц, срок действия контракта о перевозке заканчивается по прибытии груза в порт или любое другое место, отличное от пункта назначения, указанного в настоящем документе, а также, если перевозка по другой причине завершится до доставки товаров в соответствии с Параграфом 8 выше, срок действия настоящей страховки также заканчивается. Если Застрахованные лица незамедлительно уведомят Страховую компанию о произошедшем и запросят продлить срок действия страховки при уплате страхового взноса по требованию страховой компании, действие страховки остается в силе	If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either
	9.1	до тех пор, пока груз не будет продан или распределен в таком порту или месте или, если не было достигнуто соглашение об обратном, до истечения 30 дней с момента прибытия грузов, застрахованных настоящим, в такой порт или такое место, в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее или	until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur, or
	9.2	если товары в течение указанного 30-дневного периода (или любого согласованного срока отсрочки) доставляются в указанный в настоящем документе пункт назначения или любой другой пункт назначения, до истечения срока действия в соответствии с положениями, приводимыми выше в оговорке 8.	if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.
<i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage Clause</i>	10.	Если, после начала действия настоящего страхования, Застрахованные лица изменяют место назначения, срок действия договора страхования может быть продлен за дополнительный взнос и на условиях, которые оговариваются после незамедлительного уведомления Страховщика.	Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

<i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause</i>	11. 11.1 11.2	<p>Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном имуществе в момент наступления страхового случая.</p> <p>При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.</p>	<p>In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.</p> <p>Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.</p>
<i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Changes Clause</i>	12.	<p>Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка заканчивается в порту или месте, отличного чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.</p> <p>Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.</p>	<p>Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder.</p> <p>This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4,5,6and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their servants.</p>
<i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause</i>	13.	<p>Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели застрахованного имущества, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного имущества в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.</p>	<p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding subject-subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.</p>

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

14. 14.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

If any Increased Value insurances effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all increased Value insurances covering the loss. and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under alt other insurances.

14.2 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Underwriter with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования / Not to Insure Clause

15. Настоящее страхование не дает преимуществ перевозчикам или прочим ответственным лицам.

This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:

It is the duly of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and

16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.

to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause

17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ИЗДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE:

Страхователи должны незамедлительно сообщить Страховщику о наступлении события, имеющего признаки страхового случая. Право на получение страховой выплаты зависит от выполнения Страхователями этого обязательства.

It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is «held covered» under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Настоящее страхование не покрывает гибель, повреждения или расходы, вызванные эмбарго, отказом от приобретения, запретом или наложением ареста на груз со стороны страны импорта или ее компаний и органов, но охватывает уничтожение или повреждения предмета страхования, явившиеся следствием рисков, покрываемых по условиям настоящего страхования, и произошедших до введения такого эмбарго, отказа от приобретения, запрета или наложения ареста на груз.

This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

CL. 263. Продано компанией Witherby & Co Ltd., Лондон.

CL. 263. Sold by Witherby & Co Ltd., London.

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ/ RISKS COVERED

<i>Оговорка о рисках / Risks Clause</i>	1.	Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:	This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below,
	1.1	Гибель или повреждение застрахованного груза, о котором можно обоснованно судить, как о произошедших в результате:	loss of or damage to the subject-matter insured attributable to
	1.1.1	огня или взрыва;	fire or explosion
	1.1.2	посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;	vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized
	1.1.3	опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства;	overturning or derailment of land conveyance
	1.1.4	столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;	collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water
	1.1.5	выгрузки груза в порту бедствия;	discharge of cargo at a port of distress,
	1.2	Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:	loss of or damage to the subject-matter insured caused by
	1.2.1.	пожертвованием при общей аварии;	general average sacrifice
	1.2.2.	смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза;	jettison.
<i>Оговорка об общей аварии / General Average Clause</i>	2.	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором о фрахтовании и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers general average and salvage charges adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон»</i>	3.	Настоящее страхование освобождает Застрахованных лиц от ответственности в соответствии с оговоркой «О коллизии в случае вины обеих сторон» по отношению к убыткам, охваченным настоящей страховкой. В случае предъявления каких-либо исков со стороны судовладельцев в соответствии с указанным параграфом, Застрахованные лица обязуется уведомить об этом Страховую компанию, которая будет иметь право за свой счет обеспечить защиту Застрахованных лиц от такого иска.	This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment «Both to Blame Collision» Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

<i>Оговорка об общих исключениях / General Exclusions Clause</i>	4.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
	4.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured

4.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
4.3	Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (в целях настоящей оговорки 4.3 под «упаковкой» подразумевается укладка товара в контейнеры или на подъемное устройство, но лишь в тех случаях, когда такая укладка происходит до вступления в силу действия договора страхования, или же если она производится Застрахованными лицами или лицами, подчиненными им).	loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured (for the purpose of this Clause 4.3 «packing» shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants)
4.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
4.5	Гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
4.6	Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием неплатежеспособности владельцев, фрахтователей или лиц, управляющих судном, или невыполнением ими своих финансовых обязательств.	loss damage or expense arising from insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel
4.7	Умышленное повреждение или умышленное уничтожение объекта страхования или любой его части вследствие противоправных действий каких-либо лиц	deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons
4.8	Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием применения любого оружия, основанного на принципе расщепления и/или синтеза атомного ядра или подобной реакции или выделяющего радиоактивное излучение или содержащего радиоактивные вещества.	loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter
4.9	Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием несоблюдения Застрахованными лицами или подчиненными им лицами всех разумных предосторожностей для обеспечения хранения предмета страхования в замороженном состоянии или же, в установленных случаях, в изолированном надлежащим образом и охлажденном помещении.	loss damage or expense arising from any failure of the Assured or their servants to take all reasonable precautions to ensure that the subject-matter insured is kept in refrigerated or, where appropriate, properly insulated and cooled space

	4.10	Гибель, повреждение или расходы, оплачиваемые в соответствии с настоящим страхованием в случае, если Страховщик не был незамедлительно уведомлен об этом, и во всех случаях не позже 30 дней со дня окончания срока действия настоящего страхования.	any loss damage or expense otherwise recoverable hereunder unless prompt notice thereof is given to the Underwriters and, in any event, not later than 30 days after the termination of this insurance.
<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause</i>	5. 5.1	Ни при каких обстоятельствах настоящее страхование не распространяется на гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием не мореходностью или непригодностью судна или баржи, Непригодность контейнера для перевозки на судне или подъемного устройства для безопасной погрузки предмета страхования, при условии, что Застрахованные лица или их подчиненные осведомлены о такой негодности судна к плаванию или непригодности контейнера или погрузочного устройства в момент погрузки предмета страхования.	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from unseaworthiness of vessel or craft, unfitness of vessel craft conveyance container or liftvan for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subjectmatter insured is loaded therein.
	5.2	Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза, если Застрахованные лица или их подчиненные осведомлены о такой негодности судна к плаванию или непригодности контейнера или погрузочного устройства в момент погрузки предмета страхования	The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination, unless the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness
<i>Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause</i>	6.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков / Strikes Exclusion Clause</i>	7.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

- | | | |
|-----|--|---|
| 7.2 | Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений. | resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions |
| 7.3 | Вызванные действиями террориста или любого лица, действующего по политическим мотивам | caused by any terrorist or any person acting from a political motive. |

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit Clause

- | | | |
|---------|--|---|
| 8. 8.1 | Настоящее страхование начинается с момента погрузки товаров на конвейер при работающей холодильной установке или складирования их в холодильную камеру, предназначенную для начала перевозки в соответствии с условиями настоящего документа, продолжается во время перевозки при ее нормальном ходе и заканчивается в одном из нижеследующих случаев | This insurance attaches from the time the goods are loaded into the conveyance at freezing works or cold store at the place named herein for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either |
| 8.1.1 | при доставке в холодильную камеру или в место, отведенное для хранения, в указанном пункте назначения, | on delivery to the cold store or place of storage at the destination named herein, |
| 8.1.2 | при доставке в холодильную камеру или другое место, отведенное для хранения, если это произойдет до прибытия груза в пункт назначения или непосредственно в пункте назначения при условии, что Застрахованные лица выберут такое место: | on delivery to the cold store or place of storage, whether prior to or at the destination named herein, which the Assured elect to use either |
| 8.1.2.1 | для хранения, не предусматривающего перевозку или | for storage other than in the ordinary course of transit or |
| 8.1.2.2 | для распределения или продажи груза, или | for allocation or distribution, or |
| 8.1.3 | по истечении 5 дней с момента выгрузки товаров, застрахованных в соответствии с настоящим страхованием, с борта морского судна в конечном порту выгрузки в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее других. | on the expiry of 5 days after discharge oversea of the goods hereby insured from the oversea vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur. |
| 8.2 | Если после выгрузки товаров с борта морского судна в порту выгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, товары направляются в пункт назначения, отличный от указанного в договоре страхования, действие договора страхования притом, что его срок действия истекает в соответствии с условиями, указанными выше, не распространяется на период времени с начала перевозки в другой пункт назначения. | If, after discharge oversea from the oversea vessel at the port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst reminding subjects to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination. |
| 8.3 | Настоящее страхование остается в силе (и ее действие прекращается в соответствии с вышеуказанными условиями и положениями, приводимыми ниже в оговорке 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием владельцев судна своих прав, вытекающих из договора фрахта. | This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment. |

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contracts of Carriage Clause

9. Если в силу обстоятельств, не зависящих от Застрахованных лиц, срок действия контракта о перевозке заканчивается по прибытии груза в порт или любое другое место, отличное от пункта назначения, указанного в настоящем документе, а также, если перевозка по другой причине завершится до доставки товаров в соответствии с Параграфом 8 выше, срок действия настоящей страховки также заканчивается. Если Застрахованные лица незамедлительно уведомят Страховую компанию о произошедшем и запросят продлить срок действия страховки при уплате страхового взноса по требованию страховой компании, действие страховки остается в силе

If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either

9.1 до тех пор, пока груз не будет продан или распределен в таком порту или месте или, если не было достигнуто соглашение об обратном, до истечения 30 дней с момента прибытия грузов, застрахованных настоящим, в такой порт или такое место, в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее или

until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur, or

9.2 если товары в течение указанного 30-дневного периода (или любого согласованного срока отсрочки) доставляются в указанный в настоящем документе пункт назначения или любой другой пункт назначения, до истечения срока действия в соответствии с положениями, приводимыми выше в оговорке 8.

if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage Clause

10. Если, после начала действия настоящего страхования, Застрахованные лица изменяют место назначения, срок действия договора страхования может быть продлен за дополнительный взнос и на условиях, которые оговариваются после незамедлительного уведомления Страховщика.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном имуществе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

<i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Changes Clause</i>	12.	<p>Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка заканчивается в порту или месте, отличного чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.</p> <p>Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.</p>	<p>Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder.</p>
<i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause</i>	13.	<p>Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели застрахованного имущества, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного имущества в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытию в этот пункт назначения.</p>	<p>This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their servants.</p> <p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.</p>
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause</i>	14. 14.1	<p>Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.</p> <p>В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurances effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all increased Value insurances covering the loss. and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.</p> <p>In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under alt other insurances.</p>

- 14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: **Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:**
 Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. **The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.**
 В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования. **In the event of claim the Assured shall provide the Underwriter with evidence of the amounts insured under all other insurances.**

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

- Оговорка о недействительности страхования / Not to Insure Clause* **15.** Настоящее страхование не дает преимуществ перевозчикам или прочим ответственным лицам. **This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.**

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

- Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause* **16.** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:
- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. **to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and**
- 16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. **to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.**
- Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause* **17.** Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. **Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.**

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

- 18.** Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. **It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.**

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

- 19.** Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. **This insurance is subject to English law and practice.**

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE:

Страхователи должны незамедлительно сообщить Страховщику о наступлении события, имеющего признаки страхового случая. Право на получение страховой выплаты зависит от выполнения Страхователями этого обязательства.

Настоящее страхование не покрывает гибель, повреждения или расходы, вызванные эмбарго, отказом от приобретения, запретом или наложением ареста на груз со стороны страны импорта или ее компаний и органов, но охватывает уничтожение или повреждения предмета страхования, явившиеся следствием рисков, покрываемых по условиям настоящего страхования, и произошедших до введения такого эмбарго, отказа от приобретения, запрета или наложения ареста на груз.

CL. 264. Продано компанией Witherby & Co Ltd., Лондон.

It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is «held covered» under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

CL. 264. Sold by Witherby & Co Ltd., London.

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

- | | | |
|-----|--|---|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные: | This insurance covers, except as provided in Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.1 | действиями участников забастовок, работников, подвергшимся локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях; | strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions |
| 1.2 | любой террористический акт или любое лицо, действующее по политическим мотивам | any terrorist or any person acting from a political motive. |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

- | | | |
|----|--|---|
| 2. | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором фрахта и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses |
|----|--|---|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | | |
|-----|---|---|
| 3. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 3.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured |
| 3.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 3.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер, которая осуществляется до момента заключения договора страхования или осуществляется самим Страхователем или его работниками) | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured (for the purpose of Clauses 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants) |
| 3.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |
| 3.5 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). | loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |
| 3.6 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна. | loss damage or expense arising from insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel. |

3.7	Утрату, ущерб или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или отказом оборудования, электроэнергии, топлива, охлаждающей жидкости или предоставления какой-либо рабочей силы, вызванные любой забастовкой, локаутом, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями	loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of equipment, power, fuel, coolant, refrigerant or labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion
3.8	Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки	any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
3.9	Гибель, повреждение или расходы, возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действия радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
3.10	Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
3.11		any loss damage or expense otherwise recoverable hereunder unless prompt notice thereof is given to the Underwriters and, in any event, not later than 30 days after the termination of this insurance.
4. 4.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
4.1.1	не мореходностью судна или баржи	unseaworthiness of vessel or craft
4.1.2	непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям или их работникам было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unfitness of vessel craft conveyance container or liftvan for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness at the time the subject-matter insured is loaded therein.
4.3	Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза, за исключением случаев, когда Страхователям или их работникам не было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза.	The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination, unless the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

5. 5.1 Настоящее страхование начинается с момента погрузки товаров на конвейер при работающей холодильной установке или складирования их в холодильную камеру, предназначенную для начала перевозки в соответствии с условиями настоящего документа, продолжается во время перевозки при ее нормальном ходе и заканчивается в одном из нижеследующих случаев
- 5.1.1 при доставке в холодильную камеру или в место, отведенное для хранения, в указанном пункте назначения, on delivery to the cold store or place of storage at the destination named herein,
- 5.1.2 при доставке в холодильную камеру или другое место, отведенное для хранения, если это произойдет до прибытия груза в пункт назначения или непосредственно в пункте назначения при условии, что Застрахованные лица выберут такое место: on delivery to the cold store or place of storage, whether prior to or at the destination named herein, which the Assured elect to use either
- 5.1.2.1 для хранения, не предусматривающего перевозку или for storage other than in the ordinary course of transit or
- 5.1.2.2 для распределения или продажи груза, или for allocation or distribution, or
- 5.1.3 по истечении 5 дней с момента выгрузки товаров, застрахованных в соответствии с настоящим страхованием, с борта морского судна в конечном порту выгрузки в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее других. on the expiry of 5 days after discharge overseide of the goods hereby insured from the oversea vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur.
- 5.2 Если после выгрузки товаров с борта морского судна в порту выгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, товары направляются в пункт назначения, отличный от указанного в договоре страхования, действие договора страхования притом, что его срок действия истекает в соответствии с условиями, указанными выше, не распространяется на период времени с начала перевозки в другой пункт назначения. If, after discharge overseide from the oversea vessel at the port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst reminding subjects to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.
- 5.3 Настоящее страхование остается в силе (и ее действие прекращается в соответствии с вышеуказанными условиями и положениями, приводимыми ниже в оговорке б) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием владельцев судна своих прав, вытекающих из договора фрахта. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 6 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.

*Оговорка об
окончании
договора
перевозки /
Termination of
Contract of
Carriage*

6. Если в силу обстоятельств, не зависящих от Застрахованных лиц, срок действия контракта о перевозке заканчивается по прибытии груза в порт или любое другое место, отличное от пункта назначения, указанного в настоящем документе, а также, если перевозка по другой причине завершится до доставки товаров в соответствии с Параграфом 5 выше, срок действия настоящей страховки также заканчивается. Если Застрахованные лица незамедлительно уведомят Страховую компанию о произошедшем и запросят продлить срок действия страховки при уплате страхового взноса по требованию страховой компании, действие страховки остается в силе

If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 5 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either

6.1 до тех пор, пока груз не будет продан или распределен в таком порту или месте или, если не было достигнуто соглашение об обратном, до истечения 30 дней с момента прибытия грузов, застрахованных настоящим, в такой порт или такое место, в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее или

until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur, or

6.2 если товары в течение указанного 30-дневного периода (или любого согласованного срока отсрочки) доставляются в указанный в настоящем документе пункт назначения или любой другой пункт назначения, до истечения срока действия в соответствии с положениями, приводимыми выше в оговорке 5.

if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 5 above.

*Оговорка об
изменении
порта
назначения /
Change of
Voyage*

7. Если, после начала действия настоящего страхования, Застрахованные лица изменяют место назначения, срок действия договора страхования может быть продлен за дополнительный взнос и на условиях, которые оговариваются после незамедлительного уведомления Страховщика.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

*Оговорка о
страховом
интересе /
Insurable Interest*

8. 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном имуществе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Subject to 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

9. 9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

If any Increased Value insurances effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all increased Value insurances covering the loss. and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under alt other insurances.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Underwriter with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

10. Настоящее страхование не дает преимуществ перевозчикам или прочим ответственным лицам.

This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

11. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:

It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

11.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and

11.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.

to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об
отказе от прав /
Waiver

12.

Меры, принятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

13.

Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

14.

Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Страхователи должны незамедлительно сообщить Страховщику о наступлении события, имеющего признаки страхового случая. Право на получение страховой выплаты зависит от выполнения Страхователями этого обязательства.

It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is «held covered» under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Настоящее страхование не покрывает гибель, повреждения или расходы, вызванные эмбарго, отказом от приобретения, запретом или наложением ареста на груз со стороны страны импорта или ее компаний и органов, но охватывает уничтожение или повреждения предмета страхования, явившиеся следствием рисков, покрываемых по условиям настоящего страхования, и произошедших до введения такого эмбарго, отказа от приобретения, запрета или наложения ареста на груз.

This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

CL. 265.

CL. 265.

1/8/82 (FOR USE ONLY WITH THE NEW MARINE POLICY FORM)

CL 266 INSTITUTE MALICIOUS DAMAGE CLAUSE

**(ТОЛЬКО ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ С НОВОЙ ФОРМОЙ ПОЛИСА МОРСКОГО СТРАХОВАНИЯ)
ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ОБ УМЫШЛЕННОМ ПРИЧИНЕНИИ
ВРЕДА**

Настоящим стороны соглашаются, что, при условии уплаты дополнительно премии, пункт о непредставлении покрытия в случае «умышленного повреждения или умышленного уничтожения объекта страхования или его части в результате противоправных действий третьего лица или третьих лиц» считается исключенным, и, таким образом, настоящая страховка покрывает риск утраты или повреждения объекта страхования в результате умышленного причинения вреда, вандализма или намеренного повреждения имущества, причем все остальные исключения настоящей страховки сохраняют силу.

1/8/82 © Copyright The Institute of London Underwriters
CL 266

In consideration of an additional premium, it is hereby agreed that the exclusion "deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons" is deemed to be deleted and further that this insurance covers loss of or damage to the subject-matter insured caused by malicious acts vandalism or sabotage, subject always to the other exclusions contained in this insurance.

1/12/82 INSTITUTE THEFT, PILFERAGE AND NON-DELIVERY CLAUSE

CL 272 (For use only with Institute Clauses)

При условии оплаты дополнительной страховой премии, настоящее страхование покрывает риски хищения целых или части грузовых мест или недостачи груза при целостной упаковке, которые стандартно исключены из страхового покрытия.

1/12/82

CL272 © Copyright The Institute of London Underwriters

In consideration of an additional premium, it is hereby agreed that this insurance covers loss of or damage to the subject-matter insured caused by theft or pilferage, or by non-delivery of an entire package, subject always to the exclusions contained in this insurance.

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

<i>Оговорка о рисках / Risks Clause</i>	1.	Настоящее страхование распространяется на все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
<i>Оговорка об общей аварии / General Average Clause</i>	2.	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасению судна, рассчитанные или определенные в соответствии с договором фрахтования и/или применимыми правом и практикой и произведенные с целью избежать или в связи с уклонением от гибели по любой причине, за исключениями, предусмотренными Оговорками 4, 5, 6 и 7 или другими условиями настоящего страхования.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / "Both to Blame Collision" Clause</i>	3.	Настоящее страхование освобождает Застрахованных лиц от ответственности в соответствии с оговоркой «О коллизии в случае вины обеих сторон» по отношению к убыткам, охваченным настоящей страховкой. В случае предъявления каких-либо исков со стороны судовладельцев в соответствии с указанным параграфом, Застрахованные лица обязуется уведомить об этом Страховую компанию, которая будет иметь право за свой счет обеспечить защиту Застрахованных лиц от такого иска.	This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

4.	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает	In no case shall this insurance cover
4.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured
4.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
4.3	Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (в целях настоящей оговорки 4.3 под «упаковкой» подразумевается укладка товара в контейнеры или на подъемное устройство, но лишь в тех случаях, когда такая укладка происходит до вступления в силу действия договора страхования, или же если она производится Застрахованными лицами или лицами, подчиненными им).	loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured (for the purpose of this Clause 4.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants)

4.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза (за исключением убытка, ущерба или расходов, понесенных в результате изменения температуры, в период действия Договора страхования);	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured (except loss damage or expense resulting from variation in temperature whilst this insurance is in force)
4.5	Гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
4.6.	Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием неплатежеспособности владельцев, фрахтователей или лиц, управляющих судном, или невыполнением ими своих финансовых обязательств, если в момент погрузки объекта страхования на борт судна Страхователю было или должно было быть известно в порядке обычной деятельности, что неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может помешать нормальному выполнению перевозки Данное исключение не применяется, если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
4.7	Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием применения любого оружия, основанного на принципе расщепления и/или синтеза атомного ядра или подобной реакции или выделяющего радиоактивное излучение или содержащего радиоактивные вещества.	loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter
4.8	убыток, ущерб или расходы, прямо или косвенно вызванные землетрясением, извержением вулкана и/или возникшим в его результате пожаром;	loss damage or expense on shore caused directly or indirectly by earthquake, volcanic eruption and/or fire resulting therefrom
4.9	убыток, ущерб или расходы, вызванные неспособностью страхователя или его служащих принять разумные меры предосторожности для обеспечения хранения объекта страхования в охлажденном виде или, если это необходимо, в надлежащим образом изолированном и охлажденном помещении.	loss damage or expense arising from any failure of the Assured or their servants to take all reasonable precautions to ensure that the subject-matter insured is kept in refrigerated or, where appropriate, properly insulated and cooled space.

<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause</i>	5. 5.1	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1	непригодностью судна или плавучего средства к плаванию или непригодностью судна или плавучего средства для безопасной перевозки объекта страхования в момент погрузки на него объекта страхования;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2	непригодностью контейнера или сухопутного транспортного средства для безопасной перевозки объекта страхования, если погрузка осуществляется до вступления в силу настоящего страхования или Страхователем или его служащими.	unfitness of container liftvan or land conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants.
	5.2	Если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору, исключение, предусмотренное выше в пункте 5.1.1, не применяется.	Where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract, exclusion 5.1.1 above shall not apply.
	5.3	Страховщик отказывается от санкций за нарушение подразумеваемой гарантии мореходности судна и пригодности судна для перевозки объекта страхования до пункта назначения.	The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
<i>Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause</i>	6.	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
	6.1	войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежными действиями или возникшими в их результате гражданскими волнениями или враждебными действиями воюющей стороны или против нее;	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	захватом, конфискацией, арестом, задержанием или взятием под стражу (исключая пиратство) и последствиями таковых или попыток их совершения;	capture seizure arrest restraint or detainment, (piracy excepted) and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	брошенными минами, торпедами, бомбами или	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
		другим брошенным вооружением.	
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков / Strikes Exclusion Clause</i>	7.	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense

7.1	забастовщиками, уволенными рабочими или лицами, принимающими участие в рабочих беспорядках, бунтах или гражданских волнениях;	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
7.2	забастовками, локаутами, рабочими беспорядками, бунтами или гражданскими волнениями;	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
7.3	террористом или другим лицом, действующим с политическими мотивами.	caused by any terrorist or any person acting from a political motive

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit Clause

8. 8.1	Настоящее страхование вступает в силу с момента, когда:	This insurance attaches from the time
8.1.1	товары помещаются в холодильные или морозильные камеры предприятия в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, при условии, что период их пребывания в таких камерах до доставки на борт морского судна не превышает 60 дней, за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременной уведомление и вносится дополнительная премия за дополнительный период продолжительностью 30 дней или его часть;	the goods pass into the cooling and/or freezing chambers of the works at the place named herein, provided that the period in such chambers prior to shipment on board the oversea vessel shall not exceed 60 days unless prompt notice be given to the Underwriters and an additional premium paid for each further period of 30 days or part thereof.
8.1.2	товары грузятся на транспортное средство на холодильном предприятии или складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, для начала их перевозки;	the goods are loaded into the conveyance at the freezing works or cold store at the place named herein for the commencement of the transit.
8.1.3	товары грузятся на морское судно.	of loading of the goods into the oversea vessel.
8.2	Настоящее страхование продолжается в ходе нормальной перевозки до и в период нахождения на	This insurance continues during the ordinary course of transit to and whilst in
8.2.1	складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, Или	cold store at the destination named herein or
8.2.2	на любом другом складе-холодильнике, который Страхователь принимает решение использовать после разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки	any other cold store which the Assured elect to use following discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge either
8.2.2.1	для хранения, не связанного с нормальным ходом перевозки или	for storage other than in the ordinary course of transit or
8.2.2.2	для распределения или сбыта.	for allocation or distribution.
8.3	Действие настоящего страхования прекращается	This insurance terminates
8.3.1	для перевозки в пункт назначения на территории Континентальной Европы (включая Республику Ирландия и Соединенное Королевство), США или Канады — по истечении 30 дней;	<i>for transit to a destination in the Continent of Europe (including Eire and the United Kingdom), U.S.A. or Canada on the expiry of 30 days</i>
8.3.2	для перевозки в пункт назначения на другой территории — по истечении 5 дней после окончательной разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки.	<i>for transit to a destination elsewhere on the expiry of 5 days after final discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge</i>

*РАЗДЕЛЫ
УДАЛЕНЫ
НЕ
ПРИМЕНЯЮТСЯ / DELETE
SECTIONS
NOT
APPLICABLE*

	<p>8.4 Любое использование товаров в иной форме, нежели помещение на склад согласно пункту 8.2.1 или 8.2.2 (кроме случаев получения предварительного согласия Страховщика), или вывоз со склада-холодильника до окончания периода, указанного в пункте 8.3.1 или 8.3.2, влечет за собой прекращение страхования товаров.</p> <p>8.5 Если после разгрузки с морского судна в конечном порту разгрузки, но до прекращения действия настоящего страхования товары подлежат отправке в иной пункт назначения, нежели тот, до которого они застрахованы по настоящему страхованию, то настоящее страхование подлежит прекращению в соответствии с изложенными выше условиями и не действует после начала перевозки в другой пункт назначения.</p> <p>8.6 Настоящее страхование остается в действии (с учетом описанных выше условий прекращения и положений изложенной далее Оговорки 9) в период задержки по не зависящим от Страхователя причинам, отклонения от маршрута, принудительной разгрузки, перегрузки или перевалки, а также в период изменения адвенчера, вызванного реализацией свободы действий, предоставленной судовладельцам или фрахтователям по договору фрахтования.</p> <p>9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки прекращается в ином порту или пункте, нежели пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или перевозка по иной причине прекращается до доставки товаров в соответствии с Оговоркой 8, действие настоящего страхования также прекращается за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременное уведомление с просьбой о продлении страхового покрытия, при котором страхование остается в действии при условии внесения дополнительной премии, если этого требует Страховщик,</p> <p>9.1 до продажи товаров и их поставки в соответствующий порт или пункт или, в отсутствие иной договоренности, до истечения 30 дней после прибытия застрахованных товаров в соответствующий порт или пункт в зависимости от того, что происходит ранее, или</p>	<p>Any disposal of the goods other than by storage as in 8.2.1 or 8.2.2 above (except with the prior consent of the Underwriters) or any removal from cold store before the expiry of the relevant period in 8.3.1 or 8.3.2 above shall terminate the insurance on such goods.</p> <p>If, after discharge overseas from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.</p> <p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.</p> <p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate <i>unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters</i>, either</p> <p>until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur,</p> <p>or</p>
--	--	--

	9.2	если товары отправлены в течение вышеупомянутых 30 дней (или согласованного большего срока) в пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или другой пункт назначения, — до прекращения действия согласно условиям Оговорки 8.	if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.
<i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage Clause</i>	10.	В случае изменения Страхователем пункта назначения после вступления в силу настоящего страхования, действие настоящего страхования распространяется на другой пункт назначения за дополнительную премию и на условиях, согласованных сторонами, при условии своевременного уведомления Страховщика.	Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, <i>held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.</i>
ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS			
<i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause</i>	11. 11.1	Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь страхуемый интерес в объекте страхования в момент возникновения убытков.	In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.
	11.2	С учетом оговорки 11.1 Страхователь имеет право на возмещение застрахованного убытка, возникшего в период, охваченный настоящим страхованием, невзирая на то, что убыток возник до заключения договора страхования, за исключением случаев, когда Страхователю было известно об убытке, а Страховщику нет.	Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.
	11.3	Незамедлительное уведомление о порче, гибели или повреждении направляется Страховщику после их обнаружения, и наличие права на возмещение снижения стоимости или ущерба зависит от того была ли Страхователю предоставлена возможность проверки снижения стоимости или ущерба до прекращения действия настоящего страхования.	Prompt notice of any deterioration loss or damage shall be given to Underwriters upon first discovery and any claim for depreciation or damage is conditional upon Underwriters having been given an opportunity to inspect such depreciation or damage before termination of the insurance.
<i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges Clause</i>	12.	Если в результате действия риска, предусмотренного настоящим страхованием, застрахованная перевозка прекращается в ином порту или пункте, нежели тот, до которого застрахован объект страхования, Страховщик возмещает Страхователю дополнительные расходы, законно и обоснованно понесенные им в связи с разгрузкой, хранением и отправлением объекта страхования в пункт назначения, до которого он застрахован по настоящему страхованию.	Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder.

<p><i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause</i></p>	<p>13.</p>	<p>Данная Оговорка 12, которая не применяется к расходам по общей аварии и спасению судна, выполняется с учетом исключением, содержащихся выше в Оговорках 4, 5, 6 и 7, и не включает расходы, возникшие по вине, небрежности, вследствие неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.</p>	<p>This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their servants</p>
<p><i>Adjustment Clause</i></p>	<p>14.</p>	<p>Требования о возмещении убытков по Конструктивной полной гибели не подлежат выполнению за исключением случаев, когда объект страхования обоснованно покинут вследствие фактической полной гибели, представляющей неизбежной, или в связи с тем, что стоимость восстановления, приведения в исправное состояние и отправки объекта страхования в пункт назначения, до которого он застрахован, превышала бы его стоимость по прибытии. Если объект страхования или какая-либо его часть не отгружены, связанное с ними требование о страховом возмещении рассчитывается на основе страховой стоимости за минусом, если они включены, фрахта, пошлины и всех расходов, которые не были оплачены.</p>	<p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.</p>
<p><i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause</i></p>	<p>15. 15.1</p>	<p>Если Страхователь осуществляет страхование застрахованного груза с Увеличивающейся стоимостью, договорная стоимость груза считается увеличенной до полной страховой суммы по настоящему страхованию и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и ответственность по настоящему страхованию, относится к настоящему страхованию, как его страховая сумма относится к полной страховой сумме. В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.</p>
	<p>15.2</p>	<p>Если настоящее страхование является страхованием с Увеличением стоимости, действует следующая оговорка:</p>	<p>In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>
		<p>Договорная стоимость груза считается равной общей страховой сумме по основному страхованию, и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и оформленное Страхователем, а также ответственность по нему согласно настоящему страхованию относятся к настоящему страхованию, как страховая сумма по настоящему страхованию относится к полной страховой сумме.</p>	<p>Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:</p>
			<p>The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.</p>

В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о не действительности страхования / Not to Inure Clause

16. Настоящее страхование не предусматривает выплату страхового возмещения перевозчику или другому временному владельцу имущества.

This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

17. В связи с убытками, возмещаемыми по настоящему страхованию, Страхователь и его служащие и агенты обязаны

It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

17.1 принимать разумные меры с целью предотвращения или уменьшения убытков,

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss,

17.2 а также обеспечивать надлежащее сохранение и осуществление всех прав в отношении перевозчиков, временных владельцев имущества и других третьих сторон, причем в дополнение к убыткам, возмещаемым по настоящему страхованию, Страховщик возмещает Страхователю все расходы, законным образом и обоснованно понесенные при выполнении такой обязанности.

and to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause

18. Меры, принятые Страхователем или Страховщиком с целью спасения, защиты или восстановления объекта страхования, не рассматриваются как отказ от претензий за покидание судна и иным образом не умаляют права сторон.

Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause

19. Одним из условий настоящего страхования является принятие Страхователем своевременных мер во всех ситуациях, которые он контролирует.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае / English Law and Practice Clause

20. Настоящее страхование регулируется английским законодательством и практикой.

This insurance is subject to English law and practice.

Если Страхователю становится известно о случае, который «застрахован» по настоящему страхованию, Страхователь обязан незамедлительно уведомить о нем Страховщика, и в этом случае право на использование страхового покрытия зависит от выполнения данного обязательства. Настоящее страхование не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные эмбарго или запретом на отплытие или задержанием судна правительством страны импорта или его органами или ведомствами, но не исключает гибель или повреждение объекта страхования, вызванные застрахованными рисками и произошедшими до вышеупомянутых эмбарго, запрета на отплытие или задержания судна.

© Copyright The Institute of London Underwriters

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

SPECIAL NOTE:- This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

1/1/86
CL323

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

<i>Оговорка о рисках / Risks Clause</i>	<p>1. За исключениями, предусмотренными далее в Оговорках 4, 5, 6 и 7, настоящее страхование покрывает</p> <p>1.1 все риски гибели или повреждения объекта страхования, кроме гибели или повреждения в результате изменения температуры, какими бы причинами оно ни было вызвано;</p> <p>1.2 гибель или повреждение объекта страхования в результате изменения температуры, вызванного</p> <p>1.2.1 поломкой холодильного оборудования, приведшей к его остановке на период не менее 24 часов подряд.</p> <p>1.2.2 пожаром или взрывом,</p> <p>1.2.3 посадкой на мель, потоплением или опрокидыванием судна или плавучего средства,</p> <p>1.2.4 переворачиванием или крушением сухопутного транспортного средства,</p> <p>1.2.5 столкновением или соприкосновением судна, плавучего или транспортного средства с внешним объектом, исключая воду,</p> <p>1.2.6 разгрузкой груза в порту вынужденного захода.</p>	<p>This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below,</p> <p>all risks of loss of or damage to the subject-matter insured, other than loss or damage resulting from any variation in temperature howsoever caused,</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured resulting from any variation in temperature attributable to</p> <p>breakdown of refrigerating machinery resulting in its stoppage for a period of not less than 24 consecutive hours</p> <p>fire or explosion</p> <p>vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized</p> <p>overturning or derailment of land conveyance</p> <p>collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water</p> <p>discharge of cargo at a port of distress.</p>
<i>Оговорка об общей аварии / General Average Clause</i>	<p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасению судна, рассчитанные или определенные в соответствии с договором фрахтования и/или применимыми правом и практикой и произведенные с целью избежать или в связи с уклонением от гибели по любой причине, за исключениями, предусмотренными Оговорками 4, 5, 6 и 7 или другими условиями настоящего страхования.</p>	<p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.</p>
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / "Both to Blame Collision" Clause</i>	<p>3. Настоящее страхование освобождает Застрахованных лиц от ответственности в соответствии с оговоркой «О коллизии в случае вины обеих сторон» по отношению к убыткам, охваченным настоящей страховкой. В случае предъявления каких-либо исков со стороны судовладельцев в соответствии с указанным параграфом, Застрахованные лица обязуется уведомить об этом Страховую компанию, которая будет иметь право за свой счет обеспечить защиту Застрахованных лиц от такого иска.</p>	<p>This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p>

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

<p>4.</p> <p>4.1</p>	<p>Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает</p> <p>Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p>	<p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured</p>
-----------------------------	---	---

- | | | |
|------|--|--|
| 4.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 4.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (в целях настоящей оговорки 4.3 под «упаковкой» подразумевается укладка товара в контейнеры или на подъемное устройство, но лишь в тех случаях, когда такая укладка происходит до вступления в силу действия договора страхования, или же если она производится Застрахованными лицами или лицами, подчиненными им). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured (for the purpose of this Clause 4.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants) |
| 4.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза (за исключением убытка, ущерба или расходов, понесенных в результате изменения температуры, под-падающего под действие изложенной выше Оговорки 1.2); | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured (except loss damage or expense resulting from variation in temperature specifically covered under Clause 1.2 above) |
| 4.5 | Гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). | loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |
| 4.6. | Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием неплатежеспособности владельцев, фрахтователей или лиц, управляющих судном, или невыполнением ими своих финансовых обязательств, если в момент погрузки объекта страхования на борт судна Страхователю было или должно было быть известно в порядке обычной деятельности, что неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может помешать нормальному выполнению перевозки
Данное исключение не применяется, если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору. | loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage

This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract |
| 4.7 | Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием применения любого оружия, основанного на принципе расщепления и/или синтеза атомного ядра или подобной реакции или выделяющего радиоактивное излучение или содержащего радиоактивные вещества. | loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter |

	4.8	убыток, ущерб или расходы, прямо или косвенно вызванные землетрясением, извержением вулкана и/или возникшим в его результате пожаром;	loss damage or expense on shore caused directly or indirectly by earthquake, volcanic eruption and/or fire resulting therefrom
	4.9	убыток, ущерб или расходы, вызванные неспособностью страхователя или его служащих принять разумные меры предосторожности для обеспечения хранения объекта страхования в охлажденном виде или, если это необходимо, в надлежащем образом изолированном и охлажденном помещении.	loss damage or expense arising from any failure of the Assured or their servants to take all reasonable precautions to ensure that the subject-matter insured is kept in refrigerated or, where appropriate, properly insulated and cooled space.
<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause</i>	5. 5.1	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1	непригодностью судна или плавучего средства к плаванию или непригодностью судна или плавучего средства для безопасной перевозки объекта страхования в момент погрузки на него объекта страхования;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2	непригодностью контейнера или сухопутного транспортного средства для безопасной перевозки объекта страхования, если погрузка осуществляется до вступления в силу настоящего страхования или Страхователем или его служащими.	unfitness of container liftvan or land conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants.
	5.2	Если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору, исключение, предусмотренное выше в пункте 5.1.1, не применяется.	Where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract, exclusion 5.1.1 above shall not apply.
	5.3	Страховщик отказывается от санкций за нарушение подразумеваемой гарантии мореходности судна и пригодности судна для перевозки объекта страхования до пункта назначения.	The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
<i>Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause</i>	6.	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by

	6.1	войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежными действиями или возникшими в их результате гражданскими волнениями или враждебными действиями воюющей стороны или против нее;	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	захватом, конфискацией, арестом, задержанием или взятием под стражу (исключая пиратство) и последствиями таковых или попыток их совершения;	capture seizure arrest restraint or detainment, (piracy excepted) and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	брошенными минами, торпедами, бомбами или другим брошенным вооружением.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков / Strikes Exclusion Clause</i>	7.	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	забастовщиками, уволенными рабочими или лицами, принимающими участие в рабочих беспорядках, бунтах или гражданских волнениях;	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	забастовками, локаутами, рабочими беспорядками, бунтами или гражданскими волнениями;	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	террористом или другим лицом, действующим с политическими мотивами.	caused by any terrorist or any person acting from a political motive
СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION			
<i>Оговорка о перевозке / Transit Clause</i>	8. 8.1	Настоящее страхование вступает в силу с момента, когда:	This insurance attaches from the time
	8.1.1	товары помещаются в холодильные или морозильные камеры предприятия в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, при условии, что период их пребывания в таких камерах до доставки на борт морского судна не превышает 60 дней, за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременное уведомление и вносится дополнительная премия за дополнительный период продолжительностью 30 дней или его часть;	the goods pass into the cooling and/or freezing chambers of the works at the place named herein, provided that the period in such chambers prior to shipment on board the oversea vessel shall not exceed 60 days unless prompt notice be given to the Underwriters and an additional premium paid for each further period of 30 days or part thereof.
<i>РАЗДЕЛЫ УДАЛЕНЫ НЕ ПРИМЕНЯЮТСЯ / DELETE SECTIONS NOT APPLICABLE</i>	8.1.2	товары грузятся на транспортное средство на холодильном предприятии или складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, для начала их перевозки;	the goods are loaded into the conveyance at the freezing works or cold store at the place named herein for the commencement of the transit.
	8.1.3	товары грузятся на морское судно.	of loading of the goods into the oversea vessel.
	8.2	Настоящее страхование продолжается в ходе нормальной перевозки до и в период нахождения на	This insurance continues during the ordinary course of transit to and whilst in
	8.2.1	складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, Или	cold store at the destination named herein or
	8.2.2	на любом другом складе-холодильнике, который Страхователь принимает решение использовать после разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки	any other cold store which the Assured elect to use following discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge either

8.2.2.1	для хранения, не связанного с нормальным ходом перевозки или	for storage other than in the ordinary course of transit or
8.2.2.2	для распределения или сбыта.	for allocation or distribution.
8.3	Действие настоящего страхования прекращается	This insurance terminates
8.3.1	для перевозки в пункт назначения на территории Континентальной Европы (включая Республику Ирландия и Соединенное Королевство), США или Канады — по истечении 30 дней;	<i>for transit to a destination in the Continent of Europe (including Eire and the United Kingdom), U.S.A. or Canada on the expiry of 30 days</i>
8.3.2	для перевозки в пункт назначения на другой территории — по истечении 5 дней после окончательной разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки.	<i>for transit to a destination elsewhere on the expiry of 5 days</i>
8.4	Любое использование товаров в иной форме, нежели помещение на склад согласно пункту 8.2.1 или 8.2.2 (кроме случаев получения предварительного согласия Страховщика), или вывоз со склада-холодильника до окончания периода, указанного в пункте 8.3.1 или 8.3.2, влечет за собой прекращение страхования товаров.	after final discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge Any disposal of the goods other than by storage as in 8.2.1 or 8.2.2 above (except with the prior consent of the Underwriters) or any removal from cold store before the expiry of the relevant period in 8.3.1 or 8.3.2 above shall terminate the insurance on such goods.
8.5	Если после разгрузки с морского судна в конечном порту разгрузки, но до прекращения действия настоящего страхования товары подлежат отправке в иной пункт назначения, нежели тот, до которого они застрахованы по настоящему страхованию, то настоящее страхование подлежит прекращению в соответствии с изложенными выше условиями и не действует после начала перевозки в другой пункт назначения.	If, after discharge overseas from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.
8.6	Настоящее страхование остается в действии (с учетом описанных выше условий прекращения и положений изложенной далее Оговорки 9) в период задержки по не зависящим от Страхователя причинам, отклонения от маршрута, принудительной разгрузки, перегрузки или перевалки, а также в период изменения адвенчера, вызванного реализацией свободы действий, предоставленной судовладельцам или фрахтователям по договору фрахтования.	This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.

<i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage Clause</i>	9.	Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки прекращается в ином порту или пункте, нежели пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или перевозка по иной причине прекращается до доставки товаров в соответствии с Оговоркой 8, действие настоящего страхования также прекращается за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременное уведомление с просьбой о продлении страхового покрытия, при котором страхование остается в действии при условии внесения дополнительной премии, если этого требует Страховщик,	If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate <i>unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either</i>
	9.1	до продажи товаров и их поставки в соответствующий порт или пункт или, в отсутствие иной договоренности, до истечения 30 дней после прибытия застрахованных товаров в соответствующий порт или пункт в зависимости от того, что происходит ранее,	until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur,
	9.2	или если товары отправлены в течение вышеупомянутых 30 дней (или согласованного большего срока) в пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или другой пункт назначения, — до прекращения действия согласно условиям Оговорки 8.	or if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.
<i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage Clause</i>	10.	В случае изменения Страхователем пункта назначения после вступления в силу настоящего страхования, действие настоящего страхования распространяется на другой пункт назначения за дополнительную премию и на условиях, согласованных сторонами, при условии своевременного уведомления Страховщика.	Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, <i>held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.</i>

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

<i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause</i>	11. 11.1	Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь страхуемый интерес в объекте страхования в момент возникновения убытков.	In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.
	11.2	С учетом оговорки 11.1 Страхователь имеет право на возмещение застрахованного убытка, возникшего в период, охваченный настоящим страхованием, невзирая на то, что убыток возник до заключения договора страхования, за исключением случаев, когда Страхователю было известно об убытке, а Страховщику нет.	Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

	11.3	Незамедлительное уведомление о порче, гибели или повреждении направляется Страховщику после их обнаружения, и наличие права на возмещение снижения стоимости или ущерба зависит от того была ли Страхователю предоставлена возможность проверки снижения стоимости или ущерба до прекращения действия настоящего страхования.	Prompt notice of any deterioration loss or damage shall be given to Underwriters upon first discovery and any claim for depreciation or damage is conditional upon Underwriters having been given an opportunity to inspect such depreciation or damage before termination of the insurance.
<i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges Clause</i>	12.	Если в результате действия риска, предусмотренного настоящим страхованием, застрахованная перевозка прекращается в ином порту или пункте, нежели тот, до которого застрахован объект страхования, Страховщик возмещает Страхователю дополнительные расходы, законно и обоснованно понесенные им в связи с разгрузкой, хранением и отправлением объекта страхования в пункт назначения, до которого он застрахован по настоящему страхованию. Данная Оговорка 12, которая не применяется к расходам по общей аварии и спасению судна, выполняется с учетом исключения, содержащихся выше в Оговорках 4, 5, 6 и 7, и не включает расходы, возникшие по вине, небрежности, вследствие неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.	Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their servants
<i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause</i>	13.	Требования о возмещении убытков по Конструктивной полной гибели не подлежат выполнению за исключением случаев, когда объект страхования обоснованно покинут вследствие фактической полной гибели, представляющейся неизбежной, или в связи с тем, что стоимость восстановления, приведения в исправное состояние и отправки объекта страхования в пункт назначения, до которого он застрахован, превышала бы его стоимость по прибытии	No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.
<i>Adjustment Clause</i>	14.	Если объект страхования или какая-либо его часть не отгружены, связанное с ними требование о страховом возмещении рассчитывается на основе страховой стоимости за минусом, если они включены, фрахта, пошлины и всех расходов, которые не были оплачены.	Should the subject-matter insured or any part thereof not be shipped any claim in respect thereto shall be adjusted on the basis of its insured value less, where included, freight, duty and all charges not incurred.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

15. 15.1 Если Страхователь осуществляет страхование застрахованного груза с Увеличивающейся стоимостью, договорная стоимость груза считается увеличенной до полной страховой суммы по настоящему страхованию и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и ответственность по настоящему страхованию, относится к настоящему страхованию, как его страховая сумма относится к полной страховой сумме. В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

15.2 Если настоящее страхование является страхованием с Увеличением стоимости, действует следующая оговорка:

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

Договорная стоимость груза считается равной общей страховой сумме по основному страхованию, и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и оформленное Страхователем, а также ответственность по нему согласно настоящему страхованию относятся к настоящему страхованию, как страховая сумма по настоящему страхованию относится к полной страховой сумме. В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.

The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования / Not to Inure Clause

16. Настоящее страхование не предусматривает выплату страхового пособия перевозчику или другому временному владельцу имущества.

This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

17. В связи с убытками, возмещаемыми по настоящему страхованию, Страхователь и его служащие и агенты обязаны

It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

17.1 принимать разумные меры с целью предотвращения или уменьшения убытков,

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss,

17.2 а также обеспечивать надлежащее сохранение и осуществление всех прав в отношении перевозчиков, временных владельцев имущества и других третьих сторон, причем

and to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

в дополнение к убыткам, возмещаемым по настоящему страхованию, Страховщик возмещает Страхователю все расходы, законным образом и обоснованно понесенные при выполнении такой обязанности.

Отказ от прав / **18.**
Waiver Clause

Меры, принятые Страхователем или Страховщиком с целью спасения, защиты или восстановления объекта страхования, не рассматриваются как отказ от претензий за покидание судна и иным образом не умаляют права сторон.

and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о **19.**
разумной
поспешности /
Reasonable
Despatch Clause

Одним из условий настоящего страхования является принятие Страхователем своевременных мер во всех ситуациях, которые он контролирует.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об **20.**
английском
праве и обычае /
English Law and
Practice Clause

Настоящее страхование регулируется английским законодательством и практикой.

This insurance is subject to English law and practice.

Если Страхователю становится известно о случае, который «застрахован» по настоящему страхованию, Страхователь обязан незамедлительно уведомить о нем Страховщика, и в этом случае право на использование страхового покрытия зависит от выполнения данного обязательства. Настоящее страхование не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные эмбарго или запретом на отплытие или задержанием судна правительством страны импорта или его органами или ведомствами, но не исключает гибель или повреждение объекта страхования, вызванные застрахованными рисками и произошедшими до вышеупомянутых эмбарго, запрета на отплытие или задержания судна.

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

SPECIAL NOTE:- This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

© Copyright The Institute of London Underwriters

1/1/86
CL324

1/1/82
CL325
ИНСТИТУТ ЗАМОРОЖЕННЫХ МЯСНЫХ КЛАУЗ (С) И РАЗБИТОК НА 24 ЧАСА
(not suitable for chilled, cooled or fresh meat)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

<i>Оговорка о рисках / Risks Clause</i>	<p>1. За исключениями, предусмотренными далее в Оговорках 4, 5, 6 и 7, настоящее страхование покрывает</p> <p>1.1 Гибель или повреждение застрахованного груза, произошедших в результате:</p> <p>1.1.1 пожаром или взрывом,</p> <p>1.2.2 посадкой на мель, потоплением или опрокидыванием судна или плавучего средства,</p> <p>1.2.3 переворачиванием или крушением сухопутного транспортного средства,</p> <p>1.2.4 столкновением или соприкосновением судна, плавучего или транспортного средства с внешним объектом, исключая воду,</p> <p>1.2.5 разгрузкой груза в порту вынужденного захода.</p> <p>1.2.6 поломки холодильной установки в результате ее останова на период не менее 24 последовательных часов</p> <p>1.2 Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:</p> <p>1.2.1 пожертвованием при общей аварии;</p> <p>1.2.2 смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза;</p>	<p>This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below,</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured attributable to</p> <p>fire or explosion</p> <p>vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized</p> <p>overturning or derailment of land conveyance</p> <p>collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water</p> <p>discharge of cargo at a port of distress.</p> <p>breakdown of refrigerating machinery resulting in its stoppage for a period of not less than 24 consecutive hours</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured caused by</p> <p>general average sacrifice</p> <p>jettison</p>
<i>Оговорка об общей аварии / General Average Clause</i>	<p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасению судна, рассчитанные или определенные в соответствии с договором фрахтования и/или применимыми правом и практикой и произведенные с целью избежать или в связи с уклонением от гибели по любой причине, за исключениями, предусмотренными Оговорками 4, 5, 6 и 7 или другими условиями настоящего страхования.</p>	<p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.</p>
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / "Both to Blame Collision" Clause</i>	<p>3. Настоящее страхование освобождает Застрахованных лиц от ответственности в соответствии с оговоркой «О коллизии в случае вины обеих сторон» по отношению к убыткам, охваченным настоящей страховкой. В случае предъявления каких-либо исков со стороны судовладельцев в соответствии с указанным параграфом, Застрахованные лица обязуются уведомить об этом Страховую компанию, которая будет иметь право за свой счет обеспечить защиту Застрахованных лиц от такого иска.</p>	<p>This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p>

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

<p>4.</p> <p>4.1</p>	<p>Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает</p> <p>Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p>	<p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured</p>
-----------------------------	---	---

- | | | |
|------|--|--|
| 4.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 4.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (в целях настоящей оговорки 4.3 под «упаковкой» подразумевается укладка товара в контейнеры или на подъемное устройство, но лишь в тех случаях, когда такая укладка происходит до вступления в силу действия договора страхования, или же если она производится Застрахованными лицами или лицами, подчиненными им). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured (for the purpose of this Clause 4.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants) |
| 4.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза (за исключением убытка, ущерба или расходов, понесенных в результате изменения температуры, под-падающего под действие изложенной выше Оговорки 1.2); | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured (except loss damage or expense resulting from variation in temperature specifically covered under Clause 1.2 above) |
| 4.5 | Гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). | loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |
| 4.6. | Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием неплатежеспособности владельцев, фрахтователей или лиц, управляющих судном, или невыполнением ими своих финансовых обязательств, если в момент погрузки объекта страхования на борт судна Страхователю было или должно было быть известно в порядке обычной деятельности, что неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может помешать нормальному выполнению перевозки
Данное исключение не применяется, если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору. | loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage

This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract |
| 4.7 | Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; | deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons |

	4.8	Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием применения любого оружия, основанного на принципе расщепления и/или синтеза атомного ядра или подобной реакции или выделяющего радиоактивное излучение или содержащего радиоактивные вещества.	loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter
	4.9	убыток, ущерб или расходы, прямо или косвенно вызванные землетрясением, извержением вулкана	loss damage or expense on shore caused directly or indirectly by earthquake, volcanic eruption and/or fire resulting therefrom
	4.10	и/или возникшим в его результате пожаром; убыток, ущерб или расходы, вызванные неспособностью страхователя или его служащих принять разумные меры предосторожности для обеспечения хранения объекта страхования в охлажденном виде или, если это необходимо, в надлежащем образом изолированном и охлажденном помещении.	loss damage or expense arising from any failure of the Assured or their servants to take all reasonable precautions to ensure that the subject-matter insured is kept in refrigerated or, where appropriate, properly insulated and cooled space.
<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause</i>	5. 5.1	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1	непригодностью судна или плавучего средства к плаванию или непригодностью судна или плавучего средства для безопасной перевозки объекта страхования в момент погрузки на него объекта страхования;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2	непригодностью контейнера или сухопутного транспортного средства для безопасной перевозки объекта страхования, если погрузка осуществляется до вступления в силу настоящего страхования или Страхователем или его служащими.	unfitness of container liftvan or land conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants.
	5.2	Если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору, исключение, предусмотренное выше в пункте 5.1.1, не применяется.	Where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract, exclusion 5.1.1 above shall not apply.
	5.3	Страховщик отказывается от санкций за нарушение подразумеваемой гарантии мореходности судна и пригодности судна для перевозки объекта страхования до пункта назначения.	The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

<i>Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause</i>	6.	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
	6.1	войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежными действиями или возникшими в их результате гражданскими волнениями или враждебными действиями воюющей стороны или против нее;	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	захватом, конфискацией, арестом, задержанием или взятием под стражу (исключая пиратство) и последствиями таких или попыток их совершения;	capture seizure arrest restraint or detainment, (piracy excepted) and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	брошенными минами, торпедами, бомбами или другим брошенным вооружением.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков / Strikes Exclusion Clause</i>	7.	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	забастовщиками, уволенными рабочими или лицами, принимающими участие в рабочих беспорядках, бунтах или гражданских волнениях;	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	забастовками, локаутами, рабочими беспорядками, бунтами или гражданскими волнениями;	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	террористом или другим лицом, действующим с политическими мотивами.	caused by any terrorist or any person acting from a political motive
СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION			
<i>Оговорка о перевозке / Transit Clause</i>	8. 8.1	Настоящее страхование вступает в силу с момента, когда:	This insurance attaches from the time
	8.1.1	товары помещаются в холодильные или морозильные камеры предприятия в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, при условии, что период их пребывания в таких камерах до доставки на борт морского судна не превышает 60 дней, за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременной уведомление и вносится дополнительная премия за дополнительный период продолжительностью 30 дней или его часть;	the goods pass into the cooling and/or freezing chambers of the works at the place named herein, provided that the period in such chambers prior to shipment on board the oversea vessel shall not exceed 60 days unless prompt notice be given to the Underwriters and an additional premium paid for each further period of 30 days or part thereof.
	8.1.2	товары грузятся на транспортное средство на холодильном предприятии или складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, для начала их перевозки;	the goods are loaded into the conveyance at the freezing works or cold store at the place named herein for the commencement of the transit.
<i>РАЗДЕЛЫ УДАЛЕНЫ НЕ ПРИМЕНЯЮТСЯ DELETE SECTION NOT APPLICABLE</i>	8.1.3	товары грузятся на морское судно.	of loading of the goods into the oversea vessel.
	8.2	Настоящее страхование продолжается в ходе нормальной перевозки до и в период нахождения на	This insurance continues during the ordinary course of transit to and whilst in
	8.2.1	складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, Или	cold store at the destination named herein or

8.2.2	на любом другом складе-холодильнике, который Страхователь принимает решение использовать после разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки	any other cold store which the Assured elect to use following discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge either
8.2.2.1	для хранения, не связанного с нормальным ходом перевозки или	for storage other than in the ordinary course of transit or
8.2.2.2	для распределения или сбыта.	for allocation or distribution.
8.3	Действие настоящего страхования прекращается	This insurance terminates
8.3.1	для перевозки в пункт назначения на территории Континентальной Европы (включая Республику Ирландия и Соединенное Королевство), США или Канады — по истечении 30 дней;	<i>for transit to a destination in the Continent of Europe (including Eire and the United Kingdom), U.S.A. or Canada on the expiry of 30 days</i>
8.3.2	для перевозки в пункт назначения на другой территории — по истечении 5 дней после окончательной разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки.	<i>for transit to a destination elsewhere on the expiry of 5 days</i>
8.4	Любое использование товаров в иной форме, нежели помещение на склад согласно пункту 8.2.1 или 8.2.2 (кроме случаев получения предварительного согласия Страховщика), или вывоз со склада-холодильника до окончания периода, указанного в пункте 8.3.1 или 8.3.2, влечет за собой прекращение страхования товаров.	after final discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge Any disposal of the goods other than by storage as in 8.2.1 or 8.2.2 above (except with the prior consent of the Underwriters) or any removal from cold store before the expiry of the relevant period in 8.3.1 or 8.3.2 above shall terminate the insurance on such goods.
8.5	Если после разгрузки с морского судна в конечном порту разгрузки, но до прекращения действия настоящего страхования товары подлежат отправке в иной пункт назначения, нежели тот, до которого они застрахованы по настоящему страхованию, то настоящее страхование подлежит прекращению в соответствии с изложенными выше условиями и не действует после начала перевозки в другой пункт назначения.	If, after discharge overside from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.
8.6	Настоящее страхование остается в действии (с учетом описанных выше условий прекращения и положений изложенной далее Оговорки 9) в период задержки по не зависящим от Страхователя причинам, отклонения от маршрута, принудительной разгрузки, перегрузки или перевалки, а также в период изменения адвенчера, вызванного реализацией свободы действий, предоставленной судовладельцам или фрахтователям по договору фрахтования.	This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.

Оговорка об
окончании
договора
перевозки /
Termination of
Contract of
Carriage Clause

9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки прекращается в ином порту или пункте, нежели пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или перевозка по иной причине прекращается до доставки товаров в соответствии с Оговоркой 8, действие настоящего страхования также прекращается за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременное уведомление с просьбой о продлении страхового покрытия, при котором страхование остается в действии при условии внесения дополнительной премии, если этого требует Страховщик,

9.1 до продажи товаров и их поставки в соответствующий порт или пункт или, в отсутствие иной договоренности, до истечения 30 дней после прибытия застрахованных товаров в соответствующий порт или пункт в зависимости от того, что происходит ранее,

или
9.2 если товары отправлены в течение вышеупомянутых 30 дней (или согласованного большего срока) в пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или другой пункт назначения, — до прекращения действия согласно условиям Оговорки 8.

Оговорка об
изменении
порта
назначения /
Change of
Voyage Clause

10. В случае изменения Страхователем пункта назначения после вступления в силу настоящего страхования, действие настоящего страхования распространяется на другой пункт назначения за дополнительную премию и на условиях, согласованных сторонами, при условии своевременного уведомления Страховщика.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о
страховом
интересе/
Insurable Interest
Clause

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь страхуемый интерес в объекте страхования в момент возникновения убытков.

11.2 С учетом оговорки 11.1 Страхователь имеет право на возмещение застрахованного убытка, возникшего в период, охваченный настоящим страхованием, невзирая на то, что убыток возник до заключения договора страхования, за исключением случаев, когда Страхователю было известно об убытке, а Страховщику нет.

If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate *unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters*, either

until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur,

or
if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, *held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.*

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

	11.3	Незамедлительное уведомление о порче, гибели или повреждении направляется Страховщику после их обнаружения, и наличие права на возмещение снижения стоимости или ущерба зависит от того была ли Страхователю предоставлена возможность проверки снижения стоимости или ущерба до прекращения действия настоящего страхования.	Prompt notice of any deterioration loss or damage shall be given to Underwriters upon first discovery and any claim for depreciation or damage is conditional upon Underwriters having been given an opportunity to inspect such depreciation or damage before termination of the insurance.
<i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges Clause</i>	12.	Если в результате действия риска, предусмотренного настоящим страхованием, застрахованная перевозка прекращается в ином порту или пункте, нежели тот, до которого застрахован объект страхования, Страховщик возмещает Страхователю дополнительные расходы, законно и обоснованно понесенные им в связи с разгрузкой, хранением и отправлением объекта страхования в пункт назначения, до которого он застрахован по настоящему страхованию. Данная Оговорка 12, которая не применяется к расходам по общей аварии и спасению судна, выполняется с учетом исключения, содержащихся выше в Оговорках 4, 5, 6 и 7, и не включает расходы, возникшие по вине, небрежности, вследствие неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.	Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their servants
<i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause</i>	13.	Требования о возмещении убытков по Конструктивной полной гибели не подлежат выполнению за исключением случаев, когда объект страхования обоснованно покинут вследствие фактической полной гибели, представляющей неизбежной, или в связи с тем, что стоимость восстановления, приведения в исправное состояние и отправки объекта страхования в пункт назначения, до которого он застрахован, превышала бы его стоимость по прибытии	No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.
<i>Adjustment Clause</i>	14.	Если объект страхования или какая-либо его часть не отгружены, связанное с ними требование о страховом возмещении рассчитывается на основе страховой стоимости за минусом, если они включены, фрахта, пошлины и всех расходов, которые не были оплачены.	Should the subject-matter insured or any part thereof not be shipped any claim in respect thereto shall be adjusted on the basis of its insured value less, where included, freight, duty and all charges not incurred.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

15. 15.1 Если Страхователь осуществляет страхование застрахованного груза с Увеличивающейся стоимостью, договорная стоимость груза считается увеличенной до полной страховой суммы по настоящему страхованию и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и ответственность по настоящему страхованию, относится к настоящему страхованию, как его страховая сумма относится к полной страховой сумме. В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

15.2 Если настоящее страхование является страхованием с Увеличением стоимости, действует следующая оговорка:

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

Договорная стоимость груза считается равной общей страховой сумме по основному страхованию, и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и оформленное Страхователем, а также ответственность по нему согласно настоящему страхованию относятся к настоящему страхованию, как страховая сумма по настоящему страхованию относится к полной страховой сумме. В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.

The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования / Not to Inure Clause

16. Настоящее страхование не предусматривает выплату страхового пособия перевозчику или другому временному владельцу имущества.

This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

17. В связи с убытками, возмещаемыми по настоящему страхованию, Страхователь и его служащие и агенты обязаны

It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

17.1 принимать разумные меры с целью предотвращения или уменьшения убытков,

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss,

17.2 а также обеспечивать надлежащее сохранение и осуществление всех прав в отношении перевозчиков, временных владельцев имущества и других третьих сторон, причем

and to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

в дополнение к убыткам, возмещаемым по настоящему страхованию, Страховщик возмещает Страхователю все расходы, законным образом и обоснованно понесенные при выполнении такой обязанности.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause **18.**

Меры, принятые Страхователем или Страховщиком с целью спасения, защиты или восстановления объекта страхования, не рассматриваются как отказ от претензий за покидание судна и иным образом не умаляют права сторон.

and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause **19.**

Одним из условий настоящего страхования является принятие Страхователем своевременных мер во всех ситуациях, которые он контролирует.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае / English Law and Practice Clause **20.**

Настоящее страхование регулируется английским законодательством и практикой.

This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если Страхователю становится известно о случае, который «застрахован» по настоящему страхованию, Страхователь обязан незамедлительно уведомить о нем Страховщика, и в этом случае право на использование страхового покрытия зависит от выполнения данного обязательства. Настоящее страхование не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные эмбарго или запретом на отплытие или задержанием судна правительством страны импорта или его органами или ведомствами, но не исключает гибель или повреждение объекта страхования, вызванные застрахованными рисками и произошедшими до вышеупомянутых эмбарго, запрета на отплытие или задержания судна.

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

SPECIAL NOTE:- This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

1/1/86
CL325

© Copyright The Institute of London Underwriters

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка о
рисках / Risks
Clause*

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:
- 1.1 действиями участников забастовок, работников, подвергшимся локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях;
- 1.2 любой террористический акт или любое лицо, действующее по политическим мотивам

This insurance covers, except as provided in Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by

strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

any terrorist or any person acting from a political motive.

*Оговорка об
общей аварии /
General Average
Clause*

2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором фрахта и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.

This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these clauses.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

3. Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает
- 3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.
- 3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.
- 3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (в целях настоящей оговорки 4.3 под «упаковкой» подразумевается укладка товара в контейнеры или на подъемное устройство, но лишь в тех случаях, когда такая укладка происходит до вступления в силу действия договора страхования, или же если она производится Застрахованными лицами или лицами, подчиненными им).
- 3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза
- 3.5 Гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).

In no case shall this insurance cover

loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured

ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured

loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured (for the purpose of this Clause 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants)

loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)

3.6.	<p>Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием неплатежеспособности владельцев, фрахтователей или лиц, управляющих судном, или невыполнением ими своих финансовых обязательств, если в момент погрузки объекта страхования на борт судна Страхователю было или должно было быть известно в порядке обычной деятельности, что неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может помешать нормальному выполнению перевозки</p> <p>Данное исключение не применяется, если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору.</p>	<p>loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage</p> <p>This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract</p>
3.7	<p>Утрату, ущерб или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или отказом оборудования, электроэнергии, топлива, охлаждающей жидкости или предоставления какой-либо рабочей силы, вызванные любой забастовкой, локаутом, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями</p>	<p>loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of equipment, power, fuel, coolant refrigerant or labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion</p>
3.8	<p>Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки</p>	<p>any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure</p>
3.9	<p>Гибель, повреждение или расходы, возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действия радиации или радиоактивного вещества.</p>	<p>loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter</p>
3.10	<p>Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.</p>	<p>loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power</p>
3.11	<p>убыток, ущерб или расходы, прямо или косвенно вызванные землетрясением, извержением вулкана и/или возникшим в его результате пожаром;</p>	<p>loss damage or expense on shore caused directly or indirectly by earthquake, volcanic eruption and/or fire resulting therefrom</p>

<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause</i>	4. 4.1	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	4.1.1	непригодностью судна или плавучего средства к плаванию или непригодностью судна или плавучего средства для безопасной перевозки объекта страхования в момент погрузки на него объекта страхования;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	4.1.2	непригодностью контейнера или сухопутного транспортного средства для безопасной перевозки объекта страхования, если погрузка осуществляется до вступления в силу настоящего страхования или Страхователем или его служащими.	unfitness of container liftvan or land conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants.
	4.2	Если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору, исключение, предусмотренное выше в пункте 4.1.1, не применяется.	Where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract, exclusion 4.1.1 above shall not apply.
	4.3	Страховщик отказывается от санкций за нарушение подразумеваемой гарантии мореходности судна и пригодности судна для перевозки объекта страхования до пункта назначения.	The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION			
<i>Оговорка о перевозке / Transit Clause</i>	5. 5.1	Настоящее страхование вступает в силу с момента, когда:	This insurance attaches from the time
	5.1.1	товары помещаются в холодильные или морозильные камеры предприятия в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, при условии, что период их пребывания в таких камерах до доставки на борт морского судна не превышает 60 дней, за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременной уведомление и вносится дополнительная премия за дополнительный период продолжительностью 30 дней или его часть;	the goods pass into the cooling and/or freezing chambers of the works at the place named herein, provided that the period in such chambers prior to shipment on board the oversea vessel shall not exceed 60 days unless prompt notice be given to the Underwriters and an additional premium paid for each further period of 30 days or part thereof.
<i>РАЗДЕЛЫ УДАЛЕНЫ НЕ ПРИМЕНЯЮТСЯ / DELETE SECTION NOT APPLICABLE</i>	5.1.2	товары грузятся на транспортное средство на холодильном предприятии или складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, для начала их перевозки;	the goods are loaded into the conveyance at the freezing works or cold store at the place named herein for the commencement of the transit.
	5.1.3	товары грузятся на морское судно.	of loading of the goods into the oversea vessel.

5.2	Настоящее страхование продолжается в ходе нормальной перевозки до и в период нахождения на	This insurance continues during the ordinary course of transit to and whilst in
5.2.1	складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, Или	cold store at the destination named herein or
5.2.2	на любом другом складе-холодильнике, который Страхователь принимает решение использовать после разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки	any other cold store which the Assured elect to use following discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge either
5.2.2.1	для хранения, не связанного с нормальным ходом перевозки или	for storage other than in the ordinary course of transit or
5.2.2.2	для распределения или сбыта.	for allocation or distribution.
5.3	Действие настоящего страхования прекращается	This insurance terminates
5.3.1	для перевозки в пункт назначения на территории Континентальной Европы (включая Республику Ирландия и Соединенное Королевство), США или Канады — по истечении 30 дней;	<i>for transit to a destination in the Continent of Europe (including Eire and the United Kingdom), U.S.A. or Canada on the expiry of 30 days</i>
5.3.2	для перевозки в пункт назначения на другой территории — по истечении 5 дней после окончательной разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки.	<i>for transit to a destination elsewhere on the expiry of 5 days after final discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge</i>
5.4	Любое использование товаров в иной форме, нежели помещение на склад согласно пункту 5.2.1 или 5.2.2 (кроме случаев получения предварительного согласия Страховщика), или вывоз со склада-холодильника до окончания периода, указанного в пункте 5.3.1 или 5.3.2, влечет за собой прекращение страхования товаров.	Any disposal of the goods other than by storage as in 5.2.1 or 5.2.2 above (except with the prior consent of the Underwriters) or any removal from cold store before the expiry of the relevant period in 5.3.1 or 5.3.2 above shall terminate the insurance on such goods.
5.5	Если после разгрузки с морского судна в конечном порту разгрузки, но до прекращения действия настоящего страхования товары подлежат отправке в иной пункт назначения, нежели тот, до которого они застрахованы по настоящему страхованию, то настоящее страхование подлежит прекращению в соответствии с изложенными выше условиями и не действует после начала перевозки в другой пункт назначения.	If, after discharge oversea from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.
5.6	Настоящее страхование остается в действии (с учетом описанных выше условий прекращения и положений изложенной далее Оговорки 9) в период задержки по не зависящим от Страхователя причинам, отклонения от маршрута, принудительной разгрузки, перегрузки или перевалки, а также в период изменения адвенчера, вызванного реализацией свободы действий, предоставленной судовладельцам или фрахтователям по договору фрахтования.	This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 6 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage Clause

6. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки прекращается в ином порту или пункте, нежели пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или перевозка по иной причине прекращается до доставки товаров в соответствии с Оговоркой 8, действие настоящего страхования также прекращается за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременное уведомление с просьбой о продлении страхового покрытия, при котором страхование остается в действии при условии внесения дополнительной премии, если этого требует Страховщик,

6.1 до продажи товаров и их поставки в соответствующий порт или пункт или, в отсутствие иной договоренности, до истечения 30 дней после прибытия застрахованных товаров в соответствующий порт или пункт в зависимости от того, что происходит ранее,

6.2 или если товары отправлены в течение вышеупомянутых 30 дней (или согласованного большего срока) в пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или другой пункт назначения, — до прекращения действия согласно условиям Оговорки 8.

Оговорка Об изменении порта назначения / Change of Voyage Clause

7. В случае изменения Страхователем пункта назначения после вступления в силу настоящего страхования, действие настоящего страхования распространяется на другой пункт назначения за дополнительную премию и на условиях, согласованных сторонами, при условии своевременного уведомления Страховщика.

If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 5 above, then this insurance shall also terminate *unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters*, either

until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur,

or if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 5 above.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, *held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.*

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause

8. 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь страхуемый интерес в объекте страхования в момент возникновения убытков.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

8.2 С учетом оговорки 8.1 Страхователь имеет право на возмещение застрахованного убытка, возникшего в период, охваченный настоящим страхованием, невзирая на то, что убыток возник до заключения договора страхования, за исключением случаев, когда Страхователю было известно об убытке, а Страховщику нет.

Subject to 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

	8.3	Незамедлительное уведомление о порче, гибели или повреждении направляется Страховщику после их обнаружения, и наличие права на возмещение снижения стоимости или ущерба зависит от того была ли Страхователю предоставлена возможность проверки снижения стоимости или ущерба до прекращения действия настоящего страхования.	Prompt notice of any deterioration loss or damage shall be given to Underwriters upon first discovery and any claim for depreciation or damage is conditional upon Underwriters having been given an opportunity to inspect such depreciation or damage before termination of the insurance.
<i>Adjustment Clause</i>	9.	Если объект страхования или какая-либо его часть не отгружены, связанное с ними требование о страховом возмещении рассчитывается на основе страховой стоимости за минусом, если они включены, фрахта, пошлины и всех расходов, которые не были оплачены.	Should the subject-matter insured or any part thereof not be shipped any claim in respect thereto shall be adjusted on the basis of its insured value less, where included, freight, duty and all charges not incurred.
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause</i>	10. 10.1	Если Страхователь осуществляет страхование застрахованного груза с Увеличивающейся стоимостью, договорная стоимость груза считается увеличенной до полной страховой суммы по настоящему страхованию и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и ответственность по настоящему страхованию, относится к настоящему страхованию, как его страховая сумма относится к полной страховой сумме. В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.	If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances
СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE			
<i>Оговорка о недействительности страхования / Not to Inure Clause</i>	11.	Настоящее страхование не предусматривает выплату страхового пособия перевозчику или другому временному владельцу имущества.	This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.
СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES			
<i>Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause</i>	12.	В связи с убытками, возмещаемыми по настоящему страхованию, Страхователь и его служащие и агенты обязаны	It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder
	12.1	принимать разумные меры с целью предотвращения или уменьшения убытков,	to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss,
		а также	and
	12.2	обеспечивать надлежащее сохранение и осуществление всех прав в отношении перевозчиков, временных владельцев имущества и других третьих сторон, причем	to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

в дополнение к убыткам, возмещаемым по настоящему страхованию, Страховщик возмещает Страхователю все расходы, законным образом и обоснованно понесенные при выполнении такой обязанности.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause **13.**

Меры, принятые Страхователем или Страховщиком с целью спасения, защиты или восстановления объекта страхования, не рассматриваются как отказ от претензий за покидание судна и иным образом не умаляют права сторон.

and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause **14.**

Одним из условий настоящего страхования является принятие Страхователем своевременных мер во всех ситуациях, которые он контролирует.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае / English Law and Practice Clause **15.**

Настоящее страхование регулируется английским законодательством и практикой.

This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если Страхователю становится известно о случае, который «застрахован» по настоящему страхованию, Страхователь обязан незамедлительно уведомить о нем Страховщика, и в этом случае право на использование страхового покрытия зависит от выполнения данного обязательства. Настоящее страхование не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные эмбарго или запретом на отплытие или задержанием судна правительством страны импорта или его органами или ведомствами, но не исключает гибель или повреждение объекта страхования, вызванные застрахованными рисками и произошедшими до вышеупомянутых эмбарго, запрета на отплытие или задержания судна.

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

SPECIAL NOTE:- This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

1/1/86
CL326

© Copyright The Institute of London Underwriters

1/1/82 IMTA FROZEN MEAT EXTENSION CLAUSES
CL327 (For use only with the Institute Frozen Meat Clauses (A) 1/1/86)

Пункты 1., 4.4. и 4.5 прилагаемых Оговорок по страхованию замороженных продуктов (А) 1/1/86 аннулируются и заменяются следующими пунктами:

Clause 1 and Clauses 4.4 and 4.5 of the attached Institute Frozen Meat Clauses (A) 1/1/86 are deemed to be deleted and replaced by:

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7, гибель, ухудшение качества или повреждение застрахованного груза, возникшие в период действия настоящего страхования. Условия действия настоящего страхования является добротность товара в момент вступления страхования в силу.

Subject always to the goods being in sound condition at the time of attachment, this insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below, loss of, deterioration of, or damage to the subject-matter insured which shall arise during the currency of this insurance.

4. 4.4 Гибель, повреждение или расходы, вызванные скрытым разложением, сальмонеллой, инфицированием до начала действия настоящего договора, упущением при подготовке, приготовлении приправы, охлаждении, замораживании, внутренней или наружной упаковке

loss, damage or expense arising from bone taint, salmonella, infection prior to attachment of this insurance, fault in preparation, dressing, cooling, freezing, wrapping or packing

4.5 Претензии, вызванные потерей рынка
Тем не менее, если Страховщику не было дано извещение, и не была согласована дополнительная премия, предложенная Страховщиком, настоящее страхование не покрывает претензии по ухудшению качества или повреждению застрахованного груза, когда от момента первой закладки товара в морозильную камеру до начала действия настоящего страхования прошло более 60 дней

claims arising from loss of market
Nevertheless, in the absence of prior notice to the Underwriters and agreement of any additional premium required by them, this insurance excludes any claim for deterioration of or damage to the subject-matter insured where the period in freezing works and in any cold store, before loading into the conveyance for commencement of the transit, exceeds 60 days.

1/1/86 Настоящий текст является переводом на русский язык
CL 327 текста **IMTA FROZEN MEAT EXTENSION CLAUSES (For use only with the Institute Frozen Meat Clauses (A) 1/1/86)**. В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом

© Copyright The Institute of London Underwriters

1/1/82 FROZEN FOOD EXTENSION CLAUSES
CL334 (For use only with the Institute Frozen Food Clauses (A) 1/1/86)

- Пункты 1., 4.4. и 4.5 прилагаемых Оговорок по страхованию замороженных продуктов (А) 1/1/86 аннулируются и заменяются следующими пунктами:
1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7, гибель, ухудшение качества или повреждение застрахованного груза, возникшие в период действия настоящего страхования. Условием действия настоящего страхования является добротность товара в момент вступления страхования в силу.
4. 4.4 Гибель, повреждение или расходы, вызванные скрытым разложением, сальмонеллой, инфицированием до начала действия настоящего договора, упущением при подготовке, приготовлении приправы, охлаждении, замораживании, внутренней или наружной упаковке
- 4.5 Претензии, вызванные потерей рынка Тем не менее, если Страховщику не было дано извещение, и не была согласована дополнительная премия, предложенная Страховщиком, настоящее страхование не покрывает претензии по ухудшению качества или повреждению застрахованного груза, когда от момента первой закладки товара в морозильную камеру до начала действия настоящего страхования прошло более 60 дней
- 1/1/86 Настоящий текст является переводом на русский язык
CL 334 текста **FROZEN FOOD EXTENSION CLAUSES (for use only with the institute frozen food clauses (a) 1/1/86)**. В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом
- Clause 1 and Clauses 4.4 and 4.5 of the attached Institute Frozen Food Clauses (A) 1/1/86 are deemed to be deleted and replaced by:
Subject always to the goods being in sound condition at the time of attachment, this insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below, loss of, deterioration of, or damage to the subject-matter insured which shall arise during the currency of this insurance.
- loss damage or expense arising from bone taint, salmonella, infection prior to attachment of this insurance, fault in preparation dressing cooling freezing wrapping or packing
- claims arising from loss of market.
Nevertheless, in the absence of prior notice to the Underwriters and agreement of any additional premium required by them, this insurance excludes any claim for deterioration of or damage to the subject-matter insured where the period between the first passing of the goods into a Freezing Chamber and attachment of this insurance exceeds 60 days.
- CL334 © Copyright The Institute of London Underwriters

10/11/2003 INSTITUTE CYBER ATTACK EXCLUSION CLAUSE
CL 380 (ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ОБ ИСКЛЮЧЕНИИ РИСКОВ, СВЯЗАННЫХ С КОМПЬЮТЕРНОЙ ПРИСТУПНОСТЬЮ)

За исключение случаев, указанного в нижеследующем пункте 1.2, настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение, ответственность или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникновению которых способствовало любое применение или использование в качестве средств нанесения ущерба любого компьютера, компьютерной системы, компьютерного программного обеспечения, вредоносного кода, компьютерного вируса или процесса или любой другой электронной системы.

В случае дополнения настоящей оговоркой страхового полиса, покрывающего военные и забастовочные риски, пункт 1.1 настоящей оговорки не исключает убытки (которые он исключает во всех остальных случаях), вызванных применением или использованием любого компьютера, компьютерной системы, компьютерного программного обеспечения или другой электронной системы в системе управления пуском и/или наведением и/или пусковым механизме ракетного или любого другого оружия.

CL 380

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CYBER ATTACK EXCLUSION CLAUSE (CL 380) 10/11/2003.

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

Subject only to Clause 1.2 below, in no case shall this insurance cover loss damage liability or expense directly caused by or contributed to by or arising from the use or operation, as a means for inflicting harm, of any computer, computer system, computer software programme, malicious code, computer virus or process or any electronic system.

Where this Clause is endorsed on policies covering risks of war, civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power, or terrorism or any person acting from a political motive, Clause 1.1. Shall not operate to exclude losses (which would otherwise be covered) arising from the use of any computer, computer system computer software programme, or any electronic system in the launch and/o guidance system and/or firing mechanism of any weapon or missile.

КЛАССИФИКАЦИЯ СУДОВ / QUALIFYING VESSELS

1. Настоящее страхование и страховые тарифы, указанные в страховом полисе или генеральном (открытом) договоре, применяются только к грузам и/или имущественным правам, которые перевозятся судами, приводимыми в движение механическими двигателями и классифицированными Обществом Классификации, которое является:
- 1.1 Членом или Ассоциированным Членом Международной Ассоциации Обществ Классификации (IACS)*, или
- 1.2 Национальным Обществом как определено в Пункте 4 ниже, но только там, где судно используется исключительно в каботажной торговле этой же нации (включая торговлю между островами, в пределах архипелага, частью которого эта нация является). Грузы и/или имущественные права, перевозимые судами, не имеющими классификации, как указано выше, должны быть немедленно заявлены Страховщику для согласования условий страхования и тарифов. Если страховое событие происходит до такого как достигнуто такое соглашение, страховая защита может быть предоставлена, но только если такая защита могла бы быть предоставлена по разумному рыночному тарифу на разумных коммерческих условиях.
- This insurance and the marine transit rates as agreed in the policy or open cover apply only to cargoes and/or interests carried by mechanically self-propelled vessels of steel construction classed with a Classification Society which is:
- a Member or Associate Member of the International Association of Classification Societies (IACS)*, or
- a National Flag Society as defined in Clause 4 below, but only where the vessel is engaged exclusively in the coastal trading of that nation (including trading on an inter-island route within an archipelago of which that nation forms part).
- Cargoes and/or interests carried by vessels not classed as above must be notified promptly to underwriters for rates and conditions to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable commercial market terms.

ОГРАНИЧЕНИЕ ВОЗРАСТА / AGE LIMITATION

2. Грузы и/или имущественные права, перевозимые Классифицированными Судами (как определено выше), которые превышают указанные ниже возрастные пределы, будут застрахованы на условиях страхового полиса или генерального (открытого) договора при условии оплаты дополнительной премии подлежащей согласованию. Балкер (сухогруз) или комбинированное судно старше 10 лет или другие суда старше 15 лет только если они:
- 2.1 используются для перевозки генеральных грузов в установившемся и регулярном сообщении между диапазоном обозначенных портов и возраст не превышает 25 лет, или
- Cargoes and/or interests carried by Qualifying Vessels (as defined above) which exceed the following age limits will be insured on the policy or open cover conditions subject to a additional premium to be agreed.
- Bulk or combination carrier over 10 years of age or other vessels over 15 years of age unless they:
- have been used for the carriage of general cargo on an established and regular pattern of trading between a range of specified ports, and do not exceed 25 years of age, or

- 2.2 были построены как контейнеровозы, автовозы или суда с двойным корпусом и открытыми люками для загрузки козловыми кранами (OHGCs) и непрерывно использовались как таковые в установившемся и регулярном сообщении между диапазоном обозначенных портов и возраст не превышает 30 лет.
- were constructed as containerships, vehicle carriers or double-skin open-hatch gantry crane vessels (OHGCs) and have been continuously used as such on an established and regular pattern of trading between a range of specified ports, and do not exceed 30 years of age.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА РИСК ВО ВРЕМЯ ДОСТАВКИ ГРУЗА НА ПОРТОВЫХ ПЛАВУЧИХ СРЕДСТВАХ / CRAFT CLAUSE

3. Требования этой оговорки не распространяются на любые морские суда, используемые для загрузки или разгрузки судов в пределах порта.
- The requirements of this clause do not apply to any craft used to load or unload the vessel within the port area.

НАЦИОНАЛЬНОЕ ОБЩЕСТВО / NATIONAL FLAG SOCIETY

4. Национальным Обществом является Общество Классификации, которое имеет юридический адрес в той же самой стране, что и владелец рассматриваемого судна, которое должно также работать под флагом этой же страны.
- A National Flag Society is a Classification Society which is domiciled in the same country as the owner of the vessel in question which must also operate under the flag of that country.

НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ / PROMPT NOTICE

5. Там где страхование требует от Страхователя, чтобы незамедлительное уведомление было дано Страховщику, право на страховую защиту зависит от соблюдения этого обязательства.
- Where this insurance requires the assured to give prompt notice to the Underwriters, the right to cover is dependent upon compliance with that obligation.

ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

6. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.
* Для уточнения текущего списка Членов и Ассоциированных Членов IACS пожалуйста обращайтесь к вебсайту IACS по адресу www.iacs.org.uk
- This insurance is subject to English law and practice.
* For a current list of IACS Members and Associate Members please refer to the IACS website

01/05/1998 CARGO ISM ENDORSEMENT (JC 98/019 1 May 1998)

JC 98/019 (ОГОВОРКА О СООТВЕТСТВИИ ТРЕБОВАНИЯМ МКУБ (JC 98/019 1 May 1998))

Применяется к страхованию грузов, перевозимых с 1 июля 1998г.:

1) Пассажирами судами (при перевозке более 12 человек) и 2) Нефтяными танкерами, химическими танкерами, газовозами, балкерами и быстроходными катерами валовой регистровой вместимостью 500 БРТ и более.

с 1 июля 2002 г. :

Судами всех типов с валовой регистровой вместимостью 500 БРТ или более.

Страхование не покрывает убытки, возникшие из морской перевозки на судне, не сертифицированном по Правилам МКУБ, или судне, владелец или оператор которого не располагают Документом о Соответствии судна

Правилам МКУБ, если Страхователь знал, или при обычном порядке ведения дел должен был знать

а) о том, что судно не сертифицировано по Правилам МКУБ

или

б) о том, что владелец или оператор судна не располагают Документом о Соответствии судна Правилам МКУБ

- в соответствии с требованиями Международной Конвенции по охране человеческой жизни на море 1974г. и последующих дополнений к ней.

Данное исключение не применяется, если выгодоприобретатель, закупивший товар, не является заказчиком перевозки или стороной по договору перевозки, а при закупке товара продавцу оговорены вышеуказанные требования к судам, но условия закупки не предусматривают возможности отказа от приема товара по причине их несоблюдения.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста CARGO ISM ENDORSEMENT (JC 98/019 1 May 1998)

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

Примечание :

МКУБ = Международный Кодекс по Управлению безопасной эксплуатацией судов и предотвращению загрязнений. Название на английском языке : ISM Code = International Management Code for safe operation of ships and for pollution prevention.

Международная Конвенция по охране человеческой жизни на море

Название на английском языке : SOLAS Convention 1974 = International Convention for safety of life at sea

Applicable to shipments on board Ro-Ro passenger ferries.

Applicable with effect from 1 July 1998 to shipments on board:

1) passenger vessels transporting more than 12 passengers and

2) oil tankers, chemical tankers, gas carriers, bulk carriers and cargo high speed craft of 500 gt or more.

Applicable with effect from 1 July 2002 to shipments on board all other cargo ships and mobile offshore drilling units of 500 gt or more

In no case shall this insurance cover loss, damage or expense where the subject matter insured is carried by a vessel that is not ISM Code certified or whose owners or operators do not hold an ISM Code Document of Compliance when, at the time of loading of the subject matter insured on board the vessel, the Assured were aware, or in the ordinary course of business should have been aware:-

a) Either that such vessel was not certified in accordance with the ISM Code.

b) Or that a current Document of Compliance was not held by her owners or operators

as required under the SOLAS Convention 1974 as amended.

This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject matter insured in good faith under a binding contract.

01/11/02 INSTITUTE EXTENDED RADIOACTIVE CONTAMINATION

CL 356A EXCLUSION CLAUSE 01/11/02

(РАСШИРЕННАЯ ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ОБ ИСКЛЮЧЕНИИ РИСКА РАДИОАКТИВНОГО ЗАРАЖЕНИЯ)

Настоящая оговорка является приоритетной и любые условия настоящего страхования, противоречащие ей, будут считаться недействительными.

1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение, ответственность или расходы, прямо или косвенно вызванные следующими обстоятельствами или возникновению которых способствовали следующие обстоятельства:

1.1 Ионизирующая радиация или радиоактивное заражение от любого ядерного топлива или любых ядерных отходов или сгорания ядерного топлива;

1.2 Радиоактивное, токсичное, взрывоопасные и другие опасные или заражающие свойства любой ядерной установки, реактора или ядерного устройства или его компонентов

1.3 Любое оружие, основанное на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества;

1.4 Радиоактивное, токсичное, взрывоопасное и другие опасные или заражающие свойства любого радиоактивного вещества. Исключения по данному пункту оговорки не распространяются на радиоактивные изотопы, не являющиеся ядерным топливом, когда они подготавливаются, перевозятся, хранятся или используются в коммерческих, сельскохозяйственных, медицинских, научных или подобных мирных целях.

CL 356A Оговорка 356А

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста

INSTITUTE EXTENDED RADIOACTIVE CONTAMINATION EXCLUSION CLAUSE 01/11/02

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом

This Clause shall be paramount and shall override anything contained in this Insurance inconsistent therewith.

In no case shall this Insurance cover loss, damage, liability or expense directly or indirectly caused by or contributed to by or arising from

ionising radiations from or contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste or from the combustion of nuclear fuel

the radioactive, toxic, explosive or other hazardous or contaminating properties of any nuclear installation reactor or other nuclear assembly or nuclear component thereof.

any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

the radioactive, toxic, explosive or other hazardous or contaminating properties of any radioactive matter. The exclusion in this sub-clause does not extend to radioactive isotopes, other than nuclear fuel, when such isotopes are being prepared, carried, stored, or used for commercial, agricultural, medical, scientific or other similar peaceful purposes.

В случае гибели или повреждения любой части (частей) застрахованного оборудования или иной единицы промышленного производства, состоящей из более чем одной части, вследствие наступления застрахованного события, сумма возмещения не должна превышать стоимости замены или ремонта такой части (частей) плюс оплату труда монтажников и расходы на перевозку. Пошлины, понесённые при осуществлении замены или ремонта части (частей) также подлежат возмещению при условии, что пошлины на застрахованное оборудование или иную единицу промышленного производства включены в страховую сумму в полном объёме.

Общий размер ущерба, возмещаемый Страховщиком, ни в коем случае не превысит страховую стоимость оборудования или иной единицы промышленного производства.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE REPLACEMENT CLAUSE CL.372 01/12/2008

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

In the event of loss of or damage to any part(s) of an insured machine or other manufactured item consisting of more than one part caused by a peril covered by this insurance, the sum recoverable shall not exceed the cost of replacement or repair of such part(s) plus labour for (re)fitting and carriage costs. Duty incurred in the provision of replacement or repaired part(s) shall also be recoverable provided that the full duty payable on the insured machine or manufactured item is included in the amount insured.

The total liability of Insurers shall in no event exceed the amount insured of the machine or manufactured item.

01/11/02
CL 365

INSTITUTE CHEMICAL, BIOLOGICAL, BIO-CHEMICAL, ELECTROMAGNETIC WEAPONS AND CYBER-ATTACK EXCLUSION CLAUSE
(ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ОБ ИСКЛЮЧЕНИИ РИСКОВ, СВЯЗАННЫХ С ХИМИЧЕСКИМ, БИОЛОГИЧЕСКИМ, БИО-ХИМИЧЕСКИМ, ЭЛЕКТРОМАГНИТНЫМ ОРУЖИЕМ И ОМПЬЮТЕРНОЙ АТАКОЙ)

Настоящая оговорка является приоритетной и любые условия настоящего страхования, противоречащие ей, будут считаться недействительными.

This clause shall be paramount and shall override anything contained in this Insurance inconsistent therewith

1. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение, ответственность или расходы, прямо или косвенно вызванные следующими обстоятельствами или возникновению которых способствовали следующие обстоятельства:

In no case shall this insurance cover loss damage liability or expense directly or indirectly caused by or contributed to by or arising from

1.1 Любое химическое, биологическое, биохимическое или электромагнитное оружие;

any chemical, biological, bio-chemical or electromagnetic weapon

1.2 Любое применение или использование, в качестве средства нанесения ущерба, любого компьютера, компьютерной системы, компьютерного программного обеспечения, компьютерного вируса или процесса или любой другой электронной системы.

the use or operation, as a means for inflicting harm, of any computer, computer system, computer software program, computer virus or process or any other electronic system

CL 365 Оговорка 365

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста

INSTITUTE CHEMICAL, BIOLOGICAL, BIO-CHEMICAL, ELECTROMAGNETIC WEAPONS AND CYBER-ATTACK EXCLUSION CLAUSE 01/11/02

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ/ RISKS COVERED

<i>Оговорка о рисках / Risks Clause</i>	<p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:</p> <p>1.1 гибель или загрязнение застрахованного груза, разумно относимые за счет:</p> <p>1.1.1 огня или взрыва;</p> <p>1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;</p> <p>1.1.3 столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;</p> <p>1.1.4 выгрузки груза в порту бедствия;</p> <p>1.1.5 землетрясения, извержения вулкана или удара молнии;</p> <p>1.2 гибель или загрязнение застрахованного груза, вызванные:</p> <p>1.2.1 пожертвованием при общей аварии;</p> <p>1.2.2 выбрасыванием за борт палубного груза;</p> <p>1.2.3 утечкой из соединяющих трубопроводов при загрузке, перегрузке или выгрузке;</p> <p>1.2.4 небрежностью, допущенной капитаном, его помощниками или командой при накачке или откачке балласта или топлива</p> <p>1.3. загрязнение застрахованного груза вследствие неблагоприятных погодных условий.</p>	<p>This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6, and 7 below,</p> <p>loss of or contamination of the subject-matter insured reasonably attributable to fire or explosion</p> <p>vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized</p> <p>collision or contact of vessel or craft with any external object other than water</p> <p>discharge of cargo at a port or place of distress</p> <p>earthquake volcanic eruption or lightning,</p> <p>loss of or contamination of the subject-matter insured caused by</p> <p>general average sacrifice</p> <p>jettison.</p> <p>leakage from connecting pipelines in loading transshipment or discharge</p> <p>negligence of Master Officers or Crew in pumping cargo ballast or fuel,</p> <p>contamination of the subject-matter insured resulting from stress of weather.</p>
<i>Оговорка об общей аварии / General Average Clause</i>	<p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями и вызванные необходимостью избежания гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7 или специально оговоренных при этом.</p>	<p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.</p>
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон»</i>	<p>3. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.</p>	<p>This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p>

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

<i>Оговорка об общих исключениях / General Exclusions Clause</i>	4.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
	4.1	гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя;	loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured
	4.2	естественную утечку, естественную потерю веса или объема, нормальный износ застрахованного груза;	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
	4.3	гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза;	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
	4.4	гибель, повреждение или расходы, причиненные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2);	loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
	4.5	гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, фрахтовщиками или водителями судна;	loss damage or expense arising from insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel
	4.6	гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого оружия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества;	loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause</i>	5. 5.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: - немореходностью судна, лихтера или баржи; - непригодностью судна, лихтера или баржи, перевозочного средства, контейнера или лифтована для безопасной	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from: - unseaworthiness of vessel or craft, - unfitness of vessel craft or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein.
		перевозки застрахованного груза, в том случае, когда Страхователю или его представителям было известно о такой немореходности или непригодности во время погрузки в них застрахованного груза.	
	5.2	Страховщик не считает нарушенным условие мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза к месту назначения, если Страхователю или его представителям не было известно о такой немореходности или непригодности.	The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination, unless the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness.
<i>Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause</i>	6.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by

	6.1	войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или против них направленными ;	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий ;	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков / Strikes Exclusion Clause</i>	7.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений;	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	причиненные любого рода террористами или любыми лицами, действующими по политическим мотивам.	caused by any terrorist or any person acting from a political motive.
<i>Оговорка о перевозке / Transit Clause</i>	8. 8.1	Настоящее страхование начинается с момента, когда груз покинет хранилище с целью загрузки в оговоренном при этом пункте, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается:	This insurance attaches as the subject-matter insured leaves tanks for the purpose of loading at the place named herein for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either
	8.1.1	когда груз поступит в оговоренном при этом пункте в танк стационарное хранилище или в судно, используемое в целях хранения; или	as the subject-matter insured enters tanks on discharge to place of storage or to storage vessel at the destination named herein or
	8.1.2	по истечении 30 дней со дня прибытия судна в оговоренный при этом пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет раньше.	on the expiry of 30 days after the date of arrival of the vessel at the destination named herein, whichever shall first occur.
	8.2	Если после выгрузки из морского судна в лихтер или на баржу в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз или любая его часть должны быть отправлены в другой пункт назначения, нежели оговоренный при этом, настоящее страхование груза или такой его части, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия, будет продолжаться лишь до начала перевозки в указанный другой пункт назначения, если иное не будет согласовано Страховщиком по получении немедленного извещения от Страхователя.	If, after discharge from the oversea vessel into craft at the final port or place of discharge, but prior to the termination of this insurance under 8.1 above, the subject-matter insured or any part thereof is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured hereunder, the insurance on the subject-matter insured or such part thereof shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination, <i>unless otherwise agreed by the Underwriters upon the receipt of prompt notice from the Assured.</i>

	8.3	При условии немедленного извещения Страховщика и уплаты дополнительной премии, если этого потребует последний, настоящее страхование остается в силе (до его прекращения согласно оговоркам 8.1, 8.2 и 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки , переезда или перегрузки, а также во время любого изменения в перевозке, если такое изменение вызвано обстоятельствами, не зависящими от Страхователя.	<i>Subject to prompt notice being given to the Underwriters and to an additional premium if required by them, this insurance shall remain in force (until terminated under 8.1 or 8.2 above and subject to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any other variation of the adventure provided such other variation is beyond the control of the Assured.</i>
<i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contracts of Carriage Clause</i>	9.	Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем груз доставлен, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщику не будет дано немедленное извещение об этом и Страхователь не заявит о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребует Страховщик):	If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is terminated otherwise than as provided in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate <i>unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either</i>
	9.1	до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 30 дней после прибытия груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше) или	until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur, or
	9.2	если груз перевозится в течение указанных 30 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.	if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.
<i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage Clause</i>	10.	Если после начала настоящего страхования Страхователь изменяет пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать при условии немедленного извещения об этом Страховщика и установления соответствующих ставок премии и условий страхования.	Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, <i>held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.</i>

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause

- 11. 11.1** Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

	11.2	<p>При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователь при заключении договора страхования знал о таком убытке, а Страховщик не знал.</p>	<p>Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.</p>
<p><i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Changes Clause</i></p>	12.	<p>Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщик возместит Страхователю все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.</p>	<p>Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency of financial default of the Assured or their servants.</p>
<p><i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause</i></p>	13.	<p>Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.</p>	<p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.</p>
<p><i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause</i></p>	14. 14.1	<p>Если Страхователем произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток; и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.</p>	<p>If any Increased Value Insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, the liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>

<p>Оговорка о недействительности страхования / <i>Not to Insure Clause</i></p>	14.2	<p>Если настоящее страхование является страхованием, покрывающим повышенную стоимость, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток, а ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.</p>	<p>Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>
	15.	<p>Претензии по утечке и недостатке, возмещаемые по настоящему страхованию, рассматриваются следующим образом:</p>	<p>Claims for leakage and shortage recoverable under this insurance are to be adjusted as follows:-</p>
	15.1	<p>По настоящему страхованию возмещается часть страховой суммы, пропорциональная объему недостающей нефти, определяемому как разница между брутто-объемом, по документам откачанным из танка для погрузки на судно, и брутто-объемом, по документам доставленным в танк в пункте назначения. Однако в случае, если запродажный контракт оговаривает вес, а не объем, сумма возмещения может рассчитываться на базе документированного веса. Под брутто-объемом в оговорке 15.1 понимается общий объем, включая осадок, водную составляющую и свободную воду, кроме тех случаев, когда Страхователь может показать, что содержание воды во время застрахованной перевозки повысилось сверх обычного вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием.</p>	<p>The amount recoverable shall be the proportionate insured value of the volume of oil lost, to be ascertained by a comparison of the gross volume certified as having left tanks for loading on to the vessel with the gross volume certified as having been delivered to tanks at the termination of the transit, except that where the contract of sale is based on weight and not on volume the amount recoverable may be calculated on a weight basis from such certified quantities. The term "gross volume" in this Clause 15.1 means total volume without deduction of sediment and water content and free water, except to the extent that the amount of water can be shown by the Assured to have increased abnormally during the insured transit as a result of the operation of a risk covered by this insurance.</p>
	15.2	<p>Расчет разницы в соответствии с оговоркой 15.1 корректируется для устранения воздействия температурных колебаний и явных количественных изменений вследствие использования несовместимых процедур определения документированного объема.</p>	<p>Adjustment shall be made to the calculation under 15.1 above to eliminate any change in volume caused by variation in temperature and any apparent change in quantity arising from the use of inconsistent procedures in determining the certified quantities.</p>

- 15.3** Если настоящим страхованием предусматривается франшиза по претензиям вследствие утечки или недостачи, то во франшизу считается включенной потеря веса или объема за исключением тех случаев, когда это вызвано температурными колебаниями или вытеснением воды. Если франшиза не предусмотрена, сумма возмещения в соответствии с оговорками 15.1 и 15.2 уменьшается на сумму, соответствующую естественной потере веса или объема, согласно оговорке 4.2.
- Where this insurance provides for an excess to be applied to claims for leakage or shortage, such excess shall be deemed to include ordinary loss in weight or volume except when caused by variation in temperature or settling out of water. Where there is no such provision, the amount recoverable in accordance with Clauses 15.1 and 15.2 shall be subject to reduction for any ordinary loss excluded by Clause 4.2 above.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

- 16.** Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.
- This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

- 17.** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя и его представителей является:
- It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder
- 17.1** принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму;
- to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
- 17.2** обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.
- to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause

- 18.** Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.
- Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

- 19.** Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

- 20.** Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.
- This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE:

Страхователь обязан, как только ему становится известно о каком либо событии, после которого дальнейшее действие страхования обусловлено немедленным извещением о таком событии Страховщика, немедленно дать такое извещение, и его право на продолжение действия страхования зависит от выполнения этого обязательства.

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАБАСТОВОЧНЫХ РИСКОВ (НАЛИВНАЯ НЕФТЬ) ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ/ RISKS COVERED

<i>Оговорка о рисках / Risks Clause</i>	1.	Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:	This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6, and 7 below,
	1.1	гибель или загрязнение застрахованного груза, разумно относимые за счет:	loss of or contamination of the subject-matter insured reasonably attributable to
	1.1.1	огня или взрыва;	fire or explosion
	1.1.2	посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;	vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized
	1.1.3	столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;	collision or contact of vessel or craft with any external object other than water
	1.1.4	выгрузки груза в порту бедствия;	discharge of cargo at a port or place of distress
	1.1.5	землетрясения, извержения вулкана или удара молнии;	earthquake volcanic eruption or lightning,
	1.2	гибель или загрязнение застрахованного груза, вызванные:	loss of or contamination of the subject-matter insured caused by
	1.2.1.	пожертвованием при общей аварии;	general average sacrifice
	1.2.2.	выбрасыванием за борт палубного груза;	jettison.
	1.2.3.	утечкой из соединяющих трубопроводов при загрузке, перегрузке или выгрузке;	leakage from connecting pipelines in loading transshipment or discharge
	1.2.4.	небрежностью, допущенной капитаном, его помощниками или командой при накачке или откачке балласта или топлива	negligence of Master Officers or Crew in pumping cargo ballast or fuel,
	1.3.	загрязнение застрахованного груза вследствие неблагоприятных погодных условий.	contamination of the subject-matter insured resulting from stress of weather.
<i>Оговорка об общей аварии / General Average Clause</i>	2.	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями и вызванные необходимостью избежания гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7 или специально оговоренных при этом.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон»</i>	3.	Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.	This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

<i>Оговорка об общих исключениях / General Exclusions Clause</i>	4.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
	4.1	гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя;	loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured
	4.2	естественную утечку, естественную потерю веса или объема, нормальный износ застрахованного груза;	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
	4.3	гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза;	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
	4.4	гибель, повреждение или расходы, причиненные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2);	loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
	4.5	гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, фрахтовщиками или водителями судна;	loss damage or expense arising from insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel
	4.6	гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого оружия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества;	loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause</i>	5. 5.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: - немореходностью судна, лихтера или баржи; - непригодностью судна, лихтера или баржи, перевозочного средства, контейнера или лифтована для безопасной	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from: - unseaworthiness of vessel or craft, - unfitness of vessel craft or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein.
		перевозки застрахованного груза, в том случае, когда Страхователю или его представителям было известно о такой немореходности или непригодности во время погрузки в них застрахованного груза.	
	5.2	Страховщик не считает нарушенным условие мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза к месту назначения, если Страхователю или его представителям не было известно о такой немореходности или непригодности.	The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination, unless the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness.
<i>Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause</i>	6.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by

	6.1	войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или против них направленными ;	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий ;	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков / Strikes Exclusion Clause</i>	7.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений;	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	причиненные любого рода террористами или любыми лицами, действующими по политическим мотивам.	caused by any terrorist or any person acting from a political motive.
<i>Оговорка о перевозке / Transit Clause</i>	8. 8.1	Настоящее страхование начинается с момента, когда груз покинет хранилище с целью загрузки в оговоренном при этом пункте, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается:	This insurance attaches as the subject-matter insured leaves tanks for the purpose of loading at the place named herein for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either
	8.1.1	когда груз поступит в оговоренном при этом пункте в танк стационарное хранилище или в судно, используемое в целях хранения; или	as the subject-matter insured enters tanks on discharge to place of storage or to storage vessel at the destination named herein or
	8.1.2	по истечении 30 дней со дня прибытия судна в оговоренный при этом пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет раньше.	on the expiry of 30 days after the date of arrival of the vessel at the destination named herein, whichever shall first occur.
	8.2	Если после выгрузки из морского судна в лихтер или на баржу в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз или любая его часть должны быть отправлены в другой пункт назначения, нежели оговоренный при этом, настоящее страхование груза или такой его части, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия, будет продолжаться лишь до начала перевозки в указанный другой пункт назначения, если иное не будет согласовано Страховщиком по получении немедленного извещения от Страхователя.	If, after discharge from the oversea vessel into craft at the final port or place of discharge, but prior to the termination of this insurance under 8.1 above, the subject-matter insured or any part thereof is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured hereunder, the insurance on the subject-matter insured or such part thereof shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination, <i>unless otherwise agreed by the Underwriters upon the receipt of prompt notice from the Assured.</i>

	8.3	При условии немедленного извещения Страховщика и уплаты дополнительной премии, если этого потребует последний, настоящее страхование остается в силе (до его прекращения согласно оговоркам 8.1, 8.2 и 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки , переезда или перегрузки, а также во время любого изменения в перевозке, если такое изменение вызвано обстоятельствами, не зависящими от Страхователя.	<i>Subject to prompt notice being given to the Underwriters and to an additional premium if required by them, this insurance shall remain in force (until terminated under 8.1 or 8.2 above and subject to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any other variation of the adventure provided such other variation is beyond the control of the Assured.</i>
<i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contracts of Carriage Clause</i>	9.	Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем груз доставлен, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщику не будет дано немедленное извещение об этом и Страхователь не заявит о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребует Страховщик):	<i>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is terminated otherwise than as provided in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either</i>
	9.1	до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 30 дней после прибытия груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше) или	<i>until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur, or</i>
	9.2	если груз перевозится в течение указанных 30 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.	<i>if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.</i>
<i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage Clause</i>	10.	Если после начала настоящего страхования Страхователь изменяет пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать при условии немедленного извещения об этом Страховщика и установления соответствующих ставок премии и условий страхования.	<i>Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.</i>

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause

11. 11.1

Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

	11.2	При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователь при заключении договора страхования знал о таком убытке, а Страховщик не знал.	Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.
<i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Changes Clause</i>	12.	Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщик возместит Страхователю все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.	Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency of financial default of the Assured or their servants.
<i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause</i>	13.	Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.	No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause</i>	14. 14.1	Если Страхователем произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток; и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.	If any Increased Value Insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, the liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

<p>Оговорка о недействительности страхования / <i>Not to Insure Clause</i></p>	14.2	<p>Если настоящее страхование является страхованием, покрывающим повышенную стоимость, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток, а ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.</p>	<p>Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>
	15.	<p>Претензии по утечке и недостатке, возмещаемые по настоящему страхованию, рассматриваются следующим образом:</p>	<p>Claims for leakage and shortage recoverable under this insurance are to be adjusted as follows:-</p>
	15.1	<p>По настоящему страхованию возмещается часть страховой суммы, пропорциональная объему недостающей нефти, определяемому как разница между брутто-объемом, по документам откачанным из танка для погрузки на судно, и брутто-объемом, по документам доставленным в танк в пункте назначения. Однако в случае, если запродажный контракт оговаривает вес, а не объем, сумма возмещения может рассчитываться на базе документированного веса. Под брутто-объемом в оговорке 15.1 понимается общий объем, включая осадок, водную составляющую и свободную воду, кроме тех случаев, когда Страхователь может показать, что содержание воды во время застрахованной перевозки повысилось сверх обычного вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием.</p>	<p>The amount recoverable shall be the proportionate insured value of the volume of oil lost, to be ascertained by a comparison of the gross volume certified as having left tanks for loading on to the vessel with the gross volume certified as having been delivered to tanks at the termination of the transit, except that where the contract of sale is based on weight and not on volume the amount recoverable may be calculated on a weight basis from such certified quantities. The term "gross volume" in this Clause 15.1 means total volume without deduction of sediment and water content and free water, except to the extent that the amount of water can be shown by the Assured to have increased abnormally during the insured transit as a result of the operation of a risk covered by this insurance.</p>
15.2	<p>Расчет разницы в соответствии с оговоркой 15.1 корректируется для устранения воздействия температурных колебаний и явных количественных изменений вследствие использования несовместимых процедур определения документированного объема.</p>	<p>Adjustment shall be made to the calculation under 15.1 above to eliminate any change in volume caused by variation in temperature and any apparent change in quantity arising from the use of inconsistent procedures in determining the certified quantities.</p>	

- 15.3 Если настоящим страхованием предусматривается франшиза по претензиям вследствие утечки или недостачи, то во франшизу считается включенной потеря веса или объема за исключением тех случаев, когда это вызвано температурными колебаниями или вытеснением воды. Если франшиза не предусмотрена, сумма возмещения в соответствии с оговорками 15.1 и 15.2 уменьшается на сумму, соответствующую естественной потере веса или объема, согласно оговорке 4.2.
- Where this insurance provides for an excess to be applied to claims for leakage or shortage, such excess shall be deemed to include ordinary loss in weight or volume except when caused by variation in temperature or settling out of water. Where there is no such provision, the amount recoverable in accordance with Clauses 15.1 and 15.2 shall be subject to reduction for any ordinary loss excluded by Clause 4.2 above.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

16. Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.
- This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

17. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя и его представителей является:
- It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

- 17.1 принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму;
- 17.2 обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.
- to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause

18. Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.
- Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

19. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

20. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.
- This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE:

Страхователь обязан, как только ему становится известно о каком либо событии, после которого дальнейшее действие страхования обусловлено немедленным извещением о таком событии Страховщика, немедленно дать такое извещение, и его право на продолжение действия страхования зависит от выполнения этого обязательства.

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

Продавец обязан обеспечить за свой счет страхование груза от гибели, повреждения или расходов вследствие морских опасностей, войны, пожара, пиратства, ареста или задержания судна, баратрии, хищения и любых других подобных убытков. Перечень покрываемых страхованием рисков определяется сторонами в договоре купли-продажи, который должен содержать ссылку на оговорку (оговорки), изложенную (изложенные) в нижеследующих разделах.

Sellers shall provide insurance in accordance with English law in respect of the subject matter in question against loss or damage, including sue and labour expenses, arising from perils of the sea, war, fire, pirates, arrests, restraints and detainments, barratry by crew, acts of thieves and all other similar losses or damage. Such insurance cover to be in the proportions and manner agreed pursuant to the sale contract, including whenever incorporated by reference the clause(s) set out in the following sections.

РАЗДЕЛ 1 - ВСЕ РИСКИ / SECTION 1 - CARGO CLAUSES (ALL RISKS)

Оговорка о перевозке (включая оговорку «От склада до склада») / *Transit Clause (incorporating Warehouse to Warehouse Clause)*

1. Настоящее страхование начинается с момента, когда груз принят для перевозки со склада или места хранения в указанном в полисе пункте отправления, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается, когда груз доставлен:
- (a) на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения,
 - (b) на любой другой склад или место хранения, выбранное Страхователем предварительно или после прибытия в указанный в полисе пункт назначения, либо
 - (i) для использования в качестве склада, не включенного в маршрут транспортировки, или
 - (ii) для разбивки коносаментной партии на месте выгрузки или для последующей перевозки отдельными партиями, или
 - (c) по истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза с борта судна в конечном порту разгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.
- Если после выгрузки груза с борта судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз должен быть отправлений в другой пункт назначения, не указанный в полисе, то настоящее страхование прекращается на условиях указанных выше и не распространяется на иные, не согласованные в полисе, маршруты перевозки.
- Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия и условиям нижеприведенной оговорки 2 во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.

This insurance attaches from the time the subject matter leaves the warehouse or place of storage at the place named in the policy for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either on delivery

- (a) to the Consignees' or other final warehouse or place of storage at the destination named in the policy,
- (b) to any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the policy, which the Assured elects to use either
 - (i) for storage other than in the ordinary course of transit
 - or
 - (ii) for allocation or distribution,
 - or
 - (c) on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject matter hereby insured from the overseas vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur.

If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject matter is to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.

This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 2 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of carriage.

<i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Adventure Clause</i>	2.	<p>Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится в соответствии с вышеуказанной оговоркой 1, то при условии извещения об этом Страховщика и уплаты по его требованию дополнительной страховой премии, настоящее страхование будет продолжать действовать:</p> <p>(i) до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в вышеуказанный порт или пункт или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней по окончании разгрузки застрахованного груза с борта судна в таком порту или пункте,</p> <p>или</p> <p>(ii) если груз перевозится в течение указанных 60 дней (или более длительного согласованного срока) в названный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится согласно оговорке 1.</p>	<p>Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the adventure is otherwise terminated before delivery of the subject matter as provided for in Clause 1 above, then, subject to prompt notice being given to insurers/underwriters and to an additional premium if required, this insurance shall remain in force until either (i) the subject matter is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after completion of discharge oversea of the subject matter hereby insured from the oversea vessel at such port or place, whichever shall first occur,</p> <p>or</p> <p>(ii) if the subject matter is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the policy or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 1 above.</p>
<i>Оговорка о несамоходных (буксируемых) судах / Craft and C. Clause</i>	3.	<p>Настоящее страхование распространяется на доставку груза на лихтерах, баржах или других несамоходных (буксируемых) судах на морское судно или от него. На каждую такую перевозку оформляется отдельный страховой полис.</p> <p>Страхователя не затрагивает любое соглашение, освобождающее капитана буксируемого судна от ответственности.</p>	<p>Including transit by craft raft or lighter to or from the oversea vessel. Each craft raft or lighter to be deemed a separate insurance. The Assured is not to be prejudiced by any agreement exempting lightermen from liability.</p>
<i>Рейсовая оговорка / Change of Voyage Clause</i>	4.	<p>В случае изменения маршрута перевозки или наличия ошибок и упущений при описании груза и судна, о которых станет известно Страховщику, настоящее страхование продолжает действовать при условии оплаты дополнительной страховой премии.</p>	<p>Held covered at a premium to be arranged in case of change of voyage or of any omission or error in the description of the subject matter insured, carrying vessel or voyage.</p>
<i>Оговорка об ответственности за все риски / All Risk Clause</i>	5.	<p>Настоящее страхование действует в отношении всех рисков гибели или повреждения груза, но ни в каком случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные задержкой доставки, особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.</p> <p>Страховое возмещение должно быть выплачено Страховщиком независимо от величины установленной франшизы.</p>	<p>This insurance is against all risks of loss of or damage to the subject matter insured but shall in no case be deemed to extend to cover loss damage or expense proximately caused by delay or inherent vice or nature of the subject matter insured.</p> <p>Claims recoverable here under shall be payable irrespective of percentage.</p>

<i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause</i>	6.	Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.	No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject matter is reasonably abandoned either on account of their actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject matter to the destination to which they are insured would exceed their value on arrival.
<i>Оговорка об общей аварии / G.A. Clause</i>	7.	Расходы по общей аварии и спасению подлежат возмещению в соответствии с законодательством страны собственника груза или, если это предусмотрено договором перевозки, согласно Йорк-Антверпенским правилам.	General Average and Salvage Charges payable according to Foreign Statement or to York-Antwerp Rules if in accordance with the contract of carriage.
<i>Оговорка о мореходности / Seaworthiness Admitted Clause</i>	8.	Настоящим, как Страхователем, так и Страховщиком, признается мореходность любого судна. В случае убытка право на получение страхового возмещения не затрагивается фактом того, что убыток может быть связан с умышленными противоправными действиями судовладельцев или их представителей, совершенных без ведома Страхователя.	The seaworthiness of any carrying vessel as between the Assured and insurers/underwriters is hereby admitted. In the event of loss the Assured's right of recovery hereunder shall not be prejudiced by the fact that the loss may have been attributable to the wrongful act or misconduct of the shipowners or their servants, committed without the privity of the Assured.
<i>Оговорка о хранении / Bailee Clause</i>	9.	При любых обстоятельствах, обязанностью Страхователя и его представителей является принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму и обеспечение права на регресс к перевозчику или иным лицам, ответственным за сохранность груза. При условии признания случая страховым, Страховщик кроме страхового возмещения возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.	It is the duty of the Assured and their Agents, in all cases, to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising a loss and to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised. Should expenses be incurred thereby insurers/underwriters will reimburse the Assured for such expenditure provided the loss or damage falls within the provisions of this insurance.
<i>Оговорка о неиспользовании и страхования в интересах Перевозчика / Not to Inure Clause</i>	10.	Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.	This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

<p><i>Оговорка "О столкновении по вине обеих сторон" / "Both to Blame Collision" Clause</i></p>	<p>11. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.</p>	<p>This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of carriage "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause, the Assured agree to notify the insurers/underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p>
<p><i>Оговорка об исключении военных рисков / F.C. and S. Clause</i></p>	<p>12. Страховщик не несет ответственности за захват, конфискацию, арест, запрет передвижения или задержание и их последствия или любые попытки таких действий; за последствия военных действий или операций, вне зависимости от того была объявлена война или нет; однако данная оговорка не исключает ответственность Страховщика за гибель или повреждение груза, вызванные столкновением, контактом судна с береговыми сооружениями или плавучими объектами (кроме мины или торпеды), посадкой судна на мель, штормовой погодой или пожаром, если только он не возник в результате (но независимо от характера перевозки или услуг, которые данное судно или любое другое судно, столкнувшееся с ним, совершает или оказывает) враждебных актов воюющего государства или актов, направленными против него; при этом под определение термина «государство» в том числе попадает любой политический режим, опирающийся на поддержку морских, сухопутных или воздушных сил государства. Страховщик также не несет ответственности за последствия гражданской войны, революции, восстания, мятежа или, возникших в результате них, гражданских беспорядков или пиратских действий.</p>	<p>Warranted free of capture, seizure, arrest, restraint or detainment, and the consequences thereof or any attempt thereat; also from the consequences of hostilities or warlike operations, whether there be a declaration of war or not; but this warranty shall not exclude collision, contact with any fixed or floating object (other than a mine or torpedo), stranding, heavy weather or fire unless caused directly (and independently of the nature of the voyage or service which the vessel concerned or, in the case of collision, any other vessel involved therein, is performing) by a hostile act by or against a belligerent power; and for the purpose of this warranty "power" includes any authority maintaining naval, military or air forces in association with a power. Further warranted free from the consequences of civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or piracy.</p>
	<p>Оговорка № 12 не применяется, если сторонами согласовано включение в страховое покрытие Военных рисков, изложенных в Разделе 4.</p>	<p>Should Clause No. 12 be deleted, or the relevant War Clauses as set out in Section 4 are specifically included then the same shall be deemed to form part of this insurance.</p>

*Оговорка об
исключении
забастовочных
рисков / F.S.R
and C.C. Clause*

- 13.** Настоящее страхование не покрывает гибель или повреждения,
(a) причиненные действиями забастовщиков, рабочих, участвующих в локауте или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;
(b) являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.
Оговорка № 13 не применяется, если сторонами согласовано включение в страховое покрытие Забастовочных рисков, изложенных в Разделе 5.

Warranted free of loss or damage
(a) caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions;
(b) resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions.

Should Clause No. 13 be deleted, or the relevant Strikes, Riots and Civil Commotions Clauses as set out in Section 5 be specifically included then the same shall be deemed to form part of this insurance.

*Оговорка о
повышенной
стоимости /
Increased Value
Clause*

- 14.** Если Страхователь после начала действия настоящего страхования, осуществит дополнительное страхование в отношении застрахованного груза, то считается, что при наступлении страхового случая стоимость груза, указанная в полисе, увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем договорам страхования повышенной стоимости, действующим на дату наступления страхового случая. При страховании на повышенную стоимость применяется следующая Оговорка:
..... фунтов стерлингов, являясь повышенной стоимостью застрахованного груза, включаются в страховую сумму наряду с ранее согласованной стоимостью груза. Если по соглашению сторон застрахованы и включены в страховую сумму расходы на аванс фрахта, то такие расходы должны быть покрыты при выплате страхового возмещения. Если Страхователь после начала действия настоящего страхования, осуществит дополнительное страхование в отношении застрахованного груза, то считается, что при наступлении страхового случая стоимость застрахованного груза, увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем договорам страхования повышенной стоимости, действующим на дату наступления страхового случая.

Assured for the time being on the subject matter herein insured, the value stated in this policy shall, in the event of loss or claim, be deemed to be increased to the total amount insured at the time of loss or accident.

Where the insurance is on "Increased Value" the following Clause shall apply: -
£ being increased value of the subject matter to be deemed to be part of the total amount insured on the subject matter valued at such total amount.

Where the original policies effected on the subject matter, also cover Advance Freight then the word "subject matter" in this policy shall be deemed also to include "Advance Freight".

In the event of any additional insurance being placed by the Assured for the time being on the subject matter herein insured, the value of the subject matter shall, in the event of loss or claim, be deemed to be increased to the total amount insured at the time of loss or accident.

<p><i>Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause</i></p>	<p>15.</p>	<p>Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.</p>	<p>It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.</p>
<p><i>Оговорка о недействительности договора страхования / "No Policy Defence Admitted" Clause</i></p>	<p>16.</p>	<p>В случаях добровольной передачи Страхователем прав Выгодоприобретения в силу настоящего договора стороне, которая купила (дала согласие на покупку) или приобрела имущественный интерес в сохранности груза, Страховщик не вправе отклонять претензии и требовать расторжения настоящего договора по причине недобросовестного исполнения обязательств, скрытия и искажения фактов и/или нарушения норм действующего законодательства любой третьей стороной или любым предыдущим Страхователем или по причине нарушения продавцом контрактных гарантий (выраженных, и/или подразумеваемых), за исключением случаев, когда сторона, претендующая на получение страхового возмещения, знала о таких нарушениях, скрытии и искажении фактов. <i>ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.</i></p>	<p>16. Where the benefit of this insurance has been passed to a acquired an insurable interest in the subject matter insured, the insurers/underwriters shall not reject a claim or invalidate this insurance on grounds of breach of obligation of good faith, or nondisclosure or misrepresentation and/or breach of any statutory obligation by any third party or by any other previous assured or on grounds of breach of warranty (whether express or implied) unless the party claiming hereunder is privy to the said breach, non-disclosure, misrepresentation or breach of warranty.</p> <p><i>NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.</i></p>

С ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ ЗА ЧАСТНУЮ АВАРИЮ / SECTION 2 - CARGO CLAUSES (W.A.) РАЗДЕЛ 2

Оговорка о перевозке (включая оговорку «От склада до склада») / *Transit Clause (incorporating Warehouse to Warehouse Clause)*

1. Настоящее страхование начинается с момента, когда груз принят для перевозки со склада или места хранения в указанном в полисе пункте отправления, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается когда груз доставлен:
- (a) на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения,
 - (b) на любой другой склад или место хранения, выбранное Страхователем предварительно или после прибытия в указанный в полисе пункт назначения, либо
 - (i) для использования в качестве склада, не включенного в маршрут транспортировки, или
 - (ii) для разбивки коносаментной партии на месте выгрузки или для последующей перевозки отдельными партиями, или
 - (c) по истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.
- Если после выгрузки груза с борта судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, не указанный в полисе, то настоящее страхование прекращается на условиях указанных выше и не распространяется на иные, не согласованные в полисе, маршруты перевозки.
- Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия и условиям нижеприведенной оговорки 2) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки, однако настоящее страхование ни в каком случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные задержкой доставки, особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.

This insurance attaches from the time the subject matter leaves the warehouse or place of storage at the place named in the policy for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either on delivery

- (a) to the Consignee's other final warehouse or place of storage at the destination named in the policy,
- (b) to any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the policy, which the Assured elects to use either
 - (i) for storage other than in the ordinary course of transit
 - or
 - (ii) for allocation or distribution,
 - or
 - (c) on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject matter hereby insured from the overseas vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur.

If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject matter is to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.

This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 2 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of carriage, but shall in no case be deemed to extend to cover loss damage or expense proximately caused by delay or inherent vice or nature of the subject matter insured.

<i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Adventure Clause</i>	2.	<p>Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится в соответствии с вышеуказанной оговоркой 1, то при условии извещения об этом Страховщика и уплаты по его требованию дополнительной страховой премии, настоящее страхование будет продолжать действовать:</p> <p>(i) до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в вышеуказанный порт или пункт или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней по окончании разгрузки застрахованного груза с борта судна в таком порту или пункте,</p> <p>или</p> <p>(ii) если груз перевозится в течение указанных 60 дней (или более длительного согласованного срока) в названный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится согласно оговорке 1.</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the adventure is otherwise terminated before delivery of the subject matter as provided for in Clause 1 above, then, subject to prompt notice being given to insurers/underwriters and to an additional premium if required, this insurance shall remain in force until either</p> <p>(i) the subject matter is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject matter hereby insured from the overseas vessel at such port or place, whichever shall first occur,</p> <p>or</p> <p>(ii) if the subject matter is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the policy or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 1 above.</p>
<i>Оговорка о несамоходных судах / Craft and C. Clause</i>	3.	<p>Настоящее страхование распространяется на доставку груза на лихтерах, баржах или других несамоходных (буксируемых) судах на морское судно или от него. На каждую такую перевозку оформляется отдельный страховой полис.</p> <p>Страхователя не затрагивает любое соглашение, освобождающее капитана буксируемого судна от ответственности.</p>	<p>Including transit by craft raft or lighter to or from the overseas vessel. Each craft raft or lighter to be deemed a separate insurance. The Assured is not to be prejudiced by any agreement exempting lightermen from liability.</p>
<i>Рейсовая оговорка / Change of Voyage Clause</i>	4.	<p>В случае изменения маршрута перевозки или наличия ошибок и упущений при описании груза и судна, о которых станет известно Страховщику, настоящее страхование продолжает действовать при условии оплаты дополнительной страховой премии.</p>	<p>Held covered at a premium to be arranged in case of change of voyage or of any omission or error in the description of the subject matter insured, carrying vessel or voyage.</p>

<i>Аварийная оговорка / Average Clause</i>	5.	<p>Страховщик не несет ответственности за убытки при аварии судна, размер которых не превышает величину согласованной сторонами фрашизы, за исключением случаев общей аварии, посадки на мель, выброса на берег или выгорания судна, однако, вне зависимости от этого, Страховщик должен возместить страховую стоимость любой транспортной тары (мешка, пакета и др.), которая может быть утрачена в процессе погрузки, перевалки или выгрузки груза, а также любую гибель или повреждения застрахованного груза, которые могут быть обоснованно отнесены на счет пожара, взрыва, столкновения или контакта судна с любым объектом (включая лед), за исключением контакта с водой, выгрузки груза в порту вынужденного захода.</p> <p>Настоящая Оговорка действует в течение всего срока страхования.</p>	<p>5. Warranted free from average under the percentage specified in the policy, unless general average, or the oversea vessel or craft be stranded, sunk or burnt, but notwithstanding this warranty the insurers/underwriters are to pay the insured value of any bag or package forming part of the subject matter insured which may be totally lost in loading, transhipment or discharge, also for any loss of or damage to the subject matter insured which may reasonably be attributed to fire, explosion, collision or contact of the vessel and/or craft and/or conveyance with any external substance (ice included) other than water, or to discharge of the subject matter at a port of distress. This Clause shall operate during the whole period covered by the policy.</p>
<i>Оговорка о конструктивной и полной гибели / Constructive Total Loss Clause</i>	6.	<p>Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.</p>	<p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject matter is reasonably abandoned either on account of their actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject matter to the destination to which they are insured would exceed their value on arrival.</p>
<i>Оговорка об общей аварии / G.A. Clause</i>	7.	<p>Расходы по общей аварии и спасению подлежат возмещению в соответствии с законодательством страны собственника груза или, если это предусмотрено договором перевозки, согласно Йорк-Антверпенским правилам.</p>	<p>General Average and Salvage Charges payable according to Foreign Statement or to York-Antwerp Rules if in accordance with the contract of carriage.</p>
<i>Оговорка о мореходности / Seaworthiness Admitted Clause</i>	8.	<p>Настоящим, как Страхователем, так и Страховщиком, признается мореходность любого судна. В случае убытка право на получение страхового возмещения не затрагивается фактом того, что убыток может быть связан с умышленными противоправными действиями судовладельцев или их представителей, совершенных без ведома Страхователя.</p>	<p>8. The seaworthiness of any carrying vessel as between the Assured and insurers/underwriters is hereby admitted. In the event of loss the Assured's right of recovery hereunder shall not be prejudiced by the fact that the loss may have been attributable to the wrongful act or misconduct of the shipowners or their servants, committed without the privity of the Assured.</p>

<i>Оговорка о хранении / Bailee Clause</i>	9.	При любых обстоятельствах, обязанностью Страхователя и его представителей является принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму и обеспечение права на регресс к перевозчику или иным лицам, ответственным за сохранность груза. При условии признания случая страховым, Страховщик кроме страхового возмещения возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.	It is the duty of the Assured and their Agents, in all cases, to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising a loss and to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised. Should expenses be incurred thereby insurers/underwriters will reimburse the Assured for such expenditure provided the loss or damage falls within the provisions of this insurance.
<i>Оговорка о неиспользовании и страхования в интересах перевозчика / Not to Inure Clause</i>	10.	Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.	This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.
<i>Оговорка "О столкновении по вине обеих сторон"/"Both to Blame Collision" Clause</i>	11.	Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.	11. This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of carriage "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause, the Assured agree to notify the insurers/underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

Оговорка об
исключении
военных рисков
/ F.C. and S.
Clause /

12.

Страховщик не несет ответственности за захват, конфискацию, арест, запрет передвижения или задержание и их последствия или любые попытки таких действий, за последствия военных действий или операций, вне зависимости от того была объявлена война или нет; однако данная оговорка не исключает ответственность Страховщика за гибель или повреждение груза, вызванные столкновением, контактом судна с береговыми сооружениями или плавучими объектами (кроме мины или торпеды), посадкой судна на мель, штормовой погодой или пожаром, если только он не возник в результате (но независимо от характера перевозки или услуг, которые данное судно или любое другое судно, столкнувшееся с ним, совершает или оказывает) враждебных актов воюющего государства или актов, направленных против него; при этом под определение термина «государство» в том числе попадает любой политический режим, опирающийся на поддержку морских, сухопутных или воздушных сил государства.

Страховщик также не несет ответственности за последствия гражданской войны, революции, восстания, мятежа или, возникших в результате них, гражданских беспорядков или пиратских действий.

Оговорка № 12 не применяется, если сторонами согласовано включение в страховое покрытие Военных рисков, изложенных в Разделе 4.

Warranted free of capture, seizure, arrest, restraint or detainment, and the consequences thereof or any attempt thereat; also from the consequences of hostilities or warlike operations, whether there be a declaration of war or not; but this warranty shall not exclude collision, contact with any fixed or floating object (other than a mine or torpedo), stranding, heavy weather or fire unless caused directly (and independently of the nature of the voyage or service which the vessel concerned or, in the case of collision, any other vessel involved therein, is performing) by a hostile act by or against a belligerent power; and for the purpose of this warranty "power" includes any authority maintaining naval, military or air forces in association with a power. Further warranted free from the consequences of civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or piracy.

Should Clause No. 12 be deleted, or the relevant War Clauses as set out in Section 4 are specifically included then the same shall be deemed to form part of this insurance.

Оговорка об
исключении
забастовочных
рисков / F.S.R
and C.C. Clause

13.

Настоящее страхование не покрывает гибель или повреждения,
(а) причиненные действиями забастовщиков, рабочих, участвующих в локауте или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;

(б) являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений
Оговорка № 13 не применяется, если сторонами согласовано включение в страховое покрытие Забастовочных рисков, изложенных в Разделе 5.

13. Warranted free of loss or damage
(a) caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions;
(b) resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions.

Should Clause No. 13 be deleted, or the relevant Strikes, Riots and Civil Commotions Clauses as set out in Section 5 be specifically included then the same shall be deemed to form part of this insurance.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

- 14.** Если Страхователь после начала действия настоящего страхования, осуществит дополнительное страхование в отношении застрахованного груза, то считается, что при наступлении страхового случая стоимость груза, указанная в полисе, увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем договорам страхования повышенной стоимости, действующим на дату наступления страхового случая. При страховании на повышенную стоимость применяется следующая Оговорка:

..... фунтов стерлингов, являясь повышенной стоимостью застрахованного груза, включаются в страховую сумму наряду с ранее согласованной стоимостью груза. Если по соглашению сторон застрахованы и включены в страховую сумму расходы на аванс фрахта, то такие расходы должны быть покрыты при выплате страхового возмещения. Если Страхователь после начала действия настоящего страхования, осуществит дополнительное страхование в отношении застрахованного груза, то считается, что при наступлении страхового случая стоимость застрахованного груза, увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем договорам страхования повышенной стоимости, действующим на дату наступления страхового случая

15. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.

Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause

In the event of any additional insurance being placed by the Assured for the time being on the subject matter herein insured, the value stated in this policy shall, in the event of loss or claim, be deemed to be increased to the total amount insured at the time of loss or accident.

Where the insurance is on "Increased Value" the following Clause shall apply: - £..... being increased value of the subject matter to be deemed to be part of the total amount insured on the subject matter valued at such total amount.

Where the original policies effected on the subject matter, also cover Advance Freight then the word "subject matter" in this policy shall be deemed also to include "Advance Freight".

In the event of any additional insurance being placed by the Assured for the time being on the subject matter herein insured, the value of the subject matter shall, in the event of loss or claim, be deemed to be increased to the total amount insured at the time of loss or accident.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

Оговорка о
недействитель
ности
договора
страхования /
"No Policy
Defence
Admitted"
Clause

16. В случаях добровольной передачи Страхователем прав Выгодоприобретателю в силу настоящего договора стороне, которая купила (дала согласие на покупку) или приобрела имущественный интерес в сохранности груза, Страховщик не вправе отклонять претензии и требовать расторжения настоящего договора по причине недобросовестного исполнения обязательств, скрытия и искажения фактов и/или нарушения норм действующего законодательства любой третьей стороной или любым предыдущим Страхователем или по причине нарушения продавцом контрактных гарантий (выраженных, и/или подразумеваемых), за исключением случаев, когда сторона, претендующая на получение страхового возмещения, знала о таких нарушениях, скрытии и искажении фактов.

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.

16. Where the benefit of this insurance has been passed to a party hereunder in good faith who has bought or agreed to buy or acquired an insurable interest in the subject matter insured, the insurers/underwriters shall not reject a claim or invalidate this insurance on grounds of breach of obligation of good faith, or nondisclosure or misrepresentation and/or breach of any statutory obligation by any third party or by any other previous assured or on grounds of breach of warranty (whether express or implied) unless the party claiming hereunder is privy to the said breach, non-disclosure, misrepresentation or breach of warranty.

NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

РАЗДЕЛ 3 – БЕЗ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ПОВРЕЖДЕНИЯ, КРОМЕ СЛУЧАЕВ КРУШЕНИЯ / SECTION 3 - CARGO CLAUSES (F.P.A.)

Оговорка о
перевозке /
Transit Clause

1. Настоящее страхование начинается с момента, когда груз принят для перевозки со склада в указанном в полисе в пункте отправления, и продолжается до момента доставки груза на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения.

This insurance attaches from the time the subject matter leaves the warehouse at the place named in the policy for the commencement of the transit and continues until the subject matter is delivered to the Consignee's or other final warehouse at the destination named in the policy.

Оговорка о
расширении
страхового
покрытия /
Extended Cover
Clause

2. Не противореча положениям нижеприведенной оговорки 3, настоящее страхование остается в силе во время (i) задержки доставки, либо отклонения от маршрута следования по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, вынужденной выгрузки, переправки или перегрузки (ii) любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки, но ни в каком случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки или особыми свойствами и естественными качествами застрахованного груза.

Subject to the provisions of Clause 3 hereunder this insurance shall remain in force during (i) deviation, delay, beyond the control of the assured, forced discharge, re-shipment and transhipment (ii) any other variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of carriage, but shall in no case be deemed to extend to cover loss damage or expense proximately caused by delay or inherent vice or nature of the subject matter insured.

<i>Оговорка о прекращении морского предприятия / Termination of Adventure Clause</i>	3.	<p>Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится до момента доставки груза на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения, то, при условии незамедлительного извещения об этом Страховщика и уплаты по его требованию дополнительной страховой премии, настоящее страхование будет продолжать действовать:</p> <p>(i) до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в вышеуказанный порт или пункт, или</p> <p>(ii) если груз перевозится в указанный в полисе пункт назначения, или иной пункт назначения, до тех пор, пока груз не будет доставлен на склад грузополучателя или другой склад в вышеуказанном пункте назначения.</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the adventure is otherwise terminated before delivery of the subject matter into Consignees' or other final warehouse at the destination named in the policy, then, provided notice is given immediately after receipt of advices and subject to an additional premium if required, this insurance shall remain in force</p> <p>(i) until the subject matter is sold and delivered at such port or place</p> <p>or</p> <p>(ii) if the subject matter is forwarded to the destination named in the policy or to any other destination, until the subject matter has arrived at Consignees' or other final warehouse at such destination.</p>
<i>Оговорка о несамоходных (буксируемых) судах / Craft and C. Clause</i>	4.	<p>Настоящее страхование распространяется на доставку груза на лихтерах, баржах или других несамоходных (буксируемых) судах на морское судно или от него. На каждую такую перевозку оформляется отдельный страховой полис. Страхователя не затрагивает любое соглашение, освобождающее капитана буксируемого судна от ответственности.</p>	<p>4. Including transit by craft, raft and/or lighter to and from the oversea vessel. Each craft, raft or lighter to be deemed a separate insurance.</p> <p>The Assured is not to be prejudiced by any agreement exempting lightermen from liability.</p>
<i>Рейсовая оговорка / Change of Voyage Clause</i>	5.	<p>В случае изменения маршрута перевозки или наличия ошибок и упущений при описании груза и судна, о которых станет известно Страховщику, настоящее страхование продолжает действовать при условии оплаты дополнительной страховой премии.</p>	<p>Held covered at a premium to be arranged in case of change of voyage or of any omission or error in the description of the subject matter insured, carrying vessel or voyage.</p>

- Оговорка об ограничении ответственности в случае частной аварии / F.P.A. Clause* **6.** Страховщик не несет ответственности за частную аварию судна, за исключением случаев посадки на мель, выброса на берег, выгорания или столкновения с другим судном, однако, вне зависимости от этого, Страховщик должен возместить гибель или повреждения застрахованного груза, которые могут быть обоснованно отнесены на счет пожара, взрыва или контакта (кроме случаев столкновения с другим судном) судна с любым объектом (включая контакт со льдом, но исключая контакт с водой) или выгрузки груза в порту вынужденного захода. Страховщик возмещает частичные убытки, произошедшие во время перевалки груза, а также страховую стоимость любой транспортной тары (мешка, пакета и др.), которая может быть утрачена в процессе погрузки или выгрузки груза или страховую стоимость части груза, признанного непригодным для дальнейшей перевозки в порту вынужденного захода, в случаях когда такой заход обусловлен застрахованным в договоре страхования событием. Страховщик также возмещает любые дополнительные расходы, если таковые были понесены, связанные с разгрузкой, хранением и экспедированием груза в промежуточном порту захода (порту-убежище), за которые он должен отвечать в соответствии с разделом 2 настоящих Правил (С ответственностью за частную аварию), (за исключением случаев, перечисленных в Правилах страхования ГАФТА № 72). Настоящая Оговорка действует в течение всего срока страхования
- Warranted free from particular average unless the vessel and/or craft be stranded, sunk, burnt, or in collision with another ship or vessel but notwithstanding this warranty the insurers/underwriters are to pay for loss of or damage to the subject matter hereby insured which may reasonably be attributed to fire, explosion or contact (other than collision with another ship or vessel) of the oversea vessel and/or craft and/or conveyance with any substance, ice included, other than water, or owing to discharge of the subject matter at a port of distress. Insurers/underwriters shall pay partial loss occurring during transshipment and to pay the insured value of any bag or package forming part of the total subject matter insured which may be totally lost in loading or discharge, and the insured value of any portion of the subject matter condemned at a port of distress owing to perils insured against. Insurers/underwriters shall also pay special charges for landing warehousing and forwarding if incurred at an intermediate port of call or refuge, for which insurers/underwriters would be liable hereunder with the Cargo Clauses (W.A.), (as set out in GAFTA Form 72), attached. This Clause shall operate during the whole period covered by the policy.
- Оговорка о конструктивной и полной гибели / Constructive Total Loss Clause /* **7.** Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.
- No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject matter is reasonably abandoned either on account of their actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject matter to the destination to which they are insured would exceed their value on arrival.
- Оговорка об общей аварии / G.A. Clause* **8.** Расходы по общей аварии и спасению подлежат возмещению в соответствии с законодательством страны собственника груза или, если это предусмотрено договором перевозки, согласно Йорк-Антверпенским правилам.
- General Average and Salvage Charges payable according to Foreign Statement or to York-Antwerp Rules if in accordance with the contract of carriage.

<i>Оговорка о мореходности / Seaworthiness Admitted Clause</i>	9.	Настоящим, как Страхователем, так и Страховщиком, признается мореходность любого судна. В случае убытка право на получение страхового возмещения не затрагивается фактом того, что убыток может быть связан с умышленными противоправными действиями судовладельцев или их представителей, совершенных без ведома Страхователя.	The seaworthiness of any carrying vessel as between the Assured and the insurers/underwriters is hereby admitted. In the event of loss the Assured's right of recovery hereunder shall not be prejudiced by the fact that the loss may have been attributable to the wrongful act or misconduct of the shipowners or their servants, committed without the privity of the Assured.
<i>Оговорка о хранении / Bailee Clause</i>	10.	При любых обстоятельствах, обязанностью Страхователя и его представителей является принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму и обеспечение права на регресс к перевозчика или иным лицам, ответственным за сохранность груза. При условии признания случая страховым, Страховщик кроме страхового возмещения возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.	It is the duty of the Assured and their Agents, in all cases, to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising a loss and to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised. Should expenses be incurred thereby, insurers/underwriters will reimburse the Assured for such expenditure provided the loss or damage reasonably falls within the provisions of this insurance.
<i>Оговорка о неиспользовании и страхования в интересах перевозчика / Not to Inure Clause</i>	11.	Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.	This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.
<i>Оговорка "О столкновении по вине обеих сторон" / "Both to Blame Collision" Clause</i>	12.	Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.	This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of carriage "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the insurers/underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

Оговорка об
исключении
военных рисков
/ F.C. and S.
Clause /

13. Страховщик не несет ответственности за захват, конфискацию, арест, запрет передвижения или задержание и их последствия или любые попытки таких действий, за последствия военных действий или операций, вне зависимости от того была объявлена война или нет; однако данная оговорка не исключает ответственность Страховщика за гибель или повреждение груза, вызванные столкновением, контактом судна с береговыми сооружениями или плавучими объектами (кроме мины или торпеды), посадкой судна на мель, штормовой погодой или пожаром, если только он не возник в результате (но независимо от характера перевозки или услуг, которые данное судно или любое другое судно, столкнувшееся с ним, совершает или оказывает) враждебных актов воюющего государства или актов, направленных против него; при этом под определение термина «государство» в том числе попадает любой политический режим, опирающийся на поддержку морских, сухопутных или воздушных сил государства.

Страховщик также не несет ответственности за последствия гражданской войны, революции, восстания, мятежа или, возникших в результате них, гражданских беспорядков или пиратских действий.

Оговорка № 13 не применяется, если сторонами согласовано включение в страховое покрытие Военных рисков, изложенных в Разделе 4.

Warranted free of capture, seizure, arrest, restraint or detainment, and the consequences thereof or any attempt thereat; also from the consequences of hostilities or warlike operations, whether there be a declaration of war or not; but this warranty shall not exclude collision, contact with any fixed or floating object (other than a mine or torpedo), stranding, heavy weather or fire unless caused directly (and independently of the nature of the voyage or service which the vessel concerned or, in the case of collision, any other vessel involved therein, is performing) by a hostile act by or against a belligerent power; and for the purpose of this warranty "power" includes any authority maintaining naval, military or air forces in association with a power. Further warranted free from the consequences of civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or piracy.

Should Clause No. 13 be deleted, or the relevant War Clauses as set out in Section 4 are specifically included then the same shall be deemed to form part of this insurance.

Оговорка об
исключении
забастовочных
рисков / F.S.R
and C.C. Clause

14. Настоящее страхование не покрывает гибель или повреждения,
(а) причиненные действиями забастовщиков, рабочих, участвующих в локауте или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;
(б) являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.
Оговорка № 14 не применяется, если сторонами согласовано включение в страховое покрытие Забастовочных рисков, изложенных в Разделе 5.

Warranted free of loss or damage
(a) caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions;
(b) resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions.

Should Clause No. 14 be deleted, or the relevant Strikes, Riots and Civil Commotions Clauses as set out in Section 5 be specifically included then the same shall be deemed to form part of this insurance.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

15. Если Страхователь после начала действия настоящего страхования, осуществит дополнительное страхование в отношении застрахованного груза, то считается, что при наступлении страхового случая стоимость груза, указанная в полисе, увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем договорам страхования повышенной стоимости, действующим на дату наступления страхового случая. При страховании на повышенную стоимость применяется следующая Оговорка:

..... фунтов стерлингов, являясь повышенной стоимостью застрахованного груза, включаются в страховую сумму наряду с ранее согласованной стоимостью груза. Если по соглашению сторон застрахованы и включены в страховую сумму расходы на аванс фрахта, то такие расходы должны быть покрыты при выплате страхового возмещения. Если Страхователь после начала действия настоящего страхования, осуществит дополнительное страхование в отношении застрахованного груза, то считается, что при наступлении страхового случая стоимость застрахованного груза, увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем договорам страхования повышенной стоимости, действующим на дату наступления страхового случая.

In the event of any additional insurance being placed by the Assured for the time being on the subject matter herein insured, the value stated in this policy shall in the event of loss or claim, be deemed to be increased to the total amount insured at the time of loss or accident.

Where the insurance is on "Increased Value" the following Clause shall apply: - £..... being increased value of the subject matter to be deemed to be part of the total amount insured on the subject matter valued at such total amount.

Where the original policies effected on the subject matter also cover Advance Freight then the word "subject matter" in this policy shall be deemed also to include "Advance Freight".

In the event of any additional insurance being placed by the Assured for the time being on the subject matter herein insured, the value of the subject matter shall, in the event of loss or claim, be deemed to be increased to the total amount insured at the time of loss or accident.

Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause

16. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

Оговорка о
недействитель
ности
договора
страхования /
"No Policy
Defence
Admitted"
Clause

17. В случаях добровольной передачи Страхователем прав Выгодоприобретения в силу настоящего договора стороне, которая купила (дала согласие на покупку) или приобрела имущественный интерес в сохранности груза, Страховщик не вправе отклонять претензии и требовать расторжения настоящего договора по причине недобросовестного исполнения обязательств, скрытия и искажения фактов и/или нарушения норм действующего законодательства любой третьей стороной или любым предыдущим Страхователем или по причине нарушения продавцом контрактных гарантий (выраженных, и/или подразумеваемых), за исключением случаев, когда сторона, претендующая на получение страхового возмещения, знала о таких нарушениях, скрытии и искажении фактов.

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.

Where the benefit of this insurance has been passed to a party hereunder in good faith who has bought or agreed to buy or acquired an insurable interest in the subject matter insured, the insurers/underwriters shall not reject a claim or invalidate this insurance on grounds of breach of obligation of good faith, or nondisclosure or misrepresentation and/or breach of any statutory obligation by any third party or by any other previous assured or on grounds of breach of warranty (whether express or implied) unless the party claiming hereunder is privy to the said breach, non-disclosure, misrepresentation or breach of warranty.

NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation

РАЗДЕЛ 4 – ВОЕННЫЕ РИСКИ / SECTION 4 - WAR CLAUSES (CARGO)

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением указанных в нижеприведенной Оговорке 3 случаев, риски гибели или повреждения застрахованного груза (которые во всех остальных случаях исключаются "Оговоркой об исключении военных рисков"), вызванные:
 - 1.1. войной, гражданской войной, революцией, восстанием или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющего государства или актами, направленными против него;
 - 1.2. захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием, вызванных событиями, которые указаны в оговорке 1.1 и их последствиями или любыми попытками таких действий;
 - 1.3. блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.

This insurance covers the risks otherwise excluded under the standard F.C. and S. Clauses above, except as provided in Clause 3 below, loss of or damage to the subject matter insured caused by

war civil war revolution insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power

capture seize arrest restraint or detainment, arising from risks covered under 1.1 above, and the consequences thereof or any attempt thereat

derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.

- | | | |
|------|---|--|
| 2. | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и практикой, произведенные для предупреждения гибели груза в результате общей аварии или спасательных операций. | 2. This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these clauses. |
| 3. | Настоящее страхование не покрывает | This insurance excludes |
| 3.1. | убытки, возникшие в результате прерывания перевозки по причине ареста или задержания судна или конфискации груза Королями, Принцами и другими лицами, узурпировавшими или пытающимися узурпировать власть; | any claim based upon loss of, or frustration of, the insured voyage or adventure caused by arrests, restraints or detentions of Kings, Princes, Peoples, Usurpers or persons attempting to usurp power. |
| 3.2. | гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого военного оружия, принцип действия которого основан на реакциях деления ядер или ядерного синтеза, а также подобных реакций, вызывающих радиоактивное излучение; | loss, damage or expense arising from any hostile use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radio-active force or matter |
| 3.3. | гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки или особыми свойствами и естественными качествами застрахованного груза или любые дополнительные расходы, вызванные задержкой доставки, кроме случаев, когда такие расходы подлежат возмещению в соответствии с Йорк-Антверпенскими правилами на основании английских законов и практики. | loss or damage proximately caused by delay inherent vice or loss of market, or any claim for expenses arising from delay except such expenses as would be recoverable in principle under English law and practice under York-Antwerp Rules. |
| 4. | Страховое возмещение должно быть выплачено Страховщиком независимо от величины установленной франшизы. | Claims recoverable shall be payable irrespective of percentage. |
| 5. | Настоящее страхования, за исключением рисков (относящимся к нижеприведенной оговорке б) гибель или повреждения груза блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны: | This insurance, except for the risks of mines and derelict torpedoes, floating or submerged, referred to in Clause 6 below |
| 5.1. | начинается с момента окончания погрузки груза (части груза) на борт судна и продолжает действовать, в соответствии с нижеизложенными пунктами 5.3 и 5.4 до момента окончания выгрузки груза (части груза) с борта судна в конечном порту или месте выгрузки, или по истечении 15-ти дней с 0 часов дня, следующего за днем прибытия судна в конечный порт или место выгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше. | attaches from the time the subject matter insured or part thereof is loaded on the board the oversea vessel and continue, subject to 5.3 and 5.4 below, until such time as the subject matter insured or part thereof is discharged from the oversea vessel at the final port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the oversea vessel at the final port or place of discharge, whichever shall first occur |

- 5.2. несмотря на это, настоящее страхование продолжит действовать в отношении груза при условии немедленного уведомления Страховщика и уплаты по его требованию дополнительной премии, в случае, когда судно покинуло акваторию конечного порта или места выгрузки, не произведя выгрузку груза, и прекращает свое действие, с соблюдением условий нижеприведенных пунктов 5.3 и 5.4, когда груз (часть груза) будет выгружен с борта судна в конечном (или другом оговоренном) порту или месте выгрузки, или по истечении 15-ти дней с 0 часов дня, следующего за днем повторного прибытия судна в конечный порт или место выгрузки, или дня прибытия судна в другой оговоренный порт или место выгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.
- 5.3. В случае если во время перевозки застрахованного груза судно заходит в промежуточный порт или место с целью выгрузки груза для дальнейшей перевозки на другом судне, то действие настоящего страхования закончится по истечении 15-ти дневного срока, который исчисляется с полуночи дня прибытия судна в промежуточный порт или место, но продолжит действовать в отношении груза или части груза, который будет погружен на другое судно. В течение вышеуказанного 15-ти дневного срока настоящий договор страхования останется в силе после выгрузки груза только до тех пор, пока груз (часть груза) находится в промежуточном порту или месте выгрузки. Для груза (части груза), который будет погружен на другое судно, действие настоящего страхования закончится согласно оговорке 5.1.
- nevertheless, subject to prompt notice to the insurers/underwriters and to an additional premium, such insurance reattaches when, without having discharged the subject matter at the final port or place of discharge, the oversea vessel sails therefrom, and terminates, subject to 5.3 and 5.4 below, either as the subject matter or part thereof is thereafter discharged from the oversea vessel at the final (or substituted) port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the oversea vessel at the final port or place of discharge or arrival of the oversea vessel at a substituted port or place of discharge, whichever shall first occur.
- If during the insured voyage the oversea vessel arrives at an intermediate port or place to discharge the subject matter for on-carriage by another oversea vessel, such insurance terminates on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the first oversea vessel at the intermediate port or place, but reattaches as the subject matter or part thereof is loaded on the second on-carrying oversea vessel. During the period of 15 days such insurance remains in force after discharge only whilst the subject matter or part thereof is at such intermediate port or place of discharge. If the insurance reattaches, it thereafter terminates in accordance with 5.1.

- 5.4. Если транспортировка оканчивается в ином порту или пункте, чем конечный пункт назначения, указанный в договоре перевозки, этот порт или пункт считаются конечным портом разгрузки и такое страхование заканчивается, согласно оговорке 5.1. Если застрахованный груз впоследствии будет отправлен на этом или другом судне в первоначальный или иной пункт назначения, то при условии уведомления Страховщика до начала такой отправки и уплаты дополнительной премии страхование возобновляется:
- (i) если застрахованный груз был разгружен, а в отношении части этого груза - его часть была разгружена – с момента окончания загрузки в судно для дальнейшей перевозки;
 - (ii) если застрахованный груз не разгружался - с момента выхода судна из оговоренного при этом конечного пункта разгрузки;
- и закончится согласно оговорке 5.2. (Для более точного понимания оговорки 5, “прибытие” означает, что судно бросило якорь, пришвартовалось или иным образом закрепилось у причала или месте на акватории порта. В тех случаях, когда такой причал или место недоступно, прибытием считается момент, когда судно укрепилось в пределах или вне пределов предполагаемого порта или места разгрузки.
6. Действие страхования в отношении рисков гибели или повреждения груза блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны,
- 6.1. начинается, когда груза (часть груза), покинув для дальнейшей перевозки склад или место хранения, указанный в полисе, впервые погружен на борт судна и
- 6.2. заканчивается либо
- 6.2.1. когда груз (часть груза) полностью выгружен с борта судна для дальнейшей доставки на склад или место хранения в указанном в полисе пункте назначения, или, в случае изменения маршрута, в новый согласованный со Страховщиком пункт назначения, либо
- If the voyage in the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination agreed therein, such port or place shall be deemed the final port of discharge and such insurance terminates in accordance with 5.1. If the subject matter is subsequently reshipped to the original or any other destination, then, provided notice is given to the insurers/underwriters before the commencement of such further transit and subject to an additional premium, if any, such insurance reattaches.
- (i) in the case of the subject matter having been discharged, as the subject matter or part thereof is loaded on the on-carrying oversea vessel for the voyage
 - (ii) in the case of the subject matter not having been discharged, when the oversea vessel sails from such deemed final port of discharge;
- thereafter such insurance terminates in accordance with 5.2. (For the purpose of Clause 5 "arrival" shall be deemed to mean that the oversea vessel is anchored moored or otherwise secured at a berth or place within the Harbour Authority area. If such a berth or place is not available, arrival is deemed to have occurred when the oversea vessel first anchors, moors or otherwise secures either at or off the intended port or place of discharge).
- The insurance against the risks of mines and derelict torpedoes, floating or submerged,
- attaches as the subject matter or part thereof is first loaded on any carrying vessel or craft after such subject matter leaves the warehouse or place of storage at the place named in the insurance for the commencement of the transit and terminates either
- as the subject matter or part thereof is discharged finally from any carrying vessel or craft prior to delivery to the warehouse or place of storage at the destination named in the insurance, or at a substituted destination in the event of a change of voyage agreed to by the insurers/underwriters, or

- 6.2.2. когда, груз выгружен с борта судна для дальнейшей доставки на склад или место хранения в указанном в полисе пункте назначения, или в новом согласованном со Страховщиком пункт назначения, в случае изменения маршрута и несовпадения порта или места выгрузки, указанного в договоре перевозки, с новым пунктом назначения, несмотря на это, настоящее страхование продолжит действовать в отношении груза (части груза) при условии немедленного уведомления Страховщика и уплаты по его требованию дополнительной премии и закончится
- (i) когда груз (часть груза) выгружен с борта судна, до момента продажи или доставки в другой порт или место, либо
- (ii) если иное специально не предусмотрено Страховщиком, по истечении 60-ти дневного срока с момента выгрузки с борта судна, в зависимости от того, что произойдет раньше.
- Если груз перевозится в течение указанных 60 дней (или более длительного согласованного срока) в названный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, настоящее страхование остается в силе при условии немедленного уведомления Страховщика и уплаты по его требованию дополнительной премии и заканчивается когда груз (часть груза) полностью выгружен с борта судна для дальнейшей доставки на склад или место хранения в указанном в полисе пункте назначения, или, в случае изменения маршрута, в новый согласованный со Страховщиком пункт назначения (Для более точного понимания оговорки 5 и 6, "судно" означает судно, перевозящее груз от одного порта или пункта до другого, если такая перевозка предполагает пересечение судном морского пространства.)
7. Любые условия договора страхования, противоречащие оговоркам 3.1, 3.2, 5 или 6, считаются недействительными.
- when, before the subject matter is discharged finally from any carrying vessel or craft prior to delivery to the warehouse or place of storage at the destination named in the insurance, or at a substituted destination in the event of a change of voyage agreed to by the insurers/underwriters the voyage or transit in the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination agreed therein, nevertheless subject to prompt notice to the insurers/underwriters and to an additional premium being agreed if required, such insurance reattaches, and thereafter terminates either
- (i) as the subject matter or part thereof is discharged from any carrying vessel or craft prior to sale and delivery at such port or place,
- or
- (ii) unless otherwise specifically agreed by the insurers/underwriters, on the expiry of 60 days whilst afloat after completion of discharge overseas of the subject matter from an overseas vessel at such port or place, whichever shall first occur. If the subject matter is forwarded within the 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the insurance or to any other destination, then, subject to prompt notice to the insurers/underwriters and to an additional premium being agreed if required, such insurance remains in force until terminated as the subject matter or part thereof is finally discharged from any such vessel or craft prior to delivery to the warehouse or place of storage at the destination named in the insurance, or at a substituted destination in the event of a change of voyage agreed to by the insurers/underwriters.
- (For the purpose of Clause 5 and Clause 6 "overseas vessel" shall be deemed to mean the vessel carrying the subject matter from one port or place to another where such voyage involves a sea passage by that vessel.)
- Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.1, 3.2, 5 or 6 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.

- | | | |
|----|---|--|
| 8. | <p>При условии немедленного извещения Страховщика и уплаты по его требованию дополнительной страховой премии, настоящее страхование, подчиняясь условиям настоящей оговорки, остается в силе в случае</p> <p>(i) изменения или отклонения от маршрута следования</p> <p>(ii) изменения в перевозке по причине использования судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p> | <p>Subject to prompt notice to the insurers/underwriters and to an additional premium being agreed, the subject matter is held covered within the provisions of these clauses in the case of</p> <p>(i) change of or deviation from the voyage</p> <p>(ii) variation of the adventure by reason of the exercise of any liberty granted to the shipowner or charterer under the contract of carriage.</p> |
| 9. | <p>Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.</p> <p><i>ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.</i></p> | <p>It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.</p> <p><i>NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.</i></p> |

РАЗДЕЛ 5 – ЗАБАСТОВОЧНЫЕ РИСКИ / SECTION 5 – STRIKES, RIOTS AND CIVIL COMMOTIONS CLAUSES

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | <p>Настоящее страхование покрывает риски гибели или повреждения груза, вызванные</p> <p>(a) действиями участников забастовок, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;</p> <p>(b) противоправными действиями третьих лиц</p> | <p>This policy covers loss of or damage to the subject matter hereby insured caused by</p> <p>(a) strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions;</p> <p>(b) persons acting maliciously.</p> |
|----|---|--|

- | | | |
|----|---|--|
| 2. | <p>Настоящее страхование не покрывает</p> <p>(i) гибель или повреждения, непосредственно вызванные</p> <p>(a) задержкой доставки, особыми свойствами и естественными качествами застрахованного груза;</p> <p>(b) отсутствием, нехваткой или сокращением рабочих мест по причине забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнениях;</p> <p>(ii) любые расходы, вызванные задержкой доставки, за исключением расходов, которые подлежат возмещению в соответствии с Йорк-Антверпенскими правилами на основании английских законов и практики;</p> <p>(iii) гибель или повреждения, вызванные военными действиями и операциями, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками.</p> | <p>2. Warranted free of</p> <p>(i) loss or damage proximately caused by</p> <p>(a) delay, inherent vice or nature of the subject matter hereby insured;</p> <p>(b) the absence, shortage or withholding of labour of any description whatsoever during any strike, lock-out, labour disturbance, riot or civil commotion;</p> <p>(ii) any claim for expenses arising from delay except such expenses as would be recoverable in principle in English law and practice under York-Antwerp Rules;</p> <p>(iii) loss or damage caused by hostilities war-like operations, civil war, or by revolution, rebellion, insurrection or civil strife arising therefrom.</p> |
| 3. | <p>Настоящее страхование начинается с момента, когда груз принят для перевозки со склада, указанного в полисе как пункт отправления, и продолжается до момента доставки груза на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения.</p> | <p>This insurance attaches from the time the subject matter leaves the warehouse at the place named in the policy for the commencement of the transit and continues until the subject matter is delivered to the Consignees' or other final warehouse at the destination named in the policy.</p> |
| 4. | <p>Не противореча положениям нижеприведенной оговорки 5, настоящее страхование остается в силе во время</p> <p>(i) задержки доставки, либо отклонения от маршрута следования по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, вынужденной выгрузки, переправки или перегрузки</p> <p>(ii) любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p> | <p>Subject to the provisions of Clause 5 hereunder this insurance shall remain in force during</p> <p>(i) deviation, delay beyond the control of the Assured, forced discharge, re-shipment and transhipment</p> <p>(ii) any other variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of carriage.</p> |

- | | | |
|----|---|--|
| 5. | <p>Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится до момента доставки груза на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения, то, при условии незамедлительного извещения об этом Страховщика и уплаты по его требованию дополнительной страховой премии, настоящее страхование будет продолжать действовать:</p> <p>(i) до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в вышеуказанный порт или пункт, или</p> <p>(ii) если груз перевозится в указанный в полисе пункт назначения, или иной пункт назначения, до тех пор, пока груз не будет доставлен на склад грузополучателя или другой склад в вышеуказанном пункте назначения.</p> | <p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the adventure is otherwise terminated before delivery of the subject matter into Consignees' or other final warehouse at the destination named in the policy, then, provided notice is given immediately after receipt of advices and subject to an additional premium if required, this insurance shall remain in force</p> <p>(i) until the subject matter is sold and delivered at such port or place or</p> <p>(ii) if the subject matter is forwarded to the destination named in the policy or to any other destination, until the subject matter has arrived at Consignees' or other final warehouse at such destination.</p> |
| 6. | <p>Расходы по общей аварии и спасению подлежат возмещению в соответствии с законодательством страны собственника груза или, если это предусмотрено договором перевозки, согласно Йорк-Антверпенским правилам.</p> | <p>General Average and Salvage Charges payable (subject to the terms of these clauses) according to Foreign Statement or York-Antwerp Rules if in accordance with the contract of carriage.</p> |
| 7. | <p>Убытки от гибели или повреждения застрахованного груза должны быть оплачены независимо от условий аварии.</p> | <p>Claims for loss or damage within the terms of these clauses shall be payable without reference to conditions of average.</p> |
| 8. | <p>В случае изменения маршрута перевозки или наличия ошибок и упущений при описании груза и судна, о которых станет известно Страховщику, настоящее страхование продолжает действовать при условии оплаты дополнительной страховой премии.</p> | <p>Held covered at a premium to be arranged in case of change of voyage or of any omission or error in the description of the subject matter insured, carrying vessel or voyage.</p> |
| 9. | <p>Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.</p> <p><i>ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.</i></p> | <p>It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.</p> <p><i>NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.</i></p> |

РАЗДЕЛ 6 – ЗАКОНЫ АВСТРАЛИИ, КАНАДЫ, ЮЖНОЙ АФРИКИ И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ (регламентирующие морские перевозки грузов) / SECTION 6 - AUSTRALIAN, CANADIAN, SOUTH AFRICAN AND UNITED STATES OF AMERICA ACTS (Relating to Carriage of Goods by Sea)

Настоящее страхование покрывает риски «гибели или повреждений, возникших в результате или явившихся следствием бездействия или невыполнения своих обязанностей капитаном, лоцманом или членами команды судна», при этом «перевозчик» или «судно»

освобождаются от ответственности согласно следующим нормативным актам:

Статья 4 Закона «О перевозках грузов морем» (Австралийский Союз), 1924 год, или Статья IV Раздел 2 Правил, касающихся закона «О перевозке грузов по воде», 1936 год, (Канада), или Глава 8 Раздел 309 (2) Закона «О торговом судоходстве», №57, 1951 год, (Южно-Африканский Союз), или Раздел 3 Акта Конгресса Соединенных Штатов Америки, от 13 февраля 1893 года. Раздел 4; Подраздел 2 Закона «О перевозке грузов морем», 1936 год, (Соединенные Штаты Америки), но ничто содержащееся в настоящей оговорке не ограничивает или влияет на права Страховщика, которые он может иметь по суброгации или иным образом в отношении владельцев вышеуказанного судна.

На урегулирование убытков, попадающих под действие настоящей оговорки, не распространяется действие оговорки *об ограничении ответственности в случае частной аварии.*

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.

The assured is held covered against "loss or damage arising or resulting from act, neglect or default of the master, mariner, pilot or the servants of the carrier in the navigation or in the management of the ship" for which the "carrier" or "ship" is relieved of responsibility under:

Article 4 of the Commonwealth of Australia Sea Carriage of Goods Act, 1924, or Article IV Section 2 of the Rules appended to the Water Carriage of Goods Act, 1936, of Canada, or Chapter 8 Section 309 (2) of the Union of South Africa Merchant Shipping Act, No. 57, of 1951, or Section 3 of the Act of Congress of the United States, approved 13th February, 1893, or Section 4; sub-Section 2 of the Carriage of Goods by Sea Act, 1936, of the United States of America but nothing in this clause contained shall limit or affect any rights which insurers/underwriters may have by subrogation or otherwise, against the owners of the said vessel.

Claims arising under this clause are not subject to the F.P.A. warranty.

NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

РАЗДЕЛ 7 - САМОВОЗГОРАНИЕ / SECTION 7 - SPONTANEOUS COMBUSTION

Несмотря на любые положения, утверждающие обратное, настоящее страхование покрывает гибель или повреждение груза, произошедшие вследствие самонагревания, отпотевания или самовозгорания.

Notwithstanding anything to the contrary this insurance covers loss of or damage to the subject matter insured caused by heating, sweating or spontaneous combustion.

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.

NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

РАЗДЕЛ 8 / SECTION 8

Независимо от согласованных сторонами условий страхования, обязательно применение следующих ОГОВОРОК ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ:

- ОГОВОРКА ОБ ИСКЛЮЧЕНИИ РИСКОВ, СВЯЗАННЫХ С РАДИОАКТИВНЫМ ЗАРАЖЕНИЕМ, ХИМИЧЕСКИМ, БИОЛОГИЧЕСКИМ, БИО-ХИМИЧЕСКИМ И ЭЛЕКТРОМАГНИТНЫМ ОРУЖИЕМ (CL 370)

- ОГОВОРКА ОБ ИСКЛЮЧЕНИИ РИСКОВ, СВЯЗАННЫХ С КОМПЬЮТЕРНОЙ ПРЕСТУПНОСТЬЮ (CL 380).

Irrespective of which conditions and clauses have been agreed the Institute Radioactive Contamination, Chemical, Biological, Bio-Chemical, Electromagnetic Weapons Exclusion Clause (CL 370) and the Institute Cyber Attack Exclusion Clause (CL 380) shall apply in any case.

РАЗМЕР ТАРИФНЫХ СТАВОК ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ
(в % к страховой сумме)

Вид транспорта	Условия страхования	Тариф
Морской	«А» (С ответственностью за все риски)	0,0590
	«В» (С ответственностью за поименованные риски - по полному пакету рисков)	0,0830
	«С» (С ответственностью за поименованные риски)	0,6520
Воздушный	«А» (С ответственностью за все риски)	0,003
	«В» (С ответственностью за поименованные риски - по полному пакету рисков)	0,560
	«С» (С ответственностью за поименованные риски)	0,199
Железнодорожный	«А» (С ответственностью за все риски)	0,020
	«В» (С ответственностью за поименованные риски - по полному пакету рисков)	0,060
	«С» (С ответственностью за поименованные риски)	0,474
Автомобильный	«А» (С ответственностью за все риски)	0,122
	«В» (С ответственностью за поименованные риски - по полному пакету рисков)	0,844
	«С» (С ответственностью за поименованные риски)	0,928
Риск неполучения ожидаемых доходов при перевозке морским и водным транспортом		0,582

І. Поправочные коэффициенты.

1. При страховании на условиях Оговорок Института Лондонских Страховщиков:

№ оговорки	Наименование оговорки	Поправочный коэффициент
CL 252.	Оговорки по страхованию грузов (а) института лондонских страховщиков	1
CL 253	Оговорки по страхованию грузов (b) института лондонских страховщиков	1
CL 254	Оговорки по страхованию грузов (с) института лондонских страховщиков	1
1/8/97 CL 354	Классификационная оговорка института лондонских страховщиков	1
01/11/02 CL 356a	Расширенная оговорка института лондонских страховщиков об исключении риска радиоактивного заражения	1
01/11/02 CL 365	Оговорка института лондонских страховщиков об исключении рисков, связанных с химическим, биологическим, био-химическим, электромагнитным оружием и компьютерной	1

	атакой	
1/1/82 CL 256.	Оговорки по страхованию забастовочных рисков (грузы) института лондонских страховщиков	0,1 - 10
1/1/82 CL 255.	Оговорки по страхованию военных рисков (грузы) института лондонских страховщиков	0,1 - 10
CL 382	Оговорки по страхованию грузов (А) института лондонских страховщиков	1
CL 383	Оговорки по страхованию грузов (В) института лондонских страховщиков	1
CL 384	Оговорки по страхованию грузов (С) института лондонских страховщиков	1
CL 385	Institute war clauses (cargo)	0,1 - 10
CL 386	Institute strikes clauses (cargo)	0,1 - 10
CL 387	Оговорка о поставке грузов (воздушные перевозки) (не распространяется на почтовые отправления)	0,1 - 10
CL 388	Institute war clauses (air cargo) (excluding sendings by post)	0,1 - 10
CL 389	Institute strikes clauses (air cargo)	0,1 - 10
CL 390	Institute war clauses (sendings by post)	0,1 - 10
CL 410 01/06/13	Institute commodity trades clauses (A) Agreed with the federation of commodity associations for the insurance of shipments of cocoa, coffee, fats and oils not in bulk, hides, skins and leather, metals, oil seeds, sugar (raw refined), and tea	0,5 - 2
CL 411 01/06/13	Institute commodity trades clauses (B) Agreed with the federation of commodity associations for the insurance of shipments of cocoa, coffee, fats and oils not in bulk, hides, skins and leather, metals, oil seeds, sugar (raw refined), and tea	0,5 - 2
CL 412 01/06/13	Institute commodity trades clauses (C) Agreed with the federation of commodity associations for the insurance of shipments of cocoa, coffee, fats and oils not in bulk, hides, skins and leather, metals, oil seeds, sugar (raw refined), and tea	0,5 - 2
CL 413 01/06/13	Institute FOSFA trades clauses (A) Agreed with the federation of oils, seeds and fats associations	0,5 - 2
CL 414 01/06/13	Institute FOSFA trades clauses (B) Agreed with the federation of oils, seeds and fats association	0,5 - 2
CL 415 01/06/13	Institute FOSFA trades clauses (C) Agreed with the federation oils, seeds and fats association	0,5 - 2
CL 416 01/06/13	Institute war clauses (FOSFA trades)	0,1 - 10
CL 417 01/ 06/13	Institute strikes clauses (FOSFA trades) Agreed with the federation of oils, seeds and fats association	0,1 - 10
CL 278 5/9/83	Institute war clauses (commodity trades) Agreed with the federation of commodity	

	associations	0,1 - 10
CL 279 5/9/83	Institute strikes clauses (commodity trades) Agreed with the federation of commodity associations	0,1 - 10
CL263 1/1/86	Institute frozen food clauses (A) (excluding frozen meat)	0,5 - 2
CL264 1/1/86	Institute frozen food clauses (C) (excluding frozen meat)	0,5 - 2
CL265 1/1/86	Institute strikes clauses (frozen food) (excluding frozen meat)	0,1 - 10
CL323 1/1/82	Institute frozen meat clauses (A) (not suitable for chilled, cooled or fresh meat)	0,5 - 2
CL324 1/1/82	Institute frozen meat clauses (A) - 24 hours breakdown (not suitable for chilled, cooled or fresh meat)	0,5 - 2
CL325 1/1/82	Institute frozen meat clauses (C) and 24 hours breakdown (not suitable for chilled, cooled or fresh meat)	0,5 - 2
CL326 1/1/82	Institute strikes clauses (frozen meat) (not suitable for chilled, cooled or fresh meat)	0,5 - 2
CL 273 1/1/86	Institute bulk oil clauses Оговорки по страхованию наливной нефти института лондонских страховщиков	0,5 - 2
CL 274 1/1/86	Institute strikes clauses (bulk oil) Оговорки по страхованию забастовочных рисков (наливная нефть) института лондонских страховщиков	0,1 - 10
GAFTA № 72 1/1/2007	Insurance terms GAFTA no. 72 The grain and feed trade association	1

JC2009/ 056	Termination of transit clause (terrorism) 2009	1
CL 418 01/06/1 3	Institute FOSFA supplementary clauses (1) (for use in conjunction with institute fosfa trades clauses (b))	1
CL 419 01/06/1 3	Institute FOSFA supplementary clauses (2) (for use in conjunction with institute fosfa trades clauses (c))	1
CL 420 01/06/1 3	Institute FOSFA supplementary clauses (3) Ship navigation & management (for use in conjunction with institute fosfa trades clauses (b) &(c))	1
CL 421 01/06/1 3	Institute FOSFA supplementary clause (4) grade clause (for use in conjunction with institute fosfa trades clauses)	1
CL 266	(For use only with the new marine policy form)	1

1/8/82	Institute malicious damage clause (только для использования с новой формой полиса морского страхования) Оговорка института лондонских страховщиков об умышленном причинении вреда	
CL 272 1/12/82	Institute theft, pilferage and non-delivery clause (for use only with institute clauses)	1
CL327 1/1/82	Imta frozen meat extension clauses (for use only with the institute frozen meat clauses (A) 1/1/86)	0,5 - 2
CL334 1/1/82	Frozen food extension clauses (for use only with the institute frozen food clauses (A) 1/1/86)	0,5 - 2
CL 380 10/11/03	Institute cyber attack exclusion clause (оговорка института лондонских страховщиков об исключении рисков, связанных с компьютерной доступностью)	1
01/01/01	Institute classification clause 01/01/2001 (оговорка относительно классификации судов 01/01/2001)	1
JC 98/019 01/05/98	Cargo ism endorsement (JC 98/019 1 may 1998) (оговорка о соответствии требованиям мкуб (JC 98/019 1 may 1998)	1
CL 356A 01/11/02	Institute extended radioactive contamination Exclusion clause 01/11/02 (расширенная оговорка института лондонских страховщиков об исключении риска радиоактивного заражения)	1
CL372 01/12/08	Institute replacement clause (оговорка института лондонских страховщиков о замене)	0,5 - 2
CL 365 01/11/02	Institute chemical, biological, bio-chemical, electromagnetic weapons and cyber-attack exclusion clause (оговорка института лондонских страховщиков об исключении рисков, связанных с химическим, биологическим, био-химическим, электромагнитным оружием и компьютерной атакой)	1

2. При страховании на условиях Оговорок в соответствии с Приложением 1 к Правилам страхования грузов – Дополнительные условия (оговорки):

№ оговорки	Наименование оговорки	Поправочный коэффициент
Оговорка 1	Только дневное время для перевозок по городу	0,5 - 1
Оговорка 2	Два водителя, движение без остановок на ночлег	0,5 - 1
Оговорка 3	Подтверждение фактов ограбления и ДТП	1

Оговорка 4	Точные инструкции по идентификации получателя	0,5 - 1
Оговорка 5	Линейная оговорка	0,5 - 2
Оговорка 6	Маршрутные поезда	0,5 - 1
Оговорка 7	Меры безопасности по идентификации грузополучателя	0,5 - 2
Оговорка 8	Меры безопасности по идентификации грузополучателя	0,5 - 2
Оговорка 9	Информация о месте, времени и обстоятельствах происшествия	1
Оговорка 10	Остановки и стоянки	0,5 – 1
Оговорка 11	Охрана	0,5 – 1
Оговорка 12	Оговорка о первоклассной классификации	0,5 – 1
Оговорка 13	Оговорка о требованиях к судам	0,5 – 1
Оговорка 14	Сквозные контейнеры	0,5 – 1
Оговорка 15	Страхование автоперевозчиком ответственности за груз	0,5 – 1
Оговорка 16	Оговорка о страховании рефрижераторного риска	0,5 – 2
Оговорка 17	Оговорка о страховании выставочных грузов	0,5 – 2
Оговорка 18	Оговорка о негабаритах и тяжеловесах	0,5 – 1
Оговорка 19	Неупакованное промышленное оборудование	0,5 – 1
Оговорка 20	Оговорка об урегулировании убытков от повреждения труб	0,5 – 1
Оговорка 21	Оговорка о ремонте	0,5 – 1
Оговорка 22	Оговорка о возмещении убытков с учетом амортизации (недо страхования)	0,5 – 1
Оговорка 23	Оговорка о повреждениях при целостности упаковки	0,5 – 1
Оговорка 24	Исключая расходы по очистке транспортного средства / контейнера, очистке или перетарке целых бочек / мешков в случае загрязнения продуктом, высыпавшимся из поврежденных бочек/мешков.	0,5 - 1
Оговорка 25		0,5 - 1
Оговорка 26	Специальное условие - о возмещении вреда в связи с защитой торгового знака	0,5 - 3
Оговорка 27	Оговорка о соответствии требованиям мкуб (jc 98/019 1 may 1998) Cargo ism endorsement (jc 98/019 1 may 1998)	1
Оговорка 28	Оговорка об окончании ответственности По рискам терроризма jc 2001/056	0,5 – 1
JC2009/056	Termination of transit clause (terrorism) 2009	1
CL 418	Institute FOSFA supplementary clauses (1)	1

01/06/13	(for use in conjunction with institute fosfa trades clauses (b))	
CL 419 01/06/13	Institute FOSFA supplementary clauses (2) (for use in conjunction with institute fosfa trades clauses (c))	1
CL 420 01/06/13	Institute FOSFA supplementary clauses (3) Ship navigation & management (for use in conjunction with institute fosfa trades clauses (b) &(c))	1
CL 421 01/06/13	Institute FOSFA supplementary clause (4) grade clause (for use in conjunction with institute fosfa trades clauses)	1
CL 266 1/8/82	(For use only with the new marine policy form) Institute malicious damage clause (только для использования с новой формой полиса морского страхования) Оговорка института лондонских страховщиков об умышленном причинении вреда	1
CL 272 1/12/82	Institute theft, pilferage and non-delivery clause (for use only with institute clauses)	1
CL327 1/1/82	Imta frozen meat extension clauses (for use only with the institute frozen meat clauses (A) 1/1/86)	0,5 - 2
CL334 1/1/82	Frozen food extension clauses (for use only with the institute frozen food clauses (A) 1/1/86)	0,5 - 2
CL 380 10/11/03	Institute cyber attack exclusion clause (оговорка института лондонских страховщиков об исключении рисков, связанных с компьютерной доступностью)	1
01/01/01	Institute classification clause 01/01/2001 (оговорка относительно классификации судов 01/01/2001)	1
JC 98/019 01/05/98	Cargo ism endorsement (JC 98/019 1 may 1998) (оговорка о соответствии требованиям мкуб (JC 98/019 1 may 1998)	1
CL 356A 01/11/02	Institute extended radioactive contamination Exclusion clause 01/11/02 (расширенная оговорка института лондонских страховщиков об исключении риска радиоактивного заражения)	1
CL372 01/12/08	Institute replacement clause (оговорка института лондонских страховщиков о замене)	0,5 - 2
CL 365 01/11/02	Institute chemical, biological, bio-chemical,electromagnetic weapons and cyber-attack exclusion clause (оговорка института лондонских страховщиков об исключении рисков, связанных с химическим, биологическим, биохимическим, электромагнитным оружием и компьютерной атакой)	1

3. Страховщик имеет право применять к базовым тарифным ставкам поправочные коэффициенты (повышающие или понижающие), в зависимости от обстоятельств и условий Договора страхования, имеющих существенное значение для оценки характера и степени страхового риска:

3.2. При страховании с франшизой (п. 4.7. Правил) к базовому тарифу дополнительно применяется

понижающий поправочный коэффициент от 0,6 до 1,0, зависящий от вида страхового риска, размера и типа франшизы, определенный экспертным путем на основании статистических данных Страховщика.

3.3. При заключении договора страхования на условиях уплаты страховой премии в рассрочку (п. 5.3. Правил) к базовым тарифным ставкам применяется повышающий поправочный коэффициент от 1,01 до 1,5, определенный экспертным путем на основании статистических данных Страховщика.

3.4. При условии включения в покрытие убытков, произошедших вследствие расхождений в весе и/или количестве груза при целостности наружной упаковки и/или невозможности обоснования факта нарушения целостности грузового помещения или факта неправомерного проникновения в грузовое помещение (п. 3.2.1. Правил) - от 1,0 до 3,0, определенный экспертным путем на основании статистических данных Страховщика;

3.5. При условии включения в покрытие убытков, произошедших вследствие влияния влажности и температуры окружающего груз воздуха и их изменений (п. 3.2.2. Правил) - от 1,0 до 3,0, определенный экспертным путем на основании статистических данных Страховщика;

3.6. При условии включения в покрытие убытков, произошедших вследствие взрыва блуждающих мин, торпед, бомб или других брошенных орудий войны (п. 3.2.3. Правил) - от 1,0 до 2,0, определенный экспертным путем на основании статистических данных Страховщика;

3.7. При условии включения в покрытие убытков, произошедших вследствие террористических актов и их последствий со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано (п. 3.2.4. Правил) - от 1,0 до 5,0, определенный экспертным путем на основании статистических данных Страховщика;

При заключении договора страхования в валюте иной, чем рубли Российской Федерации, Страховщик для формирования источника покрытия убытков, связанных с возможным риском изменения курса валют, применяет к базовой тарифной ставке поправочный коэффициент от 1,01 до 1,15, определенный экспертным путем на основании статистических данных Страховщика и динамики курса иностранной валюты.

Страховщик имеет право применять к базовым тарифным ставкам понижающие коэффициенты – от 0,4 до 0,99 за счет не рискованной части тарифной ставки (нагрузки) при работе с отдельными контрагентами. Данные коэффициенты применяются в работе с отдельными контрагентами для реализации бизнес-целей, поставленных перед Компанией и отдельными филиалами.

*) В образец заявления могут быть внесены
Изменения, не противоречащие данным правилам
и действующему законодательству РФ

Приложение
к договору (полису) страхования № _____ от /___/___/ 20__ г.

Заявление на страхование грузов _____ Дата

Наименование Страхователя
 Полис в пользу (наименование Выгодоприобретателя).....

 тел..... факс Исполнитель.....

ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ

Наименование груза.....
 Номер контракта
 Род упаковки
 Число мест.....Число контейнеровВес брутто/нетто

МАРШРУТ и ПЕРЕВОЗОЧНЫЕ СРЕДСТВА

от	До	перевозочное средство	дата и No. Накладной

СТРАХОВАЯ СУММА по страхованию груза.....
 СТРАХОВАЯ СУММА по страхованию убытков в размере неполученных ожидаемых доходов.....

УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ

«А» (С ответственностью за “все риски”)	
«В» (С ответственностью за поименованные риски – по полному пакету рисков)	
«С» (С ответственностью за поименованные риски)	
Неполучение ожидаемых доходов	

Оплату страховой премии гарантируем.

Подпись Страхователя или его представителя

М.П.

Образец*)

*) В образец Сертификата могут быть внесены
Изменения, не противоречащие данным правилам
и действующему законодательству РФ

Сертификат (Полис) страхования грузов

№

Страхователь / Выгодоприобретатель

Страхователь
Выгодоприобретатель

Застрахованный маршрут

Судно (перевозочное средство)
№ Коносамента или Накладной Дата Коносамента или Накладной

Пункт отправления (если отличный от порта) Порт погрузки
Пункт перегрузки Порт выгрузки
Пункт назначения (если отличный от порта)

Объект страхования

Описание груза
Число мест и вид упаковки Вес брутто / нетто

Страховая сумма/страховая премия

Страховая сумма цифрами Страховая сумма прописью
Страховая сумма по страхованию от неполучения ожидаемых доходов
Премия по страхованию грузов Премия по страхованию от неполучения ожидаемых доходов

Условия страхования

Страховые случаи:
Срок оплаты премии: до « ____ » _____ 20__ г.
Страховщик оставляет за собой право расторгнуть страхование в случае неоплаты премии в указанный срок.
Количество выданных оригиналов: 1(Один). Если по одному из оригиналов заявлен убыток, все остальные оригиналы недействительны
Франшиза:
Особые оговорки:
Обязательные условия:

В случае повреждения или гибели застрахованного груза Страхователь (Выгодоприобретатель) должен немедленно обратиться за осмотром груза к сюрвееру, указанному ниже, или, если сюрвеер не указан, немедленно известить о случившемся Страховщика, с тем, чтобы Страховщик мог организовать осмотр самостоятельно. Расходы по осмотру оплачиваются стороной, обратившейся за осмотром и возмещаются по страхованию, если возмещается сам убыток

От имени АО СК "Цюрих"
Место и дата выдачи

Подпись М.П.

Образец*)

*) В образец Полиса могут быть внесены
Изменения, не противоречащие данным правилам
и действующему законодательству РФ

ПОЛИС № _____

Генеральный полис по страхованию грузов

Дата выдачи _____

г. Москва

Настоящий полис по страхованию грузов удостоверяет факт заключения договора страхования АО СК «Цюрих», (в дальнейшем "Страховщик") со Страхователем на изложенных ниже условиях:

Страхователь _____

Премия оплачивается _____

Выгодоприобретатель _____

Брокер _____

Начало и срок действия

Настоящий полис вступает в силу с даты выдачи (указана выше) и действует до _____.

Настоящий полис может быть досрочно расторгнут по желанию любой из сторон при условии предварительного письменного уведомления другой стороны за 30 дней до предполагаемой даты прекращения его действия.

В случае расторжения стороны будут продолжать выполнять свои обязательства по перевозкам, начавшимся до момента прекращения действия настоящего полиса.

Объект страхования / маршрут и перевозочные средства

Грузы, по которым предоставляется страхование по полису

.....
Виды и маршруты перевозок (и) складского хранения, в течение которых груз считается застрахованным

.....
Ожидаемая итоговая страховая сумма за весь период страхования по полису:

Каждая конкретная партия груза считается автоматически застрахованной по настоящему полису, если груз соответствует описанному выше в этой секции и Страхователь выполнил условия секций полиса "ПОРЯДОК ИЗВЕЩЕНИЯ ОБ ОТГРУЗКАХ" и "ПОРЯДОК ОПЛАТЫ ПРЕМИИ".

Расчет страховой суммы и ограничение страхового возмещения

Возмещение ограничивается меньшей из следующих сумм:

- A. 100 (110)% от совокупности
- стоимости товара по счету поставщика;

- стоимости транспортировки и экспедирования (если не включено в товарный счет);
- суммы оплаченных таможенных пошлин по грузу, с которым произошел страховой случай (если не включено в товарный счет).

Б. страховой суммой, указанной в извещении об отгрузке.

В. Лимитом в следующей сумме по одному рейсу / по одному случаю на одном складе

.....	По одному судну
.....	По одному самолету
.....	По одному грузовику
.....	По одному ж.д. составу
.....	По одному складу

Условия страхования

.....
 Страхователь с Правилами страхования и поименованными выше дополнительными условиями ознакомлен; их тексты прилагаются.

Сюрвеер

.....

Ставки страховой премии

.....

Порядок извещения об отгрузках

.....

Порядок оплаты премии

Премия по ставкам, указанным в секции полиса СТАВКИ ПРЕМИИ должна быть оплачена лицом (лицами), указанными в секции ПРЕМИЯ ОПЛАЧИВАЕТСЯ в порядке, указанном ниже.

Страховщик оставляет за собой право расторгнуть страхование в случае неоплаты премии в указанный срок.

.....

От имени
 Страхователя

От имени
 Страховщика

М.П.

М.П.
